Supplemento ordinario alla "Gazzetta Ufficiale" n. 118 del 23 maggio 2014 - Serie generale

Spediz. abb. post. - art. 1, comma 1
Legge 27-02-2004, n. 46 - Filiale di Roma

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PARTE PRIMA **Roma - Venerdì, 23 maggio 2014** SI PUBBLICA TUTTI I GIORNI NON FESTIVI

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DELLA GIUSTIZIA - UFFICIO PUBBLICAZIONE LEGGI E DECRETI - VIA ARENULA, 70 - 00186 ROMA
AMMINISTRAZIONE PRESSO L'ISTITUTO POLIGRAFICO E ZECCA DELLO STATO - VIA SALARIA, 1027 - 00138 ROMA - CENTRALINO 06-85081 - LIBRERIA DELLO STATO
PIAZZA G. VERDI, 1 - 00198 ROMA

N. 41

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica (Tabella n. 1), nonché atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica (Tabella n. 2).

SOMMARIO

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

ESTRATTI, SUNTI E COMUNICATI

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Atti internazionali entrati in vigore per l'Italia non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica (Tabella n. 1), nonché atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica o approvati con decreto del Presidente della Repubblica (Tabella n. 2).

Vengono qua riprodotti i testi originali degli Accordi entrati in vigore per l'Italia entro il 15 marzo 2014 non soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica ai sensi dell'art. 80 della Costituzione e pervenuti al Ministero degli affari esteri entro la stessa data. L'elenco di detti Accordi risulta dalla tabella n. 1.

Eventuali altri Accordi, entrati in vigore entro il 15 marzo 2014 ed i cui testi non sono ancora pervenuti al Ministero degli affari esteri, saranno pubblicati nel prossimo supplemento trimestrale della *Gazzetta Ufficiale*.

Quando tra i testi facenti fede di un Accordo non è contenuto un testo in lingua italiana, viene pubblicato il testo in lingua straniera facente fede ed il testo in lingua italiana, se esistente come testo ufficiale, ovvero, in mancanza, una traduzione non ufficiale in lingua italiana del testo facente fede, se pervenuta.

Per comodità di consultazione è stata altresì predisposta la tabella n. 2 nella quale sono indicati gli Atti internazionali soggetti a legge di autorizzazione alla ratifica entrati in vigore per l'Italia recentemente, per i quali non si riproduce il testo, essendo lo stesso già stato pubblicato nella *Gazzetta Ufficiale* (di cui si riportano, per ciascun Accordo, gli estremi).

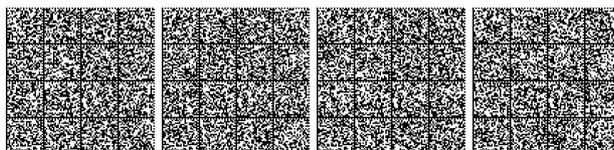



TABELLA 1

ATTI INTERNAZIONALI ENTRATI IN VIGORE PER L'ITALIA ENTRO IL 15 MARZO 2014 NON SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
1	14,06,2001 - Il Cairo Protocollo di attuazione tra Italia e Egitto sui termini del prestito agevolato relativo a una linea di credito concessa per lo sviluppo delle piccole imprese	14,07,2013
2	12,05,2010 - Doha Accordo tra Italia e Quatar sulla cooperazione nel settore difesa	10,02,2014
3	06,10,2013 - Kabul Accordo tra Italia e Afghanistan riguardante il terzo programma di solidarieta' nazionale	07,12,2013
4	23,11,2012 - Roma Accordo quadro di cooperazione tra Italia e Palestina	01,11,2013
5	17,09,2012 - Roma Accordo quadro di cooperazione allo sviluppo tra Italia e Burkina Faso	15,01,2013
6	27,04,2009 - Buenos Aires Accordo tra Italia e argentina sul riconoscimento reciproco in materia di patenti di guida	30,05,2011
7	22,01,2014 - Maputo Accordo tra Italia e Mozambico per l'esecuzione dell'iniziativa denominata "sostegno al fondo comune educazione FASE"	22,01,2014
8	30,08,2013 - Maputo Accordo tra Italia e Mozambico per l'esecuzione dell'iniziativa "fondo comune donatori a sostegno della riforma del SISTAFE"	17,02,2014

TABELLA 2

ATTI INTERNAZIONALI SOGGETTI A LEGGE DI AUTORIZZAZIONE ALLA RATIFICA O APPROVATI CON DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA RECENTEMENTE ENTRATI IN VIGORE

	Data, luogo della firma, titolo	**Data di entrata in vigore**
1	30,09,2009 - Roma Memorandum d'Intesa nel settore difesa tra Italia e Pakistan *Legge n.242 del 30,11,2012 - G.U. n.12 del 15,01,2013*	13,05,2013
2	12,09,2012 - Parigi Protocollo d'Intesa tra Italia e UNESCO relativo al funzionamento in Italia, a *Legge n.242 del 30,11,2012 - G.U. n.197 del 23,08,2013*	11,10,2013
3	13,02,2013 - Atene Accordo tra Italia, albania e Grecia relativo al progetto "trans Adriatic Pipeline" *Legge n.153 del 19,12,2013 - G.U. n.3 del 04,01,2014*	19,02,2014

SCHEDA PER: GAZZETTA UFFICIALE

FIRMA: 14.06.2001	**ENTR. VIGORE: 14.07.2013**	**IN VIGORE: SI**

PAESE: EGITTO

MATERIA: sviluppo piccole imprese

POSIZIONE:	**DEPOSITO:**

TITOLO: PROTOCOLLO DI ATTUAZIONE SUI TERMINI E LE CONDIZIONI DEL PRESTITO AGEVOLATO RELATIVO A UNA LINEA DI CREDITO CONCESSA NEL QUADRO DEL PROGRAMMA PER LO SVILUPPO DELLA PICCOLE IMPRESE PROMOSSO DAL "FONDO SPECIALE PER LO SVILUPPO".

FIRMATO a: Il Cairo	**il: 14.06.2001 annesso emendativo 10.05.2012**
PROVV.LEG.: =	**G.U.:**
NOT. ( ) **Italia:** 20.11.2013 **Controparte:** 24.10.2012 **Ricezione:** 14.07.2013	**Comunicato G.U.:** **(Tabella II:)**

DATA ENTR. VIGORE: 14.07.2013

DURATA:

DEN./DEC.:

NOTE:

VD.:

CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 8	**ADEMPIMENTI INTERNI:**
"Gli emendamenti al Protocollo di attuazione entreranno in vigore alla data di ricezione dell'ultima delle due notifiche."	**Ratifica del Presidente della Repubblica senza legge di autorizzazione alla ratifica.**
Lingue ufficiali: inglese	**Uff. negoziatore: DGCS-Ufficio III**

IMPLEMENTATION PROTOCOL

between

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

and

THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

on

TERMS AND CONDITIONS OF THE SOFT LOAN RELATED TO A CREDIT LINE GRANTED IN THE FRAMEWORK OF THE SMALL ENTERPRISE DEVELOPMENT PROGRAM PROMOTED BY THE SOCIAL FUND FOR DEVELOPMENT

The Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the GIR, represented by the Ministry of Foreign Affairs - Directorate General for Development Cooperation, hereinafter referred to as the MFA-DGDC and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the GARE, represented by the Social Fund for Development, hereinafter referred to as the SFD,

whereas

the Exchange of Letters between the two Governments signed on 03.06.1999 in virtue of which the GIR granted to the GARE a soft loan, hereinafter referred to as Soft Loan, of Lit. 25.000.000.000. – (Italian Lire twenty-five billion) at the following conditions:

- interest rate of 0.50% (zero point fifty per cent) per annum;
- repayment in 42 (forty-two) half-yearly consecutive equal installments, the first of which falling due 174 (one hundred seventy-four) months upon entry into force of the Financial Convention between Istituto Centrale per il Credito a Medio Termine, hereinafter referred to as Mediocredito Centrale, and the Central Bank of Egypt,

whereas

the Soft Loan shall be utilized for establishing a credit line, hereinafter referred to as the Credit Line, to support Egyptian Small Enterprises in the framework of the SFD-SEDO, hereinafter referred to as the ESE Program,

have agreed as follows

ARTICLE 1
CREDIT LINE TO THE EGYPTIAN PRIVATE SECTOR

The Credit Line shall be made available to Egyptian enterprises and/or entrepreneurs for financing long term private investments and shall be denominated in Italian Lire.

ARTICLE 2
CRITERIA OF ELIGIBILITY

2.1. The Credit Line is meant to support Egyptian Small Enterprises.

2.2. Only private enterprises, with no equity participation by the GARE and/or by Egyptian governmental institutions, shall be eligible for financing; however, research centers and Universities may also have access to the Credit Line for setting up pilot plants or demonstration centers in the fields of technology innovation and environment protection.

2.3. Priority criteria of eligibility for financing shall be the following:
   a. employment generation;
   b. technology upgrading;
   c. technology innovation;
   d. clean production and pollution control.

ARTICLE 3
FINANCING UNDER THE CREDIT LINE

3.1. The Credit Line shall finance the purchase of equipment, technology transfer and related technical training and technical assistance, industrial licenses and industrial patents.

3.2. The Credit Line may also finance technical assistance of 9 man/month per year of Italian experts to support SFD/SEDO in the management and follow up of the Italian soft loan procedures. Terms of reference for these experts will be mutually agreed upon.

3.3. Goods and services supplied through the Credit Line shall be of Italian origin; however, a maximum amount of 50% (fifty per cent) of each supply contract stipulated with the Italian suppliers may be utilized to cover local costs and/or import of goods having a different origin.

3.4. Supply contracts financed through the Credit Line may include transportation costs, insurance, technical assistance and training. Contracts stipulated with Italian suppliers shall be denominated in Italian Lire.

3.5. The Credit Line shall not be used to finance the following:
   a. paid up and working (excluding stocks) capital of the enterprises;
   b. debts of the enterprises;
   c. commercial and financial enterprises;
   d. investments in the sectors of civil works, tourism (excluding technology related equipment), production of arms and related industry;
   e. income taxes and custom duties.

ARTICLE 4
TERMS AND CONDITIONS OF THE FINANCING SCHEME

4.1. Loans under the Credit Line shall be managed in the framework of the SFD-SEDO financing schemes.

4.2. Each individual loan, even if split into more than one contract, shall not exceed the equivalent in Egyptian Pounds of Lit. 300.000.000.- (Italian Lire three hundred million).

4.3. Interest rates to be applied to the loans shall be calculated as follows:

a. for loans up to 50.000.- Egyptian Pounds

1. start ups: 7% p.a. (seven per cent per annum);
2. existing: 9% p.a. (nine per cent per annum);
3. average: 8% p.a. (eight per cent per annum);

b. for loans between 50.001.- and 200.000.- Egyptian Pounds

1. start ups: 9% p.a. (nine per cent per annum);
2. existing: 11% p.a. (eleven per cent per annum);
3. average: 10% p.a. (ten per cent per annum);

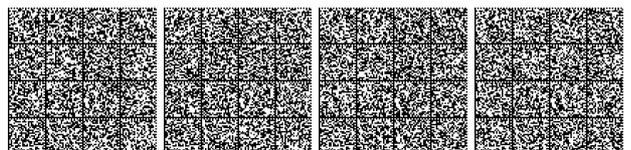
c. for loans above 200.000.- Egyptian Pounds

1. start ups: 11% p.a. (eleven per cent per annum);
2. existing: 13% p.a. (thirteen per cent per annum);
3. average: 12% p.a. (twelve per cent per annum).

4.4. The repayment of each individual loan shall be made according to evaluations performed in the framework of the SFD-SEDO financing schemes.

ARTICLE 5
IMPLEMENTATION PROCEDURE

5.1. The SFD-SEDO shall facilitate access to the Credit Line by assisting the Egyptian enterprises in preparing the documentation required for loan applications in collaboration with the Italian expert. Such documentation shall include business plans and reports justifying the selection of goods and services.

5.2 In case of requests of similar equipment's to be acquired from the same supplier competitively chosen it will be possible to group requests in a single contract.

5.3. Once approved by the Egyptian side, the relevant dossiers, composed by the supply contracts and/or pro-forma invoices specifying the amounts to be financed under the Credit Line as well as by the reports justifying the selection of goods and services, shall be sent to the Italian Embassy in Cairo for further transmission to the MFA-DGDC.

5.4. The MFA-DGDC shall notify the Egyptian side (through the Italian Embassy in Cairo) and simultaneously Mediocredito Centrale of supply contracts approved and shall authorize the latter to make relevant disbursements subjects to the completion of the required administrative procedures.

ARTICLE 6
AMENDMENTS

Operational amendments agreed in the context of the ESE program management structures shall be adopted by Exchange of Notes.

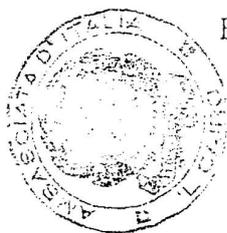
ARTICLE 7
FURTHER ASPECTS OF SUSTAINABILITY

In order to improve the long term sustainability of the Small Enterprise Development Organization, both sides agree that the differential between the soft loan terms and conditions and the on-lending ones as well as the revolving funds shall be used by the SFD for funding additional developing small enterprises projects.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE

This Implementation Protocol shall come into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the fulfillment of their respective internal procedures.

In witness thereof the undersigned Representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Implementation Protocol.

Done in Cairo on June 14, 2001 in 2 (two) originals in English language, both text being equally authentic.

For the Government of the
Italian Republic

For the Government of the
Arab Republic of Egypt

ͻLI ESTERI
ɩENTE DEL MINISTRO
AFFARI DEGLI ACCORDI INTERNAZIONALI

-4 DEC 2013

-4 DEC 2013

298

Data: 02-12-2013

N. di protocollo: 1035

Il Ministero degli Esteri della Repubblica Araba d'Egitto - Vice Assistente del Ministro per gli Affari degli Accordi Internazionali - presenta i suoi complimenti all'Ambasciata d'Italia al Cairo, e, facendo seguito alla nota verbale di questo Ministero, n. 1014, datata 24 novembre 2013, ha l'onore di informare d'aver ricevuto la comunicazione del Ministero della Cooperazione Internazionale, nella quale comunica che, in data 14 luglio 2013, la parte italiana ha gia' concluso le procedure costituzionali necessarie alla ratifica degli emendamenti al Protocollo Attuativo del 2001, relativo alla linea di credito, concessa nel quadro del Programma per lo Sviluppo delle piccole imprese promosso dal Fondo Sociale per lo sviluppo.

Poiche' l'Art. n. 8 dell'Annesso emendativo prevede che "l'Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti contraenti si saranno comunicati l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica", gli emendamenti al protocollo predetto sono entrati in vigore il 14-07-2013.

Il Ministero degli Esteri della Repubblica Araba d'Egitto - Vice Assistente del Ministro per gli Affari degli Accordi Internazionali - si avvale dell'occasione per esprimere all'Ambasciata d'Italia al Cairo i sensi della sua piu' alta considerazione e stima.

All'Ambasciata d'Italia al Cairo

8/12/2013

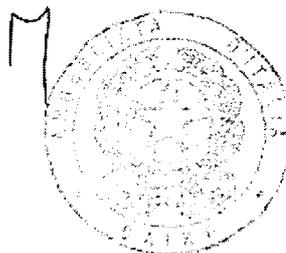
AMBASCIATA D'ITALIA

NOTA VERBALE 0126 /utl

L'Ambasciata d'Italia al Cairo presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Araba d'Egitto e, con riferimento al Protocollo Attuativo sui termini e le condizioni del prestito agevolato relativo ad una linea di credito concessa nel quadro del Programma per lo sviluppo delle piccole imprese promosso dal Fondo Sociale per lo sviluppo, firmato a il Cairo il 14 giugno 2001, e all'Annesso emendativo firmato a il Cairo il 10 Maggio 2012, ha l'onore di informare che le competenti Autorità italiane hanno terminato le procedure richieste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore di entrambi tali atti.

Si sara`grati a codesto Ministero degli Affari Esteri della Repubblica d'Egitto se vorrà comunicare l'avvenuta ratifica da parte egiziana di entrambi gli atti sopra menzionati.

L'Ambasciata d'Italia, in attesa di cortese riscontro, coglie l'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Araba d'Egitto i sensi della sua più alta considerazione.

Il Cairo, 14 JUL 2013

Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica Araba
Gabinetto del Ministro
Maspero
Il Cairo

AMBASCIATA D'ITALIA

مذكرة

0126

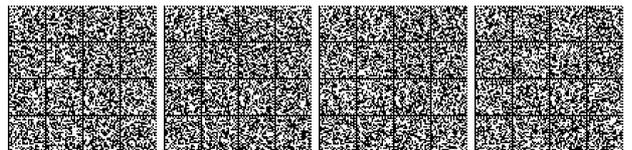
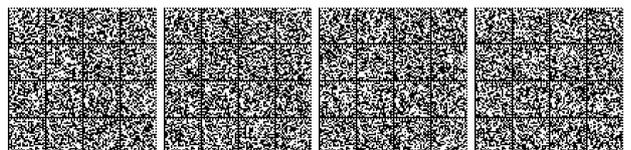
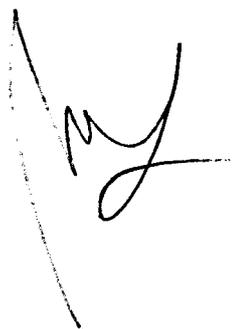
تهدي السفارة الايطالية أطيب تحياتها الي وزارة الخارجية لجمهورية مصر العربية, وبالإشارة الي البروتوكل المنفذ لشروط القرض الميسر والخاص بخط الائتمان في إطار تطوير برنامج تنمية المشروعات الصغيرة التي يرعاها الصندوق الاجتماعي والموقع في 14 يونيو 2001 وإلى ملحق التعديلات الموقع في القاهرة بتاريخ 10 مايو 2012.

تتشرف سفارة ايطاليا بإحاطة سيادتكم بأن السلطات الايطالية المختصة قد انتهت من الإجراءات المطلوبة لدخول البروتوكول وتعديلاته حيز التنفيذ.

يرجى التكرم بموافاتنا عند انتهاء اجراءات التصديق من جانب السلطات المصرية فيما يخص البروتوكول وتعديلاته السابق ذكرها.

وإذ تنتظر سفارة ايطاليا ردكم الكريم , تعرب عن فائق تقديرها واحترامها لوزارة الخارجية بجمهورية مصر العربية.

القاهرة: 14 JUL 2013

وزارة الخارجية المصرية
مكتب الوزير
ماسبيرو – كورنيش النيل
القاهرة

	SCHEDA PER: G.U.	
FIRMA: **12.05.2010**	ENTR.VIGORE: **10.02.2014**	IN VIGORE: **SI**
PAESE: **QATAR**		
MATERIA: **Cooperazione nel settore della difesa.**		
POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.	
TITOLO: Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar sulla cooperazione nel settore della difesa .		
FIRMATO a: **Doha**	il: **12.05.2010**	
PROVV.LEG.: =	G.U.:	
NOT. ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)	
DATA ENTR. VIGORE: A decorrere dalla data dello scambio reciproco degli strumenti di ratifica.		
DURATA: **illimitata.**		
DEN./DEC.: notifica dell'intenzione di recedere sei mesi prima del termine dell'ultimo periodo di validità.		
NOTE: VD.:		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: **Art. 11.**	ADEMPIMENTI INTERNI:	
Questo Accordo è entrato in vigore a decorrere dalla data dello scambio reciproco degli strumenti di ratifica.	Ratifica del Presidente della Repubblica, previa Legge di autorizzazione.	
Lingue ufficiali: italiano, spagnolo.	Uff. negoziatore: DGMM – UFFICIO III	

ACCORDO

TRA

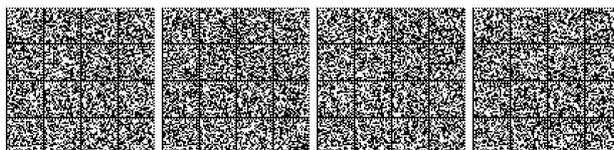
IL GOVERNO DELLA

REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLO

STATO DEL QATAR

SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA DIFESA

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLO STATO DEL QATAR SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA DIFESA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo dello Stato del Qatar, di seguito denominate "le due Parti":

- confermando il proprio impegno al rispetto della Carta delle Nazioni Unite;
- desiderando consolidare la cooperazione tra i Ministeri della Difesa e le Forze Armate dei due Paesi;
- convinti che la cooperazione bilaterale favorisce la comprensione delle reciproche questioni militari e rafforza le rispettive capacità difensive;

concordano quanto segue:

ARTICOLO 1
PRINCIPI DELLA COOPERAZIONE

Nell'ambito di questo Accordo, le due Parti si adoperano di comune accordo ed in conformità con le rispettive legislazioni e con gli obblighi internazionali per incoraggiare, agevolare e sviluppare la cooperazione delle rispettive capacità di difesa, su base reciproca.

ARTICOLO 2
ATTUAZIONE DELLA COOPERAZIONE

Le consultazioni tra i rappresentanti delle due Parti si svolgono alternativamente a Doha e Roma, di norma a scadenza annuale, oppure come diversamente concordato, per elaborare e definire le misure di attuazione del presente Accordo.

ARTICOLO 3
AMBITI DELLA COOPERAZIONE

1. La cooperazione tra le due Parti comprende i seguenti ambiti:
   a. politica militare e di difesa;
   b. politica del *procurement* e dell'industria di difesa militare di competenza dei due Ministeri della Difesa;
   c. importazione, esportazione e trasporto di armi in conformità alle rispettive normative e regolamenti nazionali;

d. operazioni umanitarie e di peace-keeping;

e. osservanza dei trattati internazionali in materia di difesa, di sicurezza e di controllo degli armamenti;

f. organizzazione delle Forze Armate, della struttura e dell'equipaggiamento delle unità militari, gestione del personale;

g. addestramento e formazione militare;

h. questioni di polizia militare;

i. questioni relative all'ambiente e all'inquinamento provocato da attività militari;

j. servizio medico militare;

k. storia militare;

l. sport militari.

2. La cooperazione militare può non esser circoscritta agli ambiti citati.
Le due Parti individuano nuove aree di cooperazione di comune interesse.

ARTICOLO 4
FORME DI COOPERAZIONE

La cooperazione tra le due Parti comprende le seguenti attività:

a. riunioni dei Ministri della Difesa, dei Comandanti in capo e di altri ufficiali autorizzati dalle due Parti;

b. scambio di *know-how* tra le due Parti;

c. organizzazione e partecipazione in attività di formazione, corsi ed esercitazioni;

d. partecipazione di osservatori alle esercitazioni militari;

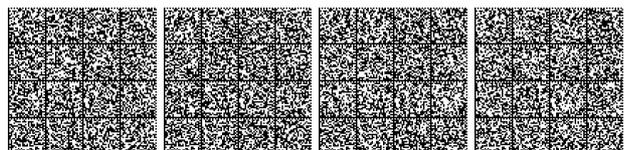
e. contatti tra istituzioni militari omologhe;

f. discussioni, consultazioni, riunioni e partecipazione a simposi, conferenze e corsi;

g. visita a navi da guerra, aerei ed altre strutture;

h. scambio di pubblicazioni informative ed educative;

i. scambio di attività culturali e sportive;

j. qualunque altro programma o attività che le due Parti ritengano necessarie e concordino.

ARTICOLO 5
SCAMBIO DI ARMAMENTI

Nell'ambito del presente Accordo ed in riferimento all'art.1, si può procedere allo scambio del materiale bellico, armi, munizioni indicato di seguito, da attuare sia con modalità diretta da Paese a Paese, sia tramite aziende private autorizzate dai rispettivi Governi:

a. armi automatiche da fuoco e relative munizioni;

b. armi di medio e grosso calibro e relative munizioni;

c. bombe, mine, missili, siluri e connesso equipaggiamento di monitoraggio;

d. carri armati e veicoli per uso militare;

e. aerei ed elicotteri e relativo armamento fabbricati per uso militare;

f. polvere da sparo, esplosivi e propellenti per uso militare;

g. sistemi fotografici, elettronici ed optoelettronici nonché altra attrezzatura prodotta per uso militare;

h. materiali per l'addestramento militare;

i. macchine ed attrezzature progettate per produzione, collaudo e controllo di armi e munizioni;

j. equipaggiamento speciale fabbricato per uso militare;

k. satelliti;

l. sistemi di comunicazione ed attrezzature di comunicazione digitale;

m. equipaggiamento elettronico da guerra;

n. apparecchiature computerizzate ed informatiche;

o. altre armi, strumenti, munizioni e connesso equipaggiamento, come stabilito dalle due Parti.

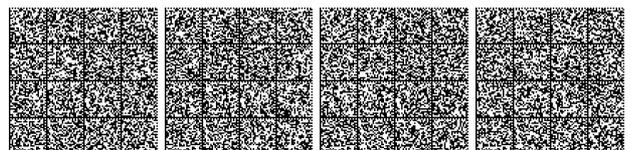
ARTICOLO 6
ASPETTI FINANZIARI

Le due Parti si impegnano in linea di principio a coprire gli oneri derivanti dal presente Accordo e da qualsiasi attività sulla base della reciprocità, come principio generale.

La Parte inviante si impegna a coprire i costi di viaggio, gli stipendi, l'assicurazione contro gli incidenti e qualunque altro rimborso conformemente alle normative nazionali.

La Parte inviante si fa carico delle spese di trasporto locale, soggiorno e vitto, nonché delle attività da essa disposte, ove la Parte ricevente non abbia stabilito diversamente.

Il diritto all'assistenza medica ed i relativi costi sono disciplinati dalle leggi in vigore sul territorio di ciascuna Parte e nei limiti delle rispettive possibilità. In particolare:

a. la Parte ricevente fornisce assistenza medica d'urgenza al personale della Parte inviante;

b. la Parte inviante copre le spese dell'assicurazione sanitaria e di infortunio, in aggiunta ai costi di rimpatrio del personale malato:

c. se debitamente autorizzata dalle Autorità nazionali, la Parte ricevente si fa carico di tutti i costi relativi al personale della Parte inviante, qualora la Parte ricevente abbia invitato la Parte inviante a difendere il proprio territorio o ad assisterla previo sostegno in qualsiasi ambito militare.

5. La frequenza di corsi da parte di personale militare nonché gli aspetti finanziari e sanitari e le misure dettagliate per l'attuazione di qualsiasi specifica forma di cooperazione sono regolati per mezzo di accordi "specifici" conclusi dalle due Parti in conformità con le leggi esistenti nei due Paesi.

6. Se una delle parti invia una delegazione, al di fuori di quanto previsto da questo accordo, copre i costi connessi.

ARTICOLO 7
RISARCIMENTO DEI DANNI

La Parte il cui personale provoca danni durante o in correlazione alle attività svolte, in conformità alle disposizioni del presente Accordo, si fa carico dei costi dei danni, come previsto dalle norme del Paese della Parte ricevente.

ARTICOLO 8
ASPETTI DOGANALI E MIGRATORI

Si applicano le leggi del Paese ricevente in materia doganale e di immigrazione.

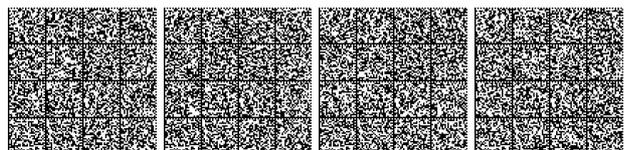
ARTICOLO 9
SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI RISERVATE

1. Alle informazioni, ai documenti ed ai materiali, per cui si procede allo scambio nell'ambito della cooperazione stabilita dal presente accordo, si garantisce protezione, conformemente al codice di sicurezza del Paese della Parte di provenienza.

2. Ciascuna Parte fornisce a tutte le informazioni, ai documenti ed a i materiali classificati una copertura di sicurezza pari a quella della Parte di provenienza e adotta tutte le misure necessarie perché sia mantenuta per il tempo richiesto dalla Parte inviante.

3. Ai sensi del presente Accordo:

   a. per "informazioni classificate" si intendono tutti i documenti o materiali specificati nei punti seguenti o qualsiasi documento, informazione, attività o altro, cui è attribuito un grado di protezione di sicurezza;

   b. per "documenti classificati" si intendono tutte le informazioni classificate in forma scritta o stampata, compresa l'analisi di dati, nastri, mappe, fotografie, schizzi, progetti, riprese, note,

fotocopie fatte con qualsiasi mezzo o processo magnetico o riprese elettromagnetiche o video di qualsiasi tipo:

c. per "materiali classificati" si intende qualsiasi oggetto o parte di esso, prototipo, attrezzatura o arma prodotti o in corso di produzione contrassegnato da un livello di protezione.

4. Le informazioni, i documenti e i materiali sono considerati riservati se contengono informazioni classificate cui sia assegnato un livello di sicurezza. Si considera informazione riservata qualsiasi comunicazione, fatta in ogni circostanza e con qualsiasi mezzo.

5. Per procedere allo scambio di informazioni, documenti e materiali riservati, le due parti adottano la seguente classificazione di sicurezza:

Nella Repubblica Italiana	Corrispondente nell'utilizzo inglese	Nello Stato del Qatar
Segretissimo	Top Secret	سري للغاية
Segreto	Secret	سري
Riservatissimo	Confidential	مكتوم
Riservato	Restricted	محظور

6. Le Parti assicurano che qualsiasi documento, materiale o tecnologia di cui si proceda allo scambio in virtù di questo accordo saranno utilizzati per gli scopi stabiliti dalla Parte inviante ed entro i limiti comunemente concordati.

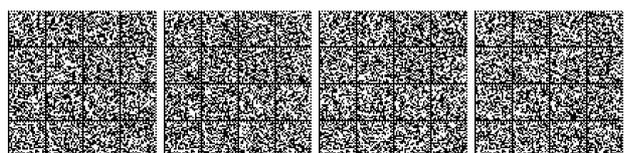
7. Il trasferimento a Parti terze di informazioni, documenti, dati tecnici, materiali difensivi o attrezzature, che siano o meno sottoposti a classificazione di riservatezza, in virtù della cooperazione derivante dal presente Accordo, avviene previa autorizzazione scritta della Parte di provenienza.

8. Per Parte terza si intende un Paese o un'organizzazione internazionale che non è Parte di questo accordo e che non dispone dei requisiti per accedere alle informazioni classificate, incluso il principio della necessità di sapere. Il trasferimento di informazioni riservate tra le due Parti si effettua esclusivamente attraverso i canali Governo – Governo o attraverso canali autorizzati dalle competenti autorità nazionali di sicurezza dei due Paesi.

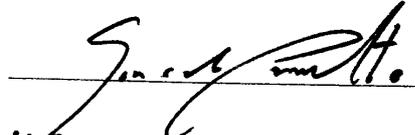
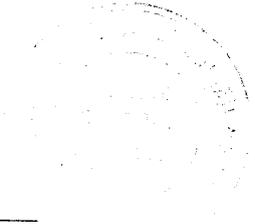
ARTICOLO 10
RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

Le controversie sull'interpretazione, sull'applicazione o del presente Accordo saranno risolte ediante consultazioni o negoziati bilaterali e, se necessario, mediante canali ufficiali.

ARTICOLO 11
ENTRATA IN VIGORE, MODIFICHE E CESSAZIONE

Questo accordo entra in vigore a decorrere dalla data dello scambio reciproco degli strumenti di ratifica.

2. Il presente accordo si può emendare in qualsiasi momento attraverso lo scambio di Note Ufficiali. Qualunque modifica entra in vigore successivamente al completamento delle procedure richieste.
3. L'Accordo rimane in vigore per un periodo di cinque anni e si rinnova automaticamente per un periodo addizionale di cinque anni a meno che una delle due Parti non notifichi all'altra la sua intenzione di recedere sei mesi prima del termine dell'ultimo periodo di validità.
4. In caso di cessazione, le due parti si impegnano a portare a termine le attività in essere avviando consultazioni per la risoluzione degli eventuali contenziosi.

Fatto il giorno 12 MAGGIO dell'anno 2010 in due copie originali, entrambe in lingua araba, italiana ed inglese, tutte ugualmente autentiche, in caso di divergenza di interpretazione prevale il testo redatto in lingua inglese.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA	PER IL GOVERNO DELLO STATO DEL QATAR
IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO PER LA DIFESA ON. GUIDO CROSETTO	IL CAPO DI STATO MAGGIORE DELLE FORZE ARMATE DEL QATAR STAFF GENERAL/HAMAD BIN ALI AL-ATTIYAH

اتفاقية بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية الايطالية
بشأن التعاون الدفاعي

إن حكومة الجمهورية الايطالية وحكومة دولة قطر ويشار إليهما لاحقا بالطرفين ، تأكيداً لالتزامها بميثاق الأمم المتحدة ، ورغبة في تعزيز التعاون بين وزارتي الدفاع والقوات المسلحة لبلديهما، واقتناعاً بأن التعاون الثنائي بين كل منهما ، سيساعد على فهم القضايا العسكرية ويقوي قدراتها الدفاعية .
فقد اتفقا على ما يلي:

المادة (١) مبادئ التعاون:

سيعمل الطرفان في نطاق هذه الاتفاقية بالاتفاق ووفقاً لتشريعات كل منهما والتزاماتهما الدولية ، من أجل تشجيع وتسهيل وتطوير التعاون في مجال الدفاع على أساس مشترك.

المادة (٢) تنفيذ التعاون:

تجري مشاورات ممثلي الطرفين بالتناوب في كل من الدوحة وروما مرة واحدة سنوياً عادة ، أو حسبما يتم الاتفاق عليه خلاف ذلك ، من أجل صياغة وتعريف الإجراءات المحددة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة (٣) مجالات التعاون:

١. يجوز أن يشمل التعاون بين الطرفين المجالات التالية:
أ- السياسة العسكرية والدفاعية .
ب- سياسة الصناعة والمشتريات العسكرية والدفاعية التابعة لوزارتي الدفاع.

ج- استيراد وتصدير وعبور الأسلحة طبقا لتشريعات ولوائح كل منهما.

د- عمليات حفظ السلام والعمليات الإنسانية.

ه - الالتزام بالمعاهدات الدولية بشأن الدفاع والأمن والحد من الأسلحة .

و- تنظيم هيكل القوات المسلحة وتجهيز الوحدات العسكرية وإدارة الأفراد.

ز- التعليم والتدريب العسكري .

ح- قضايا الشرطة العسكرية.

ط- القضايا البيئية والتلوث الناتج عن الأنشطة العسكرية .

ي- الخدمات الطبية العسكرية .

ك- التاريخ العسكري .

ل- الرياضات العسكرية .

٢. ويجوز ألا يقتصر التعاون على المجالات المذكورة آنفا . ويجوز للطرفين استكشاف مجالات جديدة للتعاون للصالح المشترك .

المادة (٤) أشكال التعاون:

يجوز أن يشمل التعاون بين الطرفين الأنشطة التالية :

أ- اجتماعات وزراء الدفاع ورؤساء الأركان والمسئولين الآخرين المعتمدين من قبل الطرفين .

ب- تبادل الخبرات بين الطرفين .

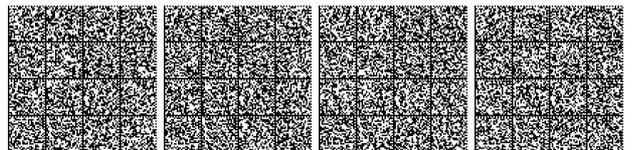
ج- التنظيم والاشتراك في أنشطة التدريب والدورات والتدريبات .

د- اشتراك مراقبين في التدريبات العسكرية .

هـ- الاتصالات بين المؤسسات العسكرية المتماثلة .

و- المناقشات والمشاورات والاجتماعات والمشاركة في ندوات ومؤتمرات ودورات .

ز- زيارات السفن والطائرات الحربية والهياكل الأخرى .

-٣-

ح- تبادل المعلومات والمطبوعات التعليمية .

ط- تبادل الأنشطة الثقافية والرياضية .

ي- أي برنامج أو نشاط آخر يحتاج إليه كلا الطرفان ويوافقان عليه .

المادة (٥) تبادل العتاد:

في إطار هذه الاتفاقية وبالإشارة إلى المادة (١) منها يجرى التبادل المشترك للأسلحة والعتاد والذ المذكورة أدناه ويمكن التنفيذ إما عن طريق عمليات مباشرة من دولة إلى دولة أو عن طريق شركات خ معتمده من حكومتي الطرفين :

أ- الأسلحة النارية الآلية والذخيرة المرتبطة بها .

ب- الأسلحة ذات العيار المتوسط والكبير والذخائر المرتبطة بها .

ج- القنابل والألغام والصواريخ وقذائف الطوربيدات ومعدات المراقبة المرتبطة بها .

د- الدبابات والعربات المصنعة للاستخدام العسكري .

هـ- الطائرات وطائرات الهليكوبتر والمعدات المرتبطة بها المصنعة للاستخدام العسكري .

و- البارود والمتفجرات وأجهزة دفع القذائف للاستخدام العسكري .

ز- الأنظمة والمعدات الاليكترونية والبصرية الاليكترونية وأنظمة ووحدات التصوير المصنعة للاستخدام العسكري .

ح- مواد للتدريب العسكري .

ط- آلات ومعدات مصممة لإنتاج واختبار ومراقبة الأسلحة والذخائر .

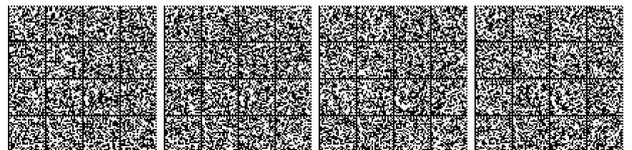
ي- معدات خاصة مصنعة للاستخدام العسكري .

ك - أقمار صناعية .

ل - أنظمة اتصالات ومعدات اتصالات رقمية .

ص- معدات الحرب الاليكترونية .

م- أجهزة كمبيوتر ومعلومات تكنولوجية .

ن- أسلحة وآلات وذخائر أخرى ومعدات مرتبطة بها يتفق عليها الطرفان .

-٤-

المادة (٦) المسائل المالية:

١. سوف يتحمل الطرفان تكاليف تنفيذ هذه الاتفاقية وتكاليف أي نشاط على أساس مبدأ المتبادلة كمبدأ عام .

٢. يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والرواتب والتامين ضد الحوادث وأي بدل آخر طبقاً ا الوطنية .

٣. كما يتحمل الطرف المرسل تكاليف الانتقالات المحلية والإقامة والطعام وكذلك تكاليف الأنشا يقوم بترتيبها . ما لم يتقرر خلاف ذلك من قبل جانب الطرف المستقبل.

٤. استحقاق المساعدة الطبية والتكاليف ذات الصله تحكمه القوانين المطبقة في إقليم كل طرف وفي قدرات كل طرف وعلى وجه الخصوص:

أ. يقدم الطرف المستقبل رعاية طبية طارئه لأفراد الطرف المرسل .

ب. يتحمل الطرف المرسل التأمين الصحي والتأمين ضد الحوادث بالإضافة إلى نفقات إعاد الفرد المريض إلى بلده .

جـ يتحمل الطرف المستقبل في حالة التفويض الصحيح من جانب السلطات الوطنية كل التكاليف المتعلقة بأفراد الطرف المرسل في حالة قيام الطرف المستقبل بتوجيه الدعوة إ أفراد الطرف المرسل للدفاع عن إقليم الطرف المستقبل أو المساعدة في تقديم الدعم له من المجالات العسكرية .

٥. يتم عن طريق اتفاقيات (محددة) يبرمها الطرفان وفقاً للقوانين القائمة في البلدين تنظيم حضور العسكريين للدورات والجوانب المالية والطبية وإجراءات التنفيذ المفصلة لأي شكل محدد للتعاون .

٦. وإذا أرسل أي طرف وفداً خارج نطاق هذه الاتفاقية فإنه يتحمل كل النفقات ذات الصلة .

-٥-

المادة (٧) التعويض عن الأضرار:

يتحمل الطرف الذي يتسبب أفراده في إحداث أضرار أثناء أو فيما يتعلق بأنشطة تجرى طبقاً لأح هذه الاتفاقية ، بتكاليف جميع هذه الأضرار وفقاً لما تقرره القواعد السارية في بلد الطرف المستقبل .

المادة (٨) مسائل الجمارك والهجرة:

تسري قوانين البلد المستقبل على جميع المسائل الخاصة بالجمارك وإجراءات الدخول والخروج .

المادة (٩) أمن المعلومات السرية:

١. المعلومات والوثائق والمواد المتبادلة في إطار التعاون القائم بموجب هذه الاتفاقية يجب أن تو الحماية وفقا لقانون الأمن في بلد الطرف المنشئ .

٢. ويوفر كل طرف لجميع المعلومات والوثائق والمواد حماية أمنية لا تقل عن تلك التي يوفرها ال المنشئ ويتخذ جميع الإجراءات الضرورية للحفاظ على السرية حسب طلب الطرف المرسل لها .

٣. وفي ظل هذه الاتفاقية:

أ. ((معلومات مصنفه)) تعني كل وثيقه أو ماده محدده في النقاط التالية أو في أي وثي معلومات أو نشاط وأي شيء آخر تم إعطاؤه درجة من الحماية الأمنية .

ب. ((وثائق مصنفه)) تعني كل معلومة مصنفه في أي شكل مكتوب أو مطبوع بما في ذلك البيانات ، والشرائط والخرائط والصور الفوتوغرافية والصور المرسومه والت والتسجيلات والملاحظات والنسخ المستخرجة بأي وسيله أو عمليه والتسج الالكترومغناطيسية أو الفيديو بأي شكل .

ج. ((مواد مصنفه)) تعني أي جسم أو جزء منه أو نموذج أولي أو معدات أو أسلحة تم إنتا أو أثناء عملية الإنتاج تم تحديد درجة من الحماية الأمنية لها .

-٦-

٤. وتعتبر المعلومات والوثائق والمواد سرية إذا كانت تحتوي على معلومات سرية تعكس التصنيف الأمني المحدد لها ، وأي اتصال في ظل أي ظرف وبأي وسيلة يعتبر أيضا معلومات سريه.

٥. ولغرض تبادل المعلومات والوثائق والمواد السرية وافق الطرفان على التصنيف الأمني التالي :

في الجمهورية الايطالية	في دولة قطر	المقابل في الاستخدام الانجليزي
SEGRETISSIMO	سري للغاية	TOP SECRET
SEGRETO	سري	SECRET
RISERVATISSIMO	مكتوم	CONFIDENTIAL
RISERVATO	محظور	RESTRICTED

٦. يضمن الطرفان أن أي وثيقة أو مادة أو تكنولوجيا متبادلة بموجب هذه الاتفاقية سوف يتم استخدامها للإغراض التي حددها الطرف المرسل وفي نطاق الحدود المتفق عليها بصورة مشتركة .

٧. نقل معلومات أو وثائق أو بيانات فنية أو مواد دفاعية أو معدات سواء كانت سرية أو غير سرية كنتيجة للتعاون المترتب على هذه الاتفاقية يجب أن يخضع لموافقة كتابية مسبقة من الطرف المنشئ .

٨. ((وطرف ثالث)) يعني دولة أو منظمة دولية ليست طرفاً في هذه الاتفاقية ولا ينطبق عليها شروط الحصول على المعلومات المصنفة بما في ذلك مبدأ الحاجة إلى المعرفة. وسيتم انتقال المعلومات السريه بين الطرفين من خلال قنوات حكومية إلى حكومة فقط أو قنوات معتمدة من سلطات الأمن الوطنية في البلدين .

المادة (١٠) تسوية المنازعات:

إذا ما نشأ أي نزاع فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يقوم الطرفان بتسوية نزاعهما من خلال المشاورات أو المفاوضات الثنائية ، وإذا لزم الأمر ، من خلال القنوات الرسمية .

المادة (١١) السريان والتعديلات والإنهاء:

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التبادل المشترك لوثائق التصديق عليها .

-٧-

٢. ويجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت عن طريق تبادل مذكرات رسمية ويجري سريان أي تعديل عقب أتمام الإجراءات المطلوبة .

٣. تم إبرام هذه الاتفاقية لتكون سارية لمدة خمس سنوات ، ويتم تجديدها تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يقدم أي من الطرفين إشعاراً مكتوباً إلى الطرف الأخر باعتزامه إنهاءها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ إنهاء اجلها .

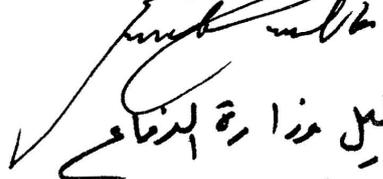
٤. وفي حالة إنهائها يبذل الطرفان كل جهودهما لإكمال الأنشطة التي لم تكتمل ويبدآن المشاورات لتسوية الموضوعات المثاره .

تحررت في يوم 12/5/2010 عام ٢٠١٠م من نسختين أصليتين كل نسخه منهما باللغات العربية والايطالية والانجليزية ولكل النصوص حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .

عن حكومة الجمهورية الايطالية

وكيل وزارة الدفاع
سعادة السيد
غويدو كروسيتو

عن حكومة دولة قطر

اللواء الركن /
حمد بن علي العطية
رئيس أركان القوات المسلحة

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT

OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT

OF THE STATE OF QATAR

ON DEFENCE CO-OPERATION

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON DEFENCE CO-OPERATION.

The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the Parties:

Confirming their commitment to the Charter of the United Nations;

Desiring to enhance co-operation between their Ministries of Defence and the Armed Forces of their Countries;

Convinced that bilateral co-operation will help understanding their respective military issues and consolidate their respective defence capabilities;

Have agreed on the following:

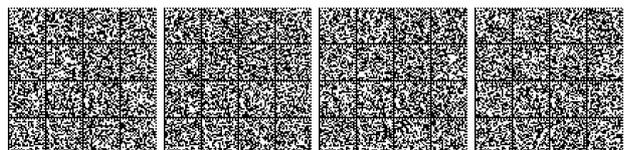
ARTICLE 1
CO-OPERATION PRINCIPLES

Within the scope of this Agreement, the Parties will operate in concert and in accordance with their respective legislations and international commitments in order to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of defence on mutual basis.

ARTICLE 2
CO-OPERATION IMPLEMENTATION

Consultations of the Parties' Representatives will be conducted alternatively in ROME and DOHA, normally once a year, or as otherwise agreed, in order to draw up and define the dedicated measures to execute this Agreement.

ARTICLE 3
CO-OPERATION FIELDS

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:
   a. military and defence policy;
   b. military-defence industry and procurement policy that are subordinated to the Ministries of Defence;

c. import, export and transit of armaments according to respective national legislation and regulation;

d. peacekeeping and humanitarian operations;

e. compliance with the international treaties on defence, security and arms control;

f. Armed Forces organisation, structure and equipment of military units, personnel management;

g. military education and training;

h. military police issues;

i. environmental issues and pollution caused by military activities;

j. military medical service;

k. military history;

l. military sports;

2. Military co-operation may not be limited to the above mentioned areas.

The Parties may explore new areas of co-operation in the mutual interest.

ARTICLE 4
CO-OPERATION FORMS

Co-operation between the Parties may include the following activities:

a. meetings of the Ministers of Defence, Commanders in Chief and other Officials authorised by the Parties;

b. exchange of experiences between the two Parties;

c. organisation and participation in training activities, courses and exercises;

d. participation of observers in military exercises;

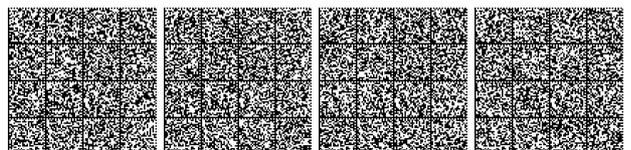
e. contacts between similar military institutions;

f. discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses;

g. visits of military ships, aircraft and other structures;

h. exchange of information and educational publications;

i. exchange of cultural and sporting activities;

j. any other program and activity that both Parties need and will be agreed upon.

ARTICLE 5
EXCHANGE OF ARMAMENTS

Within the scope and with reference to Article 1 of this Agreement, mutual exchange of below stated weaponry, armaments and ammunition shall take place and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorised by the respective Governments:

a. automatic firearms and associated ammunition;

b. medium and large-calibre weapons and associated ammunition;

c. bombs, mines, rocket missiles, torpedoes and associated monitoring equipment;

d. tanks and vehicles manufactured for military use;

e. aircraft and helicopters and related equipment manufactured for military use;

f. gunpowder, explosives and propellants for military use;

g. electronic, electro-optical and photographic systems and equipment manufactured for military use;

h. materials for military training;

i. machines and equipment designed for manufacturing, testing and monitoring weapons and ammunition;

j. special equipment manufactured for military use;

k. satellites;

l. communication systems and communication digital equipment;

m. electronic warfare equipment;

n. computers and technological information;

o. other weapons, tools, ammunition and associated equipment mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 6
FINANCIAL MATTERS

1. The Parties will bear the costs of the implementation of this Agreement and of any activity on the basis of reciprocity as general principle.
2. The Sending Party will pay the travelling expenses, salaries, as well as accident insurance and any other allowance in accordance with its national laws.
3. The Sending Party shall also bear the costs of local transportation, accommodation and food, as well as the costs of the activities it is going to

arrange. unless differently decided by the Receiving Party.

4. Entitlement to medical assistance and relevant costs are governed by the laws in force in the territory of each Party and within the respective capabilities. In particular:
   a. the Receiving Party will provide emergency medical care for the Sending Party personnel;
   b. the Sending Party will pay for health and accident insurances in addition to the expenses for the repatriation of its own sick personnel;
   c. if properly authorised by national Authorities, the Receiving Party will bear all costs relating to the Sending Party's personnel; in case that the Receiving Party has invited the Sending Party's personnel to defend its territory or assist in providing support in any of the military fields.
5. The attendance of courses by military personnel and financial and medical aspects as well as detailed implementing procedures for any specific form of cooperation will be regulated by specific Agreements to be concluded between the Parties in accordance with the existing laws of the two Countries.
6. If a Party sends a delegation outside the framework of this Agreement, it will be responsible for all related costs.

ARTICLE 7
COMPENSATION FOR DAMAGES

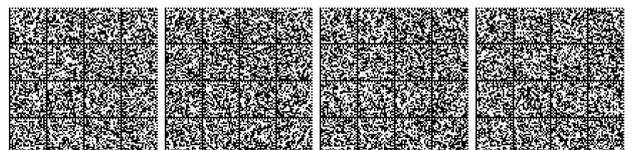
The Party whose personnel cause damages, during or in connection of activities conducted in accordance with the agreement, shall cover the costs of all these damages subject to the rules of the Receiving Party's Country.

ARTICLE 8
CUSTOMS AND IMMIGRATION ISSUES

The Receiving Country laws will be applied to all customs and immigration issues.

ARTICLE 9
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The information, documents and materials exchanged in the framework of the co-operation established under this Agreement will be afforded protection in accordance with the security regulations of the State of the Originating Party.

2. Each Party will afford to all classified information, documents and

materials no lower degree of security protection than that provided by the Originator and shall take all necessary measures so that the classification be maintained as long as requested by the Party that transmitted them.

3. Under this Agreement:

a. "classified information" means each document or material, specified in the following points or any document, information, activity and any other thing to which has been assigned a degree of security protection;

b. "classified document" means every classified information in any form, written or printed, including data processing and tapes, maps, photographs, pictures, designs, recordings, notes, copies made by any means or process, magnetic or electro-magnetic recordings or videos in any form;

c. "classified material" means any object, or part of it, prototype, equipment, armament, produced or in course of production, marked with a degree of security protection.

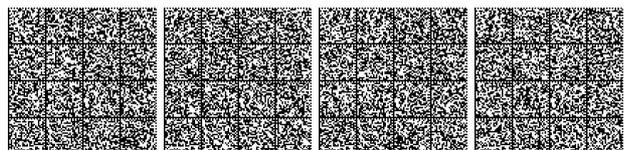
4. Information, documents and materials are considered classified if they contain classified information reflecting the security classification assigned; any communication, made under any circumstances and by any means, is also considered classified information.

5. For the purposes of exchange of classified information, documents and materials, the Parties have adopted the following security classification:

Italian Republic	corresponding (in english language)	State of Qatar
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	سري للغاية
SEGRETO	SECRET	سـري
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	مكتـوم
RISERVATO	RESTRICTED	محظـور

6. The Parties shall ensure that any document, materials and technologies exchanged under this Agreement shall be used only for the purposes specified by the Sending Party within mutually agreed limits.

7. The transfer to third parties of information, documents, technical data, defence materials and equipment, whether classified or unclassified, as a result of the co-operation deriving from this Agreement, shall be subject to prior written approval by the Originating Party.

8. Third party means a State or an International Organization that is not party to this Agreement and do not correspond to the requirements for accession to classified information, including the principle of need to know. The transfer of classified information between the Parties shall be carried out only through Government to Government channels or channels approved by the relevant

national Security Authorities of the two Countries.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

Should any dispute arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall settle the disputes through bilateral consultation or negotiation and, if necessary, through official channels.

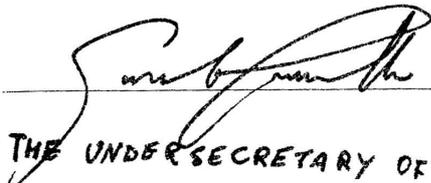
ARTICLE 11
VALIDITY, AMENDMENTS AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force from the date of mutual exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement may be amended at any time, through exchange of Official Notes. Any modification shall came into effect following the needed procedures.

3. This Agreement is established to be in force for five years and will be automatically extended for another five years unless written notice of intention to terminate it is given by either Party to the other six months before termination date.

4. In case of termination, the Parties shall make every efforts to complete unfinished activities and shall begin consultations in order to resolve contentious issues.

Done at DOHA on MAY 12TH, 2010 in two originals, each in the Italian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC	**FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**
THE UNDERSECRETARY OF DEFENCE	CHIEF OF STAFF OF
ON. GUIDO CROSETTO	QATAR ARMED FORCES
	STAFF GENERAL/HAMAD BIN ALI AL-ATTIYAH

SCHEDA PER: **GAZZETTA UFFICIALE**

FIRMA: **06.10.2013**	ENTR.VIGORE: 07/12/2013	IN VIGORE: **SI**

PAESE: **AFGHANISTAN**

MATERIA: **programma solidarieta'**

POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.

TITOLO:

Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Islamica dell'Afghanistan riguardante il terzo Programma di Solidarietà Nazionale.

FIRMATO a: **Kabul**	il: **06.10.2013**
PROVV.LEG.: =	G.U.:
NOT. ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)

DATA ENTR. VIGORE: **data di ricevimento dell'ultima delle due notifiche**

DURATA: **fino a completamento delle spese**

DEN./DEC.:

NOTE:

VD.:

CLAUSOLA ENTR.VIGORE: **articolo 15.**	ADEMPIMENTI INTERNI:
1. "Il presente accordo entrerà in vigore alla data di ricevimento dell'ultima delle due notifiche con cui il Ministero degli Affari Esteri Italiano e il Ministero delle Finanze Afghano comunicheranno reciprocamente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne."	**Ratifica senza Legge di autorizzazione ed esecuzione.**
Lingue ufficiali: **inglese**	Uff.negoziatore: DGCS – TASK FORCE AFGHANISTAN PAKISTAN MYANMAR

جمهوری اسلامی افغانستان
وزارت مالیه
معینیت مـــــــ لی
ریاست عمومی بودجه

د افغانستان اسلامی جمهوریت
دمالیی وزارت
د مـــــــ لی چارو معینیت
د بودجي لوی ریاست

Republic of Afghanis
Ministry of Finance
Directorate-General Budget

December 07, 2013

Excellency Luciano Pezzotti
Ambassador
Italian Embassy
Kabul/Afghanistan

Subject: Entry into force of financing Agreement

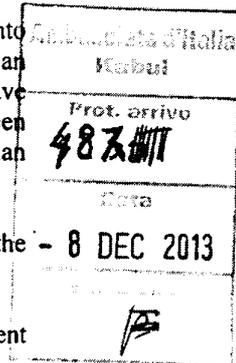
Excellency Ambassador Luciano Pezzotti:

Reference is made to the Agreement between the Islamic Republic of Afghanistan and the Italian Republic, signed in Kabul on October 1st 2013, concerning the Third Italian Grant to National Solidarity Program in Farah and Baghdis provinces.

As per article 15 of such an agreement, which states that the Agreement will enter into force "on the date of the receipt of the last of the two notifications by which the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Afghan Ministry of Finance shall formally have communicated each other that their respective internal procedures have been completed", this Ministry kindly inform that acknowledge receipt of the Italian Ministry of Foreign Affairs Verbal Note dated on the 5th of December.

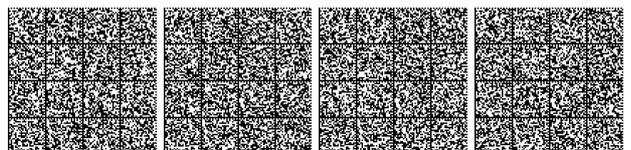
Therefore, the aforementioned Agreement entry into force on the date stated in the present letter.

The Ministry of Finance extends its sincere appreciation to the Italian Development Cooperation for their generous support for the reconstruction of Afghanistan.

Kabul
Prot. arrivo
487
- 8 DEC 2013

Yours Sincerely,

Ahmad Masood "Kamal"
General Director Budget

Ambasciatore	
PRT - HERAT	
NATO - ISAF	
Addetto difesa	
Funzionario n.2	
Funzionario n.3	
Funzionario n.4	
UTL	X
Commerciale	
Contabilità	
Consolare	
PCM	

ادرس: پښتونستان وات، کابل-افغانستان، نمره تیلفون: 0093 (0) 202103154 پست برقی: info.budget@mof.gov.af صفحه انترنیتی: www.mof.gov.af
Address: Pushtonistan Watt, Kabul, Afghanistan. Phone: 0093 (0)202103154, Email: info.budget@mof.gov.af, Website: www.mof.gov.af

Ministero degli Affari Esteri

6511/276150

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Islamica di Afghanistan ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Islamica di Afghanistan relativo al contributo italiano al terzo Programma di Solidarietà Nazionale, firmato a Kabul il 6 ottobre 2013.

Il Ministero delle Finanze Afghano ha comunicato, tramite Lettera del 27 novembre 2013, l'avvenuto espletamento delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo sopra indicato.

Questo Ministero si pregia di informare che anche la Parte italiana ha concluso le proprie procedure interne di ratifica.

Poiché l'articolo 15 prevede che l'Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda notifica di comunicazione del completamento delle rispettive procedure interne, si prega cortesemente di notificare la data di ricezione della presente Nota Verbale.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Islamica di Afghanistan gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, - 5 DIC. 2013

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

All'Ambasciata della Repubblica Islamica di Afghanistan

Via Nomentana, 120

00161 ROMA

جمهوری اسلامی افغانستان
وزارت مالیه
معینیت مـــــــالی
ریاست عمومی بودجه

د افغانستان اسلامی جمهوریت
دمالیی وزارت
د مــــــالی معینیت
د بودجه لوي ریاست

Republic of Afghanis
Ministry of Finance
Directorate-General Budget

November 27, 2013

Excellency Mr. Luciano Pezzotti
Ambassador
Italian Embassy
Kabul/Afghanistan

Subject: Completion of Internal procedures for Ratification of Financing Agreement

Excellency Ambassador,

Reference is made to the Agreement between the Islamic Republic of Afghanistan and the Italian Republic, signed in Kabul on October 1st 2013, concerning the Third Italian Grant to National Solidarity Program in Farah and Baghdis provinces.

I am glad to inform you that all relevant internal procedures required for the ratification of the Financing Agreement have been completed by the Afghan side. Therefore, according to Article 15.1, the Agreement: the Agreement shall enter into force following your communication in writing confirming that required procedures on the Italian side are also completed.

Furthermore, I would like to inform that the new funding related to the Agreement aforementioned shall be transferred to the bank account which its specifications are mentioned below:
Bank Name: Da Afghanistan Bank Head Office
Branch Code: 3000
International Bank Code (AFGBAKAXXX)
Account Name: National Solidarity Program (Italy) (705602)
Currency Code: USD
Customer ID: 2180
Account No: 3000208027297

The Ministry of Finance extends its sincere appreciation to the Italian Development Cooperation for their generous support for the reconstruction of Afghanistan.

Yours Sincerely,

Mohammad Aqa "Kohestani"
Director General Treasury/
Acting Deputy Minister for Finance

Cc: Maurizio Di Calisto, Director of the Development Cooperation Office
Ministry of Rural Rehabilitation and Development (MRRD)

ادرس: پشتونستان وات، کابل-افغانستان، نمره تیلفون: 202103154 (0) 0093 پست برقی: Info.budget@mof.gov.af، صفحه انترنیتی: www.mof.gov.af
Address: Pushtonistan Watt, Kabul, Afghanistan. Phone: 0093 (0)202103154, Email: Info.budget@mof.gov.af, Website: www.mof.gov.af

AGREEMENT

between

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

And

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

Regarding the

NATIONAL SOLIDARITY PROGRAMME III

The Government of the Italian Republic and the Government of the Islamic Republic of Afghanistan, inspired by the desire to further enhance their partnership;

Given the excellent results achieved by the previous collaboration within the framework of NSP II;

Intending to further promote the economic and social development of Afghanistan and appreciating the ongoing cooperation activities;

In line with the commitment of the International Community for the Development of Afghanistan following the signing of the Compact and the approval of the Afghanistan National Development Strategy to contribute to the achievement of the development objectives of Afghanistan, as well as to contribute to the achievement of the Millennium Development Goals;

In recognition of and with respect of the democratic principles and fundamental human rights;

Recalling the Development Cooperation Framework Agreement between Afghanistan and Italy;

Have come to the following agreement:

Article 1
Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the terms listed below mean the following:

1. 'Competent Authorities' in the case of the Government of the Republic of Italy refer to the Ministry of Foreign Affairs, Directorate General for Development Cooperation (DGCS) Rome, and in the case of the Islamic Republic of Afghanistan, the Ministry of Finance (MoF) and the Ministry of Rural Rehabilitation and Development (MRRD), or for both parties any other authority empowered to perform the functions exercised by the mentioned authorities.

2. 'The Parties' refer to the Competent Authorities.

3. The 'Programme Document' refers to the document, which by signature, has been approved by the Afghan Ministry of Rural Rehabilitation and Development (hereinafter referred as MRRD) of the Islamic Republic of Afghanistan (IRA) and is attached together with its Attachments as Annex II to this Agreement, hence constituting together with Annex I, Funding Request of Ministry of Finance and of MRRD, an integral part of this Agreement.

   The Programme Document contains a description of the programme and of its disbursement, procurement, reporting, Monitoring and Evaluation and auditing procedures and governs the programme implementation.

Article 2
Objectives of the Programme

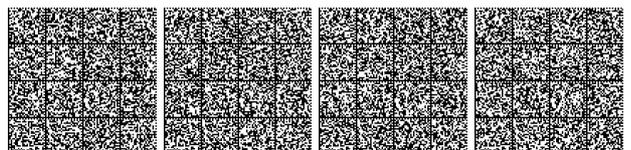
Building on the current NSP, the objectives of the programme are:

1. To continue to promote and strengthen good local governance at the community level in all villages across Afghanistan;

2. To support the creation of community-managed social and productive infrastructure that increase the access of rural communities to basic and essential services and to develop human capital to thereby enhance livelihoods and reduce poverty;

3. To create a sustainable and cost-effective service delivery instrument at the village level.

   The programme is in its tenth year of implementation and has reached out as of May 2013, about 31,000 communities in 34 provinces in Afghanistan. In the next two years and half, the programme aims to roll out to further 9,000 rural communities ensuring national coverage of investments in reconstruction and development activities planned and managed by the communities themselves. In addition, the programme aims to provide Repeater Block Grant to around 12,000 communities who have successfully utilized their First Round of Block Grants.

   Activities are implemented either directly by the communities or through subcontracting private companies.

Decisions on the use of block grants will be taken through an inclusive participatory decision making process led by the Community Development Councils elected through secret ballot. The transparency of the process will facilitate the development of consultative and legitimate local leadership that can assist the community to deal with sub national governance institutions and aid agencies.

The programme contributes to meet the benchmarks of the Afghanistan Compact and the Afghanistan National Development Strategy (ANDS). Through the signing up of the Afghanistan Compact and the finalization of the ANDS in June 2008, GOIRA and the international community, including Italy, have committed to continue to support the NSP in order to achieve full national coverage for all rural communities across Afghanistan.

The NSP is a key vehicle for the delivery of the ANDS benchmarks, through the implementation of the NPPs related to the sector, in terms of rural infrastructure building and community development programmes, and in terms of communication mechanisms activation from the Government to the rural population through the Community Development Councils (CDC). The NSP is included – as one of the main activities - in the Agriculture and Rural Development Cluster NPP4 **Strengthening Local Institutions.**

Article 3
Outcomes of the Programme

The outcomes will be:

1. The consolidation of a framework for village level consultative decision-making, participation and representative local leadership, as a basis for interaction within and between communities, and with the administration and service providers.
2. The capacity to identify and prioritise needs, to formulate community development plans and deliver sub-projects.
3. Capacity to execute, deliver and maintain community-based infrastructure that will generate employment and promote primary productivity that will led to a decrease in poverty.

Article 4
Programme Document

The Programme Document is attached as Annex II. The Programme Document may be reviewed and updated. Changes in the Programme Document are subject to the approval of both the Parties.

Article 5
Obligations of the Islamic Republic of Afghanistan

Under this Agreement, the GOIRA shall:

1. Promptly inform the Government of Italy of any condition which may interfere or threaten successful implementation of the Programme.

2. Ensure uninterrupted flow of funds for the successful implementation of the programme activities within the period of validity of this agreement since crediting.

3. Ensure the management of the Italian and other Donors' contributions according to the objectives of the NSP III program;

4. Ensure that the GOIRA inputs, in particular key staff indicated as provided by the GOIRA are available. Human resources inputs from the GOIRA should, as far as possible, respect the plans.

Article 6
Obligations of Government of Italy

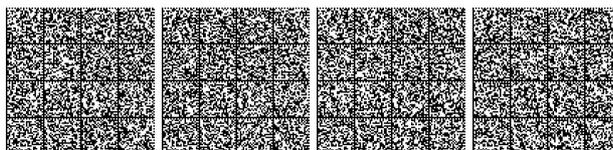
1. The Government of Italy shall provide **Euro 5,000,000.00 (five/00) million** for the effective implementation of the Programme as per the following:

BLOCK GRANTS (EURO)	5.000.000	100%
TOTAL (EURO)	**5.000.000,00**	100%

Any reallocation among the above described budget breakdown is subject to approval by both parties.

2. Unspent balance or savings of the grant cannot be spent without the approval of the Competent Authorities. Interests accrued on the grant, if any, will be credited to the NSP, or, in case of impossibility of utilization, will be returned to the Government of Italy, or other solutions will be agreed in written by the Parties. Any financial loss resulting from financial transactions carried out by NSP, shall be borne by NSP itself; any financial gain resulting from such financial transactions shall be credited to the NSP and their use shall be agreed between the donor and NSP.

3. The amount specified in Euro under this Agreement cannot be exceeded.

4. Procedures for the flow of funds, procurement, financial reporting, accounting and auditing shall follow the World Bank guidelines as described in the NSP Operations Manual and the NSP Financial Management Manual attached to the Annex II of this Agreement.

Article 7
Italian Grant earmarking

The eligible communities of the selected Provinces of Farah and Badghis shall be the beneficiaries of the Italian Grant regulated by this Agreement.

DISTRICTS SELECTION:
In accordance MRRD/NSP and the Italian Government will prioritise certain districts by exchange of letters.

Disbursement of funds will follow the districts selection.

Special arrangements for ensuring the proper visibility of the Italian origin of the Block Grants received by the concerned Communities will be adopted by the NSP, according to specific guidelines that will be defined and agreed upon entering into force of this Agreement.

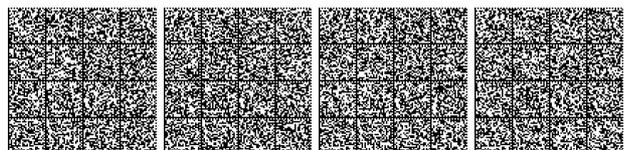
The visibility includes information of CDCs about the origin of the funds.

Article 8
Information, monitoring and evaluation

1. The Parties shall fully collaborate to ensure that the purpose of this Agreement is accomplished. In this regard, the Parties shall exchange views, shall provide each other with all data related to the implementation, documentation and information, shall provide mutual assistance required in discharge of the Parties' duties and shall provide all necessary support related to administrative issues, to facilitate the correct implementation of the Programme.

2. In order to establish a reliable mechanism of interaction and coordination between the Italian and the Afghan competent bodies involved by the Agreement, the Italian side will contract, following its internal procurement procedures and by establishing a specific funding facility on top of the grant of the present Agreement, Italian Consultants.

   These Consultants shall be facilitated by the Afghan side in performing their tasks related to external monitoring of the Italian Grant use, the exchange of information on the overall Programme and their participation in the NSP coordination mechanisms. If needed and required by the Afghan side, the Consultants will provide the PSU with technical support and advice.

3. The Government of Italy shall have the right to carry out technical or financial evaluation concerning the execution of the Programme. MRRD will invite the Government of Italy to participate in all Joint Donor Supervision Missions. It is also expected that the Government of Italy will be invited to participate in all major reviews and evaluations activities undertaken by the World Bank. To facilitate the work of the Government of Italy representatives in charge of carrying out follow up activities, GOIRA shall provide all relevant assistance, information and

documentation.

4. Evaluation of the Programme may be carried out upon request of either Party.

5. The Government of Italy shall have the right to carry out monitoring and evaluation activities according to this article during and after the implementation of the Programme.

Article 9
Programme reporting

The following procedures will be used for reporting from the Programme.

1. The MRRD/NSP shall submit to the Embassy of Italy the following documents concerning the overall NSP:

    - Afghanistan Monthly Status Report
    - Monthly Financial Reports
    - Quarterly Programme Progress Reports

    In addition, the MRRD/NSP shall submit to the Embassy of Italy on a quarterly basis the documents concerning the Italian Contribution (on the bases of a reporting system that will be agreed by exchange of letters).

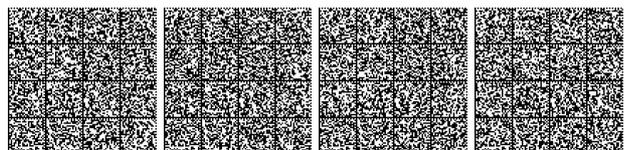
    These Reports shall clearly show the amount of funds committed and disbursed to the Communities of the Provinces and Districts indicated by Article 7.

2. On completion of the Programme, the MRRD shall prepare a Completion Report concerning expenditures and activities implemented with the Italian Grant according to international standards. The report shall be submitted to the Ministry of Finance for onward submission to the Embassy of Italy in Kabul.

Article 10
Irregularities, Anti-Corruption Clause

1. If serious irregularity in the implementation of the programme may be ascertained, either party may suspend the programme implementation, wholly or in part, until the suspending party decides to resume the implementation.

2. No offers, payments, considerations or benefits of any kind, which could be regarded as an illegal or corrupting practice shall be made, promised, sought or accepted- neither directly nor indirectly – as an inducement or reward in relation to activities funded under this Agreement, including tendering reward, or execution of contracts.

3. If with respect to contracts to be financed by The Government of Italy, it is determined that corrupt or fraudulent practices are engaged by representatives of

both Parties, or by the beneficiaries of the funds during procurement or execution of the contract without the party in question having taken timely and appropriate action to remedy the situation, satisfactory to the other party, both Parties may cancel the agreement, or sub-agreement concerning specific activities.

4. The provisions of Art. 20 of the above mentioned Development Cooperation Framework Agreement between GOIRA and GOIR, which entered into force in September 2011, shall apply.

Article 11
Labour clause

The authority, organisation and/or consultant shall abide by the GOIRA laws and by applicable international instruments, including the UN Convention on the Rights of the Child and The International Labour Convention.

Article 12
Financial management, reporting and audit

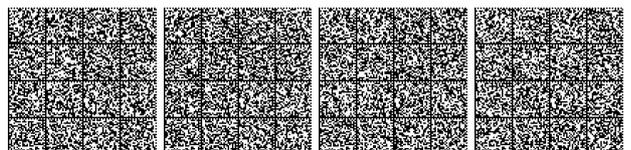
1. Procurement, reporting and auditing procedures will follow the Operation Manuals attached at Annex 1 of this Agreement.

2. The MRRD/NSP shall submit to the Embassy of Italy quarterly and yearly expenditure statements as described in the valid NSP Operations Manual and NSP Financial Management Manual, which apply the World Bank standards.

3. Within six months, after the expiry of the fiscal year of the GOIRA on 21st of December, i.e. around 21st of June, (in addition to separate audited accounts of each donor contribution), an audit of the consolidated financial statements incorporating all donors, Afghanistan Government and Community funding for the programme will be carried out and shall be submitted to the Embassy of Italy to Afghanistan. These audited reports will comply with international standards according to World Bank requirements, as accepted by other donors. GOIRA is solely responsible for arranging for the annual audit. Audit terms of reference to be shared for comments with concerned parties. Any spent amount of funds which remain unaudited after completion of Project activities shall be returned to the Government of Italy.

4. Representatives of the concerned Bodies of the Italian Government shall have the right to:

   a) Carry out audits or inspections deemed necessary in regard of the use of the Italian Grant based on all relevant documentation.

   b) Inspect accounts and records of suppliers and contractors related to the performance of the contract.

Article 13
Other Stipulations

1. Firms may be barred from contracts financed by the Italian Grant, either indefinitely or for a specified period of time if the Government of Italy determines that the firm is engaged in corrupt or fraudulent practices in competing for, or in executing a contract financed by the Italian Grant.

2. All funds shall be channelled through the Ministry of Finance following the established procedures.

3. Purchase under this Programme will be performed in accordance with the Programme Document. All local procurement and tendering shall follow the IRA's Procurement Law, financial rules and regulations in force, which reflect the World Bank guidelines.

4. All correspondence and meetings between the Parties shall be conducted in English.

Article 14
Settlement of disputes

1. Any dispute arising out of the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations or negotiations between the Parties through diplomatic channels.

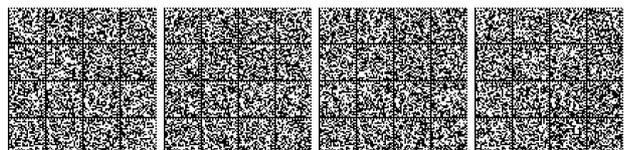
Article 15
Entry into Force, Commitment and Disbursement of the Grant

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the two notifications by which the Italian Ministry of Foreign Affairs and the Afghan Ministry of Finance shall formally have communicated each other that their respective internal procedures have been completed.

2. Funds under this Agreement will be committed by the Italian Government after the signature of the Agreement and will be disbursed in one instalment upon entering into force of this Agreement.

Article 16
Extension or Termination

1. This Agreement shall remain in force after the date of the signature until expenditures are completed and the final report is approved by DGCS.

2. Should funds from the Italian Grant be not fully disbursed within 3 years from the signature of the present agreement, a no-cost extension should be agreed between the Italian Embassy in Kabul and the MRRD/NSP) the Parties may extend without

1. any additional cost or terminate the partnership by agreement through the Ministry of Finance.

2. In witness hereof the undersigned Representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Kabul, in three originals in English language.

For the Government of the Italian Republic – The Ambassador of Italy in Kabul	**For the Government of the Islamic Republic of Afghanistan – The Minister of the Ministry of Finance**	**For the Government of the Islamic Republic of Afghanistan – The Minister of the Ministry of Rural Rehabilitation and Development**
LUCIANO PETTONI	HAZRAT OMAR Zakhilwal	Wais Ahmad Barmak
Name and role	**Name and role**	**Name and role**
AMBASSADOR	Minister of Finance	Minister of MRRD
Date 26 SEP 2013	Date 01 OCT 2013	Date 06/10/2013

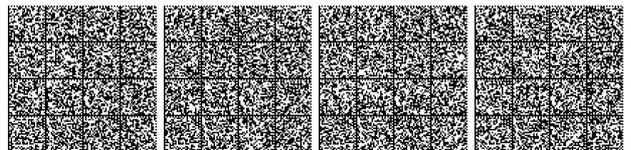
ANNEX I FUNDING REQUEST OF MINISTRY OF FINANCE AND MINISTRY OF RURAL REHABILITATION AND DEVELOPMENT

ANNEX II NSP III PROGRAMME DOCUMENT

Attachments to ANNEX II

1 - NSP FINANCIAL MANAGEMENT MANUAL

2 - NSP OPERATIONAL MANUAL VI

3 - NSP STATUS REPORT IN THE PROVINCES OF FARAH AND BADGHIS AS OF JUNE 2013

SCHEDA PER: GAZZETTA UFFICIALE

FIRMA: 23.11.2012	**ENTR. VIGORE: 01.11.2013**	**IN VIGORE: SI**

PAESE: PALESTINA

MATERIA: Cooperazione

POSIZIONE:	**DEPOSITO:**

TITOLO: PALESTINA – Accordo quadro di Cooperazione, firmato a Roma il 23 novembre 2012

FIRMATO a: Roma	**il: 23.11.2012**
PROVV.LEG.:	**G.U.:**
NOT. ( ) **Italia:** **Controparte:** **Ricezione:**	**Comunicato G.U.:** **(Tabella II:)**

DATA ENTR. VIGORE: data di ricezione della seconda delle due notifiche

DURATA: fino al termine del progetto

DEN./DEC.:

NOTE:

VD.:

CLAUSOLA ENTR.VIGORE: art. 13	**ADEMPIMENTI INTERNI:**
Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda notifica con cui le due Parti Contraenti si saranno notificato l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure costituzionali.	Ratifica senza legge di autorizzazione ed esecuzione
Lingue ufficiali: INGLESE	**Uff. negoziatore: DGCS Uff. III**

DEVELOPMENT COOPERATION FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE PALESTINIAN NATIONAL AUTHORITY

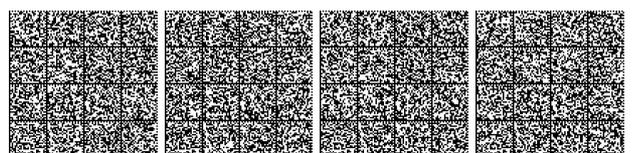
The Government of the Italian Republic and the Palestinian National Authority, in respect for the democratic principles and human rights enshrined in the Charter of the United Nations; with the aim to encourage, through cooperation activities, the achievement of the Millennium Development Goals in line with the development strategies of the Palestinian National Authority;

CONSIDERING the framework of the principles defined by the European Consensus for Development and the European Code of Conduct on division of competences in policy for development;

BEARING IN MIND the principles of Aid Effectiveness, defined in a process that began in Rome in 2003 and continued with the 2005 Paris Declaration and the 2008 Accra Agenda for Action and Busan Partnership for Effective Development Cooperation in 2011 pursuant to which the Italian Cooperation has adopted a National Program Plan for the effectiveness of aid that includes specific tools aimed to facilitate its implementation, particularly through institutional and legal systems of Partner Countries;

WISHING to strengthen the friendly relations existing between Italy and the Palestinian National Authority with particular reference to the field of Development Cooperation sector,

PURSUING the best management of initiatives agreed between the Parties and funded by Italy, approved or to be approved in the future,

STATING Italy's willingness to support the development strategies of the Palestinian National Authority and to align cooperation activities to these strategies,

ENCOURAGING cooperation between public and private, national and international organizations for the implementation of development cooperation's initiatives,

AGREE ON THE FOLLOWING

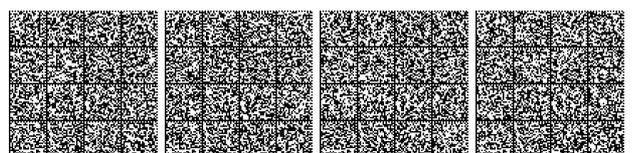
Article 1
Aim and Scope of the Framework Agreement

1.1 The Development Cooperation Framework Agreement, hereinafter referred to as the "Agreement", sets the criteria through which the Government of the Italian Republic supports the Palestinian National Authority, hereinafter referred to as "Italy" and "PNA" respectively, and jointly referred to as the "Parties", in pursuing PNA's development cooperation programs and defines the implementation modalities.

1.2 The Agreement regulates development cooperation activities funded by the Government of the Italian Republic, the subsidiary agreements for their implementation and the status of the entities, institutions and organizations involved.

1.3 The Agreement provisions also apply to cooperation activities agreed upon between the Parties before the entry into force of the Agreement itself, even if the implementation phase has already started.

Article 2
Relevant Authorities

2.1 For the activities included in the Agreement, the Parties are represented as follows:

2.1.1 PNA is represented by the Ministry of Planning and Administrative Development;

2.1.2 Italy is represented by the Ministry of Foreign Affairs – General Directorate for Development Cooperation which acts through the Consulate General of Italy in Jerusalem – including its Development Cooperation Unit (IDCU) -, on the basis of its consular jurisdiction.

2.2 Each Party informs the other, through diplomatic channels, on the variation of the Representative Offices referred to in paragraph 1, by a thirty days' notice starting from the announcement by the other Party.

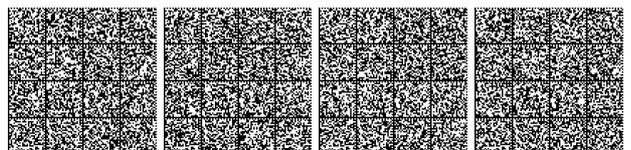
2.3 The variation of the Representative Offices is not subject to amendment procedures of Article 15.

Article 3
Forms of Assistance

3.1 Italy implements the activities mentioned in this Agreement within the framework of the DEVELOPMENT COOPERATION Strategy FOR the PNA (HEREBY REFERRED TO AS "THE DEVELOPMENT COOPERATION STRATEGY) as provided in Article 6.

Article 4
Decentralized Cooperation

4.1 Decentralized cooperation is the cooperation carried out by Italian Regions and local authorities in the frame of partnership with corresponding Palestinian institutions.

4.2 The Parties recognize and encourage decentralized cooperation activities that, in accordance with the foreign policies of the Parties, set out objectives and areas of intervention and indicate the estimate of its financing commitments.

Article 5
Role of PNA in the Implementation of Cooperation Activities

5.1 In order to pursue the cooperation activities established by the Parties and within the time and manner expected by subsidiary agreements, the PNA shall provide infrastructures, human resources, contributions in kind or financial contributions in an appropriate measure and it is directly responsible for managing all types of contribution that it itself provides.

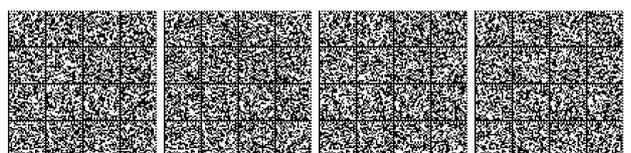
Article 6

The DEVELOPMENT COOPERATION Strategy FOR the PNA

6.1 The DEVELOPMENT COOPERATION STRATEGY is a subsidiary agreement of the present framework Agreement whereby the Parties shall indicate the development cooperation interventions that are expected to be implemented and the necessary measures for their coordination and predictability.

6.2 The DEVELOPMENT COOPERATION Strategy shall specify the agreed priorities, the expected results and the relevant financing instruments.

6.3 The Parties shall consult each other, with the aim to jointly define the expected interventions of the DEVELOPMENT COOPERATION Strategy, having in mind the development strategies of the PNA.

6.4 The interventions expected by the DEVELOPMENT COOPERATION Strategy shall be approximately distributed over a three-year term, renewable on an annual basis.

6.6 The Parties shall consult each other with a view to taking the appropriate steps to monitor THE IMPLEMENTATION OF THE DEVELOPMENT COOPERATION STRATEGY .

Article 7
Responsibilities

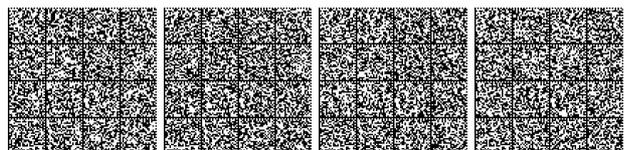
7.1 The Parties are responsible for the proper and efficient performance of the obligations undertaken with the present and the subsidiaries agreements.

7.2 The Parties undertake to align their efforts to achieve an efficient use of resources necessary to the development of a proper and correct running of competition. To this end, the Parties supervise and take all appropriate measures to ensure that any offer, payment or benefit is made or received directly or indirectly for the implementation of the initiative or as a reward for the implementation of the cooperation activities.

7.3 The PNA is responsible for the safety of people, equipment and property associated with the activities of such cooperation.

Article 8
Transparency

8.1 The PNA is committed to providing Italy with all available information, published or not, including maps, in order to facilitate the identification, evaluation planning and implementation of the activities of cooperation and to facilitate the fulfillment of commitments reciprocally entered in the present and the subsidiary agreements. This provision is subject to the rules on national security of the PNA.

8.2 Within the limits of the protection of information provided by national law, Italy is committed to informing the PNA about activities of cooperation, about the relative planning and

execution modalities and about allocations under the present and the subsidiary agreements.

8.3 At the conclusion of each intervention financed by Italy, the PNA provides all information regarding the outcome of the project and its progress and any relevant information for evaluating the activities of the Italian Cooperation as a whole.

8.4 PNA undertakes to give Italy the highest possible visibility concerning Italian funded cooperation activities.

Article 9
Monitoring and evaluation

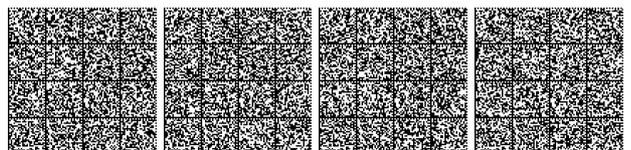
9.1 Each Party may carry out assessments – during or after the conclusion – on projects funded by the Italian Co-operation, even when other donors are participating in them, and undertakes to inform the other Party of the relevant conclusions.

9.2 About the use of its own resources, Italy may/shall carry out financial or program audits at the Executing Agencies whenever it thinks it necessary.

9.3 PNA will allow the relevant Italian audit bodies to access their projects' sites.

Article 10
The Italian Development Cooperation Unit

10.1 In order to facilitate the communications and the coordination of the cooperation initiatives, the Government of the Italian Republic has established a Development Cooperation Unit (IDCU) within the Italian Consulate General in Jerusalem. The IDCU shall maintain a fruitful collaboration with the PNA in order to guarantee the effective implementation of Italian Development Cooperation activities.

10.2 In the matter of the application of this Agreement and in accordance with the guidelines of the Consul General of Italy in

Jerusalem, the Director of the IDCU shall develop and keep the contacts with the relevant authorities of the PNA, shall assist them in identifying future actions, shall inform them of any cooperation initiative funded by Italy and shall ensure the alignment of the Italian Cooperation with the development policy of PNA and of the bilateral and multilateral cooperation.

Article 11
Tax and Customs Provisions

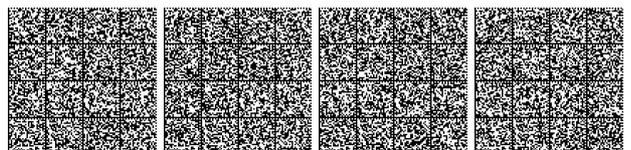
11.1 Materials, equipment and goods to be used for Italian Cooperation activities – as per this Agreement and Subsidiary Agreements – are exempted by duties or taxations. Specifics regarding the implementation of individual cases and categories will be subject to the subsidiary agreements between the parties.

11.2 No taxes, duties, or levies payable to the Palestinian National Authority shall be charged to the Italian financial contribution.

11.3 Any purchase of goods, works and services which are part of the regular implementation activities of projects and programmes carried out both by international and local non-governmental organizations in the framework of development cooperation activities funded by the Italian Government shall be exempt from VAT or similar taxes.

11.4 Equipment and materials required for the execution of public works, supply or service contracts agreed with the PNA may be imported temporarily as provided by national Palestinian legislation, with import duties and taxes suspended.

11.5 Italian legal and natural persons carrying out contracts/programmes/services financed by Italy in the field of development cooperation shall not be subject to income tax or turnover tax to the PNA during the period of their contract.

11.6 Personal and household effects imported for use by natural persons (and members of their family) responsible for executing

development cooperation programmes and activities funded by the Italian Government shall be exempt from import duties and taxes.

Article 12
Conditions applicable to other parties involved in cooperation efforts

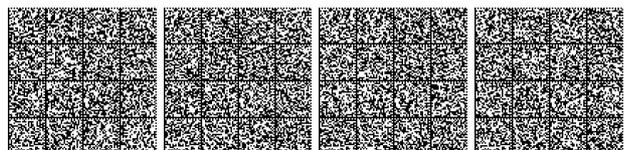
12.1 International Institutions, Non Governmental Organizations (NGOs), enterprises and any other non Palestinian physical or legal person may participate in cooperation activities implemented by Italy in the framework of the development cooperation activities between the two Parties.

12.2 For the purpose of implementing development projects funded by the Italian Government, the PNA undertakes to recognize NGOs approved by the Italian Ministry of Foreign Affairs, unless there are justified reasons to be notified through diplomatic channels.

12.3 Within the limits related to the implementation of this Agreement, PNA grants that entities named in this article:

12.3.1 Are not considered responsible for non-fulfillment of their obligations which are motivated by orders and instructions related to security and given by Italy;

12.3.2 Are exempted from custom duties or any similar levies for import and re-export of equipment, materials and goods as deemed necessary for development co-operation activities; instead of re-exporting them, they can dispose of them locally – under an onerous or free account – after paying custom duties and similar existing levies;

12.3.3 Can purchase locally tax-free, the material and supplies needed for cooperation activities, according to the provision of Article 11.3;

12.3.4 Are exempted from tax obligations and any other charge for incomes, profits and wages paid by the Italian Government to its staff, according to the provision of Article 10.5;

12.3.5 Can open bank accounts and perform any lawful banking operation; exclusively bank accounts and transactions conducted for the purposes of this Agreement are not subject to foreign exchange controls or other similar restrictions which may be provided by local law; the current account balances are freely transferable in convertible currency;

12.3.6 Are exempted from professional permissions limited to interventions established under the present and the subsidiary agreements;

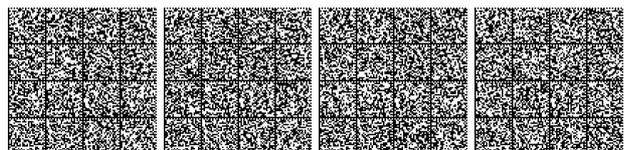
12.3.7 Should not be required to provide relevant information to fiscal Authorities about the activities undertaken within the scope of this Agreement's application.

12.4 NGOs shall cooperate with the relevant PNA Institutions in order to identify and support with documentary evidence the needs mostly felt within the civil Palestinian society.

Article 13
Suspension or termination of the assistance

13.1 The respect of the obligations assumed by the PNA and, on his behalf, by any PNA Agency, is a necessary prerequisite so that the Italian Government maintains its obligations.

Article 14
Dispute settlement

14.1 Any dispute arising from the application of the present and the subsidiary agreements, shall be settled in an amicable way through diplomatic channels.

Article 15
Amendments

15.1 This Agreement may be amended through an exchange of Verbal Notes after the consultation between the Parties.

15.2 Amendments shall enter into force as provided in paragraph 16.1.

Article 16
Denunciation

16.1 Each Party may terminate the present or the subsidiary agreements by written notification with a notice of 90 days from the receipt of such notification by the relevant Authorities of the other Party.

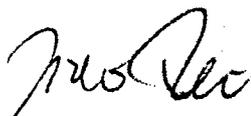
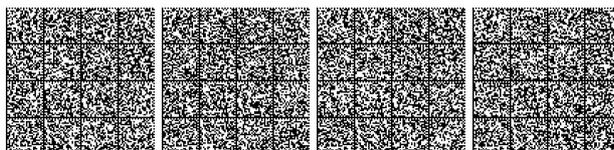
16.2 The obligations assumed by each one of the two Parties under the Agreement, will remain into force even after the termination of the Agreement until the withdrawal of the personnel, of the funds and the properties of the Italian Government and of any person or good supplied by Italy for implementing the Agreement.

Article 17
Entry into force

17.1 This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second notifications by which the Parties have formally notified the completion of the ratification procedures required by their own legal orders.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Rome on the 23rd of November 2012, in two originals in the English language.

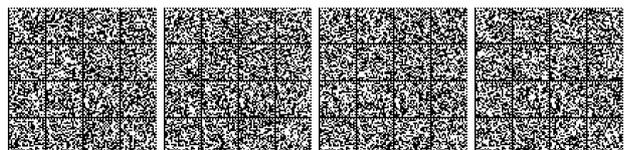
The Minister of Foreign Affairs of the Italian Republic	The Minister of Foreign Affairs of the Palestinian National Authority
Giulio Terzi	Dr. Riad Malki

SCHEDA PER: GAZZETTA UFFICIALE

FIRMA: 17.09.2012	ENTR. VIGORE: 15/01/2013	IN VIGORE: SI
PAESE: BURKINA FASO		
MATERIA: Cooperazione allo sviluppo		
POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.	
TITOLO: Accordo quadro di Cooperazione allo Sviluppo tra la Repubblica italiana ed il Burkina Faso		
FIRMATO a: Roma	il: 17 settembre 2012	
PROVV.LEG.: =	G.U.:	
==== ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)	
DATA ENTR. VIGORE: 15.01.2013		
DURATA: illimitata		
DEN./DEC.: Si, con preavviso di 90 giorni		
NOTE: VD.:		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: art.24	ADEMPIMENTI INTERNI:	
"L'Accordo entra in vigore alla data della ricezione della seconda delle notifiche con le quali le parti si sono comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure di ratifica previste dai rispettivi ordinamenti."	Ratifica del Presidente della Repubblica senza Legge di autorizzazione.	
Lingue ufficiali: italiana e francese	Uff. negoziatore: DGCS-Ufficio IV	

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE ALLO SVILUPPO

TRA

LA REPUBBLICA ITALIANA

ED

IL BURKINA FASO

La Repubblica Italiana ed il Burkina Faso, nel rispetto dei principi democratici e dei diritti dell'uomo che ne ispirano le rispettive politiche interne ed internazionali;

CONSIDERATO l'eccellente livello delle relazioni bilaterali alimentate da ultimo anche da una serie di proficui contatti a livello ministeriale;

CONSIDERATA la comune volontà di rafforzare la consultazione politica tra i rispettivi Ministeri degli Affari Esteri su temi di interesse bilaterale e globale quali in particolare quelli relativi alla sicurezza e alle questioni migratorie;

CONSIDERATA l'opportunità di definire ulteriormente le più adeguate modalità operative degli interventi di cooperazione;

IMPEGNANDOSI a favorire, tramite l'attività di cooperazione, il raggiungimento degli Obiettivi del Millennio in linea con le strategie di sviluppo del Burkina Faso;

CONSIDERANDO il quadro dei principi definito attraverso il Consenso Europeo per lo Sviluppo ed il Codice di condotta dell'Unione Europea in materia di divisione dei compiti nell'ambito della politica per lo sviluppo,

TENENDO PRESENTI i principi dell'efficacia degli aiuti, definiti in un processo iniziato a Roma nel 2003 e proseguito con la Dichiarazione di Parigi del 2005 e con l'Accra Agenda for Action del 2008,

DESIDERANDO rafforzare le relazioni amichevoli esistenti tra i due Paesi con particolare riferimento al settore della cooperazione allo sviluppo,

PERSEGUENDO la migliore gestione delle iniziative concordate tra le Parti e finanziate dall'Italia, approvate o da approvare in futuro,

DICHIARANDO la volontà dell'Italia di sostenere le strategie di sviluppo del Burkina Faso e di garantire il massimo allineamento degli interventi di cooperazione a tali strategie,

INCORAGGIANDO la collaborazione tra soggetti pubblici e privati, Organizzazioni ed Enti nazionali ed internazionali, per l'esecuzione di iniziative di cooperazione allo sviluppo,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1
Finalità ed ambito di applicazione dell'Accordo quadro

1.1 Il presente Accordo Quadro di cooperazione allo sviluppo, d'ora in avanti denominato l'Accordo, stabilisce i criteri sulla cui base la Repubblica italiana sostiene il Burkina Faso, d'ora in avanti denominati rispettivamente Italia e Burkina

Faso, e congiuntamente le Parti, nel perseguimento dei programmi di sviluppo del Burkina Faso e ne detta le modalità di attuazione.

1.2 L'Accordo disciplina tutte le attività di cooperazione allo sviluppo finanziate dall'Italia, gli accordi sussidiari stipulati per la loro realizzazione e lo status degli Uffici e dei soggetti coinvolti.

1.3 L'Accordo si applica anche a tutte le attività di cooperazione già concordate tra le Parti o in via di realizzazione sulla base di accordi precedenti alla sua entrata in vigore.

Articolo 2
Autorità competenti

2.1 Per le attività comprese nell'ambito dell'Accordo, le Parti sono così rappresentate:
 2.1.1 Il Burkina Faso è rappresentato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Regionale;
 2.1.2 L'Italia è rappresentata dal Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo anche tramite l'Ambasciata d'Italia territorialmente competente.

2.2 Ciascuna Parte comunica all'altra, per via diplomatica, la variazione dell'Autorità di cui al comma 1 con un preavviso di almeno trenta giorni, che decorrono dal giorno della ricezione della comunicazione da parte dell'altra Parte Contraente.

2.3 La variazione dell'Autorità non è soggetta alle procedure di modifica di cui all'articolo 22.

Articolo 3
Forme della cooperazione allo sviluppo

3.1 L'Italia realizza le attività di cooperazione di cui all'Accordo nel quadro del Programma Paese di cui all'articolo 6.

3.2 I seguenti interventi possono essere finanziati al di fuori di un Programma Paese:
 3.2.1 aiuti di emergenza umanitaria;
 3.2.2 progetti promossi da Università ed Organizzazioni Non Governative (ONG) e da Enti Pubblici, anche territoriali, italiani;
 3.2.3 finanziamenti ad imprese miste;
 3.2.4 riconversione ed annullamento del debito;
 3.2.5 borse di studio e di ricerca.

3.3 Gli strumenti finanziari della cooperazione italiana sono i seguenti:
 3.3.1 doni
 3.3.2 crediti di aiuto
 3.3.3 crediti agevolati a società italiane che partecipano ad imprese miste.

Articolo 4
La cooperazione decentrata

4.1 In conformità con le rispettive disposizioni costituzionali e legislative interne, nell'ambito di applicazione dell'Accordo ed in linea con il Programma Paese, gli Enti territoriali delle Parti possono realizzare iniziative di cooperazione con entità omologhe dell'altra Parte.

4.2 Per l'Italia, gli Enti territoriali che possono realizzare iniziative di cui al comma 1 sono: le Regioni, le Province autonome di Trento e Bolzano, le Province, i Comuni. Per il Burkina Faso, gli Enti territoriali sono: le Regioni, le Provincie i dipartimenti ed i villaggi.
Ciascuna Parte comunica all'altra, per via diplomatica, ogni variazione degli Enti territoriali. Tale variazione non è soggetta alle procedure di modifica di cui all'articolo 22.

4.3 Le Parti riconoscono la specifica valenza della cooperazione decentrata che, in conformità con le politiche estere condotte dai rispettivi Governi nazionali, definisce obiettivi e settori di intervento e può indicare la previsione dei relativi impegni finanziari.

4.4 Le Parti favoriscono le iniziative di cooperazione decentrata, inserendole in programmi bilaterali o multilaterali, armonizzandole con le priorità tematiche e territoriali e prevedendo modalità di cofinanziamento.

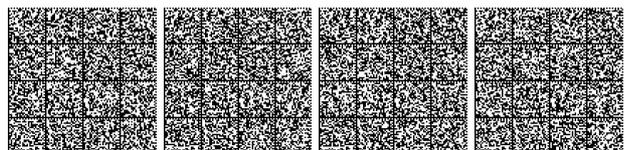
4.5 Le Parti si impegnano a realizzare periodicamente incontri con gli Enti territoriali di cui al comma 4.2, diretti ad individuare strategie condivise ed a stimolare la creazione di contatti tra gli Enti stessi.

Per usufruire dei benefici previsti dall'Accordo, le iniziative di cui al comma 4.1, ivi inclusi i documenti comuni di qualsiasi natura stipulati da Enti territoriali omologhi dei due Paesi, devono essere preventivamente portate a conoscenza delle Parti Contraenti.

4.6 Agli interventi di cooperazione decentrata ed al relativo personale si applicano le disposizioni di cui all'articolo 14.

4.7 Le Parti si impegnano ad istituire un Comitato Misto, che si riunirà indicativamente con cadenza annuale, costituito dai rispettivi Governi nazionali e dagli Enti territoriali interessati, con funzioni consultive in merito all'attuazione del presente articolo.

Articolo 5
Ruolo del Burkina Faso nella realizzazione delle attività di cooperazione

5.1 Per il perseguimento delle attività di cooperazione individuate dalle Parti e secondo i tempi e le modalità previsti dagli accordi sussidiari, il Burkina Faso mette a

disposizione infrastrutture, risorse umane, contributi in natura e/o finanziari in misura adeguata ed è direttamente responsabile della gestione di ogni tipologia di contributo da lui stesso fornito.

2 Il Burkina Faso si impegna a pagare i salari ed ogni altro emolumento al personale nazionale assegnato all'esecuzione dei programmi della cooperazione italiana.

TITOLO II

IL PROGRAMMA DI COOPERAZIONE
TEMPI E MODALITA'

Articolo 6
Il Programma Paese

6.1 Il Programma Paese è un accordo sussidiario del presente accordo, mediante il quale le Parti indicano gli interventi di cooperazione allo sviluppo di cui prevedono l'attuazione e le misure necessarie per il loro migliore coordinamento e per la loro prevedibilità.

6.2 Il Programma Paese precisa le priorità dell'azione, i risultati attesi, gli interventi da realizzare e reca l'indicazione dei relativi oneri e delle modalità di finanziamento.

6.3 Le Parti si consultano per definire congiuntamente gli interventi previsti dal Programma Paese tenendo presente le strategie di sviluppo del Burkina Faso.

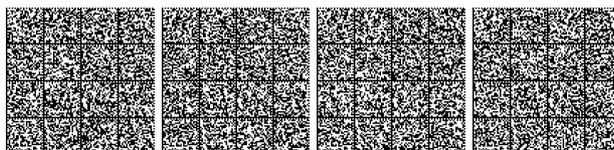
6.4 Gli interventi indicati nel Programma Paese sono distribuiti in un arco temporale di durata indicativamente triennale, annualmente rinnovabile.

6.5 Le Parti pubblicizzano i contenuti del Programma Paese nella società civile, presso i Governi, i Parlamenti e gli Organismi internazionali che collaborano con il Burkina Faso nell'attuazione dei suoi programmi di sviluppo sociale ed economico.

6.6 Durante la vigenza del Programma Paese, le Parti si consultano per adottare le misure opportune atte a migliorarne l'attuazione.

6.7 Gli articoli 20 - 23 del presente Accordo si applicano anche al Programma Paese.

Articolo 7
L'Intesa tecnica di intervento

7.1 L'Intesa tecnica di intervento, d'ora in avanti denominata "Intesa tecnica", è un accordo sussidiario del presente Accordo, che disciplina le concrete modalità di esecuzione di ogni intervento, indicandone i tempi di attuazione ed individuandone l'Ente Esecutore.

7.2 Per gli interventi a credito di aiuto, all'Intesa tecnica è affiancata una Convenzione finanziaria, che precisa le modalità di erogazione del finanziamento, la cui entrata in vigore è subordinata all'entrata in vigore dell'Intesa tecnica. La Convenzione finanziaria non può prevedere oneri superiori all'ammontare dell'intervento indicato nell'Intesa tecnica.

7.3 Il Governo italiano, anche tramite l'Ambasciata d'Italia, può assumere le responsabilità di Ente Esecutore. In assenza di designazione dell'Ente Esecutore, le Autorità competenti del Burkina Faso di cui al comma 2.1.1 assumono le responsabilità proprie dell'Ente Esecutore.

7.4 L'Italia inserisce nell'Intesa tecnica i termini di riferimento per il reclutamento del personale espatriato impiegato nell'ambito dell'iniziativa di cooperazione.

7.5 Gli articoli 20 - 23 del presente Accordo si applicano anche all'Intesa tecnica.

7.6 L'Intesa tecnica entra in vigore al momento della firma.

7.7 Le modifiche dell'Intesa tecnica sono apportate mediante scambio di lettere ed entrano in vigore al momento in cui la Parte proponente riceve il consenso dell'altra Parte.

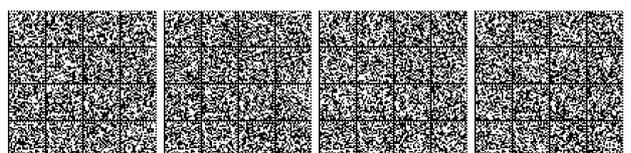
7.8 L'Intesa tecnica rimane in vigore fino al completamento delle attività ivi previste, accertato di comune accordo, fatto salvo il termine di conservazione dei documenti di cui al successivo articolo 11.4.

7.9 In caso di impossibilità di completare le attività previste dall'Intesa tecnica o di irregolarità nella gestione dei finanziamenti, dei beni e delle risorse si applica la seguente disciplina:

- 7.9.1 ciascuna delle due Parti può notificare all'altra per via diplomatica la sospensione della realizzazione dell'intervento, con un preavviso di venti giorni;
- 7.9.2 se l'impedimento si protrae per un periodo superiore ai sei mesi, ciascuna delle due Parti può notificare all'altra, per via diplomatica, la conclusione anticipata dell'intervento, fatta salva l'applicazione dell'articolo 20;
- 7.9.3 le comunicazioni previste dal presente comma devono essere motivate;
- 7.9.4 le Parti regolano consensualmente i rapporti giuridici non esauriti;
- 7.9.5 gli articoli 12-18 dell'Accordo, concernenti immunità, privilegi ed esenzioni accordati al personale di cui al comma 7.4, sono mantenuti fino a che detto personale, entro un termine ragionevole, lasci il Burkina Faso.

Articolo 8
L'Ente Esecutore

8.1 L'Ente Esecutore, di concerto con le Parti ed in conformità con l'Intesa tecnica, è responsabile della corretta esecuzione dell'intervento di cooperazione.

8.2 L'Ente Esecutore deve avere personalità giuridica.

8.3 Con le modalità e nei limiti previsti dall'Intesa tecnica, l'Ente Esecutore può realizzare l'intervento, in tutto o in parte, mediante l'affidamento di contratti. L'Intesa tecnica precisa l'ordinamento in base al quale tali contratti sono affidati ed eseguiti. In mancanza di espressa indicazione nell'Intesa tecnica, l'affidamento e l'esecuzione dei contratti sono sottoposti all'ordinamento nazionale dell'Ente Esecutore, senza pregiudizio della facoltà dell'Italia di verificare la corretta esecuzione dell'intervento.

8.4 Anche nel caso previsto dal comma precedente, l'Ente Esecutore è il solo responsabile della realizzazione dell'intervento.

8.5 L'Ente Esecutore recluta il necessario personale locale o espatriato.

8.6 L'Ente Esecutore può individuare un Capo Progetto. Il Capo Progetto è responsabile della gestione dell'intervento in nome dell'Ente Esecutore e nei confronti delle Autorità di cui al comma 2.1. Nei limiti e con le modalità previsti dall'Intesa tecnica, il Capo Progetto assume le decisioni inerenti alla realizzazione delle iniziative, ne controlla l'attuazione, vigila sulla corretta ed efficace utilizzazione delle risorse finanziarie e strumentali, coordina e verifica l'attività del personale dell'Ente stesso e degli esperti.

8.7 I beni acquistati dall'Italia o con finanziamenti italiani per la realizzazione dell'intervento sono contrassegnati dal logo della Cooperazione italiana e dell'Ente Esecutore. L'Ente Esecutore è responsabile della custodia dei beni e dell'uso degli stessi conformemente alle previsioni dell'Intesa tecnica.

8.8 Al termine dell'intervento e previe consultazioni tra le Parti circa la loro destinazione, i beni di cui al comma precedente divengono di proprietà del Burkina Faso nei tempi e modi stabiliti dall'Intesa tecnica e salvo diversa previsione della stessa. Previa intesa tra le Parti, tali beni possono, tuttavia, essere destinati all'Ente Esecutore designato per la realizzazione di un nuovo intervento.

TITOLO III
RESPONSABILITA' E IMPEGNI DELLE PARTI

Articolo 9
Responsabilità

9.1 Le Parti sono responsabili del corretto ed efficiente adempimento degli obblighi sottoscritti nell'Accordo e negli accordi sussidiari.

9.2 Le Parti si impegnano a congiungere i propri sforzi nella lotta alla corruzione che danneggia l'efficiente utilizzo delle risorse necessarie allo sviluppo ed altera i meccanismi della corretta concorrenza. A tale fine vigilano ed adottano ogni opportuna misura affinché nessuna offerta, pagamento o beneficio siano messi in atto direttamente o indirettamente per l'esecuzione o come ricompensa per l'attuazione delle attività di cooperazione di cui all'Accordo o ai relativi accordi

9.3 Il Burkina Faso è responsabile della sicurezza delle persone, del materiale e dei beni connessi all'attività di cooperazione nel Paese.

9.4 In caso di crisi che comporti minacce alla sicurezza, il Burkina Faso si impegna a facilitare il rientro in patria del personale espatriato, dei suoi familiari e dei suoi beni, consultandosi con l'Italia e collaborando con essa per l'adozione di ogni eventuale agevolazione in tal senso.

9.5 Se ricorrono le condizioni di cui al comma 4, il Burkina Faso non può ritenere inadempiente verso le proprie Autorità o verso l'Ente Esecutore da lui stesso designato il personale non avente la cittadinanza burkinabé, il quale non si rechi sul posto di lavoro sulla base di istruzioni dell'Ambasciata d'Italia territorialmente competente. Nei limiti in cui la situazione lo consenta, le Parti si consultano per adottare le misure appropriate.

9.6 Il Burkina Faso risponde nei confronti di terzi per qualsiasi eventuale pretesa avanzata dagli stessi nei confronti delle attività della Cooperazione Italiana e garantisce l'immunità al personale non cittadino coinvolto nelle eventuali azioni legali conseguenti, a meno che le Parti e l'Ente Esecutore, previe consultazioni, non convengano che l'azione legale sia stata intentata per circostanza imputabile a dolo o a colpa grave dei soggetti coinvolti nell'attività di cooperazione.

Articolo 10
Trasparenza

10.1 Il Burkina Faso si impegna a fornire all'Italia tutte le informazioni disponibili, pubblicate o meno, ivi incluse le mappe, per agevolare l'identificazione, la valutazione, la programmazione e la realizzazione delle attività di cooperazione e per facilitare il rispetto degli impegni mutualmente assunti nell'Accordo e negli accordi sussidiari. Tale disposizione è subordinata alla normativa del Burkina Faso sulla sicurezza nazionale.

10.2 Nei limiti della protezione delle informazioni prevista dalla legislazione nazionale, l'Italia si impegna ad informare il Burkina Faso sulle attività di cooperazione, sulle relative modalità di programmazione ed esecuzione e sugli stanziamenti previsti dall'Accordo e dagli accordi sussidiari.

10.3 Alla conclusione di ciascun intervento finanziato dall'Italia, il Burkina Faso mette a disposizione tutte le informazioni concernenti il risultato del progetto ed il suo svolgimento ed ogni elemento utile per la valutazione delle attività della Cooperazione Italiana nel suo complesso.

Articolo 11
Monitoraggio e verifica

11.1 Ciascuna delle Parti effettua periodiche valutazioni sullo stato di avanzamento dei progetti finanziati dalla cooperazione italiana sia in itinere che ex post, anche in

caso vi partecipino altri donatori e si impegna a comunicare all'altra Parte Contraente le relative informazioni.

11.2 Sull'utilizzo di risorse italiane, l'Italia effettua presso gli Enti Esecutori ispezioni amministrative e contabili ogniqualvolta lo ritenga necessario.

11.3 Il Burkina Faso consente ai competenti organi ispettivi italiani di accedere ai siti dei progetti.

11.4 Salvo termine più esteso previsto nelle Intese tecniche, le Parti conservano la documentazione relativa a ciascun intervento per almeno cinque anni dopo la conclusione dell'intervento stesso.

TITOLO IV

SOGGETTI DELLA COOPERAZIONE PRIVILEGI, IMMUNITA' ED AGEVOLAZIONI

Articolo 12
Ufficio di Cooperazione

12.1 Per facilitare le comunicazioni ed il coordinamento delle iniziative di cooperazione, l'Italia può istituire un Ufficio di Cooperazione nell'ambito dell'Ambasciata territorialmente competente.

12.2 L'Ambasciata comunica l'istituzione dell'Ufficio di Cooperazione, per via diplomatica, all'Autorità competente del Burkina Faso con un preavviso di 60 giorni decorrenti dalla data della ricezione della comunicazione inviata all'altra Parte.

12.3 Le disposizioni del presente Accordo si applicano anche quando l'Ufficio di Cooperazione è situato in un altro Paese.

Articolo 13
Il personale dell'Ufficio di Cooperazione

13.1 L'Ufficio di Cooperazione può essere composto da personale inviato dal Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana e da personale assunto localmente.

13.2 Nell'ambito di applicazione del presente Accordo e secondo le direttive dell'Ambasciatore d'Italia, il Direttore dell'Ufficio di Cooperazione cura i contatti con gli organi di Governo del Burkina Faso, li assiste nell'individuazione degli interventi da programmare, li informa di ogni iniziativa di cooperazione finanziata dall'Italia ed assicura l'allineamento della Cooperazione Italiana con i programmi di sviluppo del Burkina Faso e della cooperazione bilaterale e multilaterale

13.3 L'Italia notifica al Burkina Faso, per via diplomatica, l'elenco del personale di cui al presente articolo ed ogni cambiamento in tale elenco.

Articolo 14
Privilegi, immunità ed esenzioni

14.1 Materiale, apparecchiature e beni destinati alle attività della cooperazione italiana di cui al presente Accordo e relativi accordi sussidiari, sono esenti da ogni tipo di imposta o tassazione

14.2 I beni immobili e mobili dell'Ufficio di Cooperazione godono dei privilegi e delle immunità previsti dalla Convenzione di Vienna del 1961 sulle relazioni diplomatiche. L'utilizzazione di detti beni per i fini di cooperazione allo sviluppo non può essere invocata come causa di esclusione dall'applicazione della citata Convenzione.

14.3 L'Italia si riserva il diritto di notificare il personale dell'Ufficio di Cooperazione secondo le qualifiche di accreditamento previste dalla Convenzione di Vienna del 1961 sulle relazioni diplomatiche, con conseguente integrale applicazione ad esso ed ai relativi familiari e personale di servizio dei privilegi, delle esenzioni e delle immunità ivi previste.

14.4 Al restante personale dell'Ufficio di Cooperazione e al personale inviato in missione dall'Italia per periodi non inferiori a quattro mesi che non sia cittadino del Burkina Faso, alla sua residenza ed ai suoi familiari e dipendenti, il Burkina Faso applica le immunità, i privilegi e le agevolazioni non inferiori a quelli previsti per il personale delle Organizzazioni Internazionali di Cooperazione allo Sviluppo operanti nel Paese.

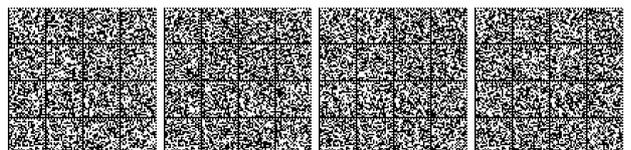
14.5 In ogni caso, il Burkina Faso si impegna a garantire ai soggetti di cui al presente articolo le seguenti esenzioni:

14.5.1 dal servizio militare e da qualsiasi prestazione a carattere militare;

14.5.2 dalle restrizioni imposte dalle leggi sull'immigrazione;

14.5.3 da tasse e imposte sul reddito derivanti da stipendi, remunerazioni e benefici pagati dall'Italia;

14.5.4 da tasse ed imposte doganali ed ogni altro onere di importazione ed esportazione, entro sei mesi dal loro arrivo nel Paese, sulle masserizie ed effetti personali importati, subordinatamente alla loro riesportazione al completamento del mandato, salvo in caso di vendita in Burkina Faso;

14.5.5 da tasse ed imposte doganali per un autoveicolo nuovo o usato, importato per uso personale, subordinatamente alla sua riesportazione; in caso di vendita dell'autoveicolo in Burkina Faso, si dovranno pagare le tasse di importazione a meno che l'acquirente non goda dei medesimi privilegi; se l'autoveicolo viene danneggiato senza possibilità di riparazione a costi ragionevoli, il Burkina Faso consente all'importazione di altro autoveicolo alle medesime condizioni; dopo tre anni di lavoro nel Paese e sempreché il mandato sia prorogato ulteriormente per almeno un anno, il Burkina Faso

consente all'importazione, alle medesime condizioni, di un altro autoveicolo;

14.5.6 da qualsiasi restrizione sul cambio, sulla detenzione, sull'importazione e sull'esportazione di valuta estera;

14.5.7 dalle norme sulla previdenza sociale e sulle assicurazioni in materia di infortuni sul lavoro;

14.5.8 da iscrizioni ad albi professionali ed all'ottenimento di licenze professionali, limitatamente agli interventi previsti dal presente Accordo e dai relativi accordi sussidiari.

14.6 In ogni caso, il Burkina Faso si impegna a garantire ai soggetti di cui al presente articolo, i seguenti diritti:

14.6.1 ad aprire conti bancari;

14.6.2 a che sia data immediata informazione alle Autorità italiane in caso di arresto, di detenzione o di avvio di procedimento penale;

14.6.3 ad essere visitati dal personale dell'Ambasciata d'Italia ed essere rappresentati da un avvocato in caso di arresto, di detenzione o di avvio di procedimento penale;

14.6.4 ad accedere alle aree dei progetti e circolare liberamente nel Paese nella misura necessaria alla realizzazione degli interventi e nei limiti della normativa sulla sicurezza nazionale;

14.6.5 ad esportare somme derivanti dalla vendita di beni personali o masserizie importati;

14.6.6 all'inviolabilità per tutti i documenti e per tutte le informazioni di cui all'Accordo, a meno che non sussistano prove di attività illegali.

14.7 In ogni caso, il Burkina Faso consente al personale di cui al presente articolo le seguenti facilitazioni :

14.7.1 rilascio di un visto ad ingresso multiplo non turistico di durata almeno annuale, su richiesta delle Autorità competenti di cui al comma 2.1.2;

14.7.2 rilascio immediato e gratuito di un documento di identità per il tramite del Ministero degli affari esteri;

14.7.3 rilascio di tutti i permessi e licenze necessari al soggiorno ed al lavoro;

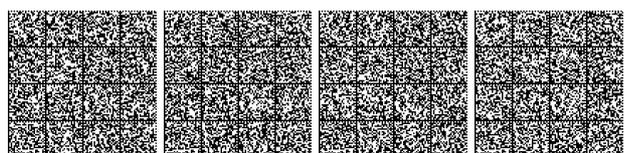
14.7.4 uso della patente di guida internazionale;

14.7.5 rilascio o conversione della patente di guida nazionale;

14.7.6 agevolazione delle procedure di sdoganamento dei beni ed autoveicoli.

Articolo 15
Volontari e Tirocinanti

15.1 Nell'Ufficio di Cooperazione possono operare volontari e tirocinanti. Tali soggetti sono reclutati in base alla normativa italiana e non sono destinatari delle disposizioni di cui agli artt. 13 e 14 del presente Accordo.

15.2 Il Burkina Faso garantisce ai volontari italiani, impegnati per la realizzazione degli scopi dell'Accordo, diritti, privilegi, immunità e facilitazioni accordati ai volontari di altre Nazioni operanti sul territorio del Burkina Faso.

15.3 A richiesta dell'Ambasciata italiana, le competenti Autorità del Burkina Faso rilasciano ai tirocinanti e ai volontari un visto di ingresso multiplo ed un permesso di residenza per il periodo del loro soggiorno.

Articolo 16
Personale in breve missione

16.1 Per le esigenze dell'Ufficio di Cooperazione o per la realizzazione o il monitoraggio di interventi previsti dall'Accordo, l'Italia può inviare personale in missione di breve durata, per un periodo massimo di quattro mesi.

16.2 L'Italia notifica al Burkina Faso, per via diplomatica, l'elenco dei nominativi del personale in breve missione con specificazione delle singole funzioni e dà tempestiva comunicazione di ogni cambiamento in tale elenco.

16.3 Il Burkina Faso si impegna a garantire al personale in breve missione le seguenti esenzioni:

16.3.1 dalle tasse sul reddito su stipendi, remunerazioni e benefici derivanti dall'Italia

16.3.2 da restrizioni sul cambio, sulla detenzione, sull'importazione e sull'esportazione di valuta estera;

16.3.3 dalle norme sulla previdenza sociale e sulle assicurazioni in materia di infortuni sul lavoro

16.3.4 da iscrizioni in albi professionali e dall'ottenimento di licenze professionali, limitatamente agli interventi previsti dal presente Accordo e dagli accordi sussidiari.

16.4 Il Burkina Faso si impegna a garantire al personale in breve missione i seguenti diritti:

16.4.1 a che sia data immediata informazione alle Autorità italiane in caso di arresto, di detenzione o di avvio di procedimento penale;

16.4.2 a essere visitati dal personale dell'Ambasciata d'Italia ed essere rappresentati da un avvocato in caso di arresto, di detenzione o di avvio di procedimento penale;

16.4.3 ad accedere alle aree dei progetti e circolare liberamente nel Paese nella misura necessaria per la realizzazione degli interventi e nei limiti della normativa sulla sicurezza nazionale;

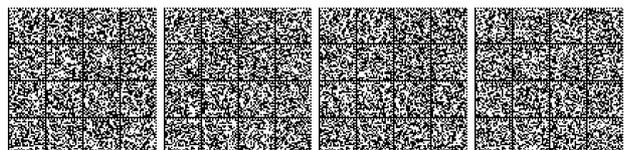
16.4.4 all'inviolabilità per tutti i documenti e le informazioni di cui all'Accordo, a meno che non sussistano prove di attività illegali.

16.5 Il Burkina Faso consente al personale in breve missione le seguenti facilitazioni:

16.5.1 rilascio di un visto ad ingresso multiplo non turistico di durata pari al periodo della missione;

16.5.2 rilascio immediato e gratuito di un documento di identità per il tramite del Ministero degli affari esteri, se necessario;

16.5.3 rilascio degli eventuali permessi e licenze necessari al soggiorno ed al lavoro per la durata della missione;

16.5.4 uso della patente di guida internazionale.

Articolo 17
Condizioni applicabili ad altri soggetti coinvolti in interventi di cooperazione

17.1 Istituzioni internazionali, Organizzazioni non governative (ONG), imprese e qualsiasi altra persona fisica o giuridica di nazionalità non burkinabé possono partecipare ad attività di cooperazione effettuate dall'Italia nel quadro della cooperazione allo sviluppo tra le due Parti.

17.2 Il Burkina Faso si impegna a riconoscere le ONG titolari del riconoscimento di idoneità emesso dall'Italia, salvo motivate ragioni in contrario da notificare per via diplomatica.

17.3 Limitatamente alle attività derivanti dall'applicazione dell'Accordo, il Burkina Faso garantisce che i soggetti di cui al precedente comma:

17.3.1 non sono ritenuti responsabili per il mancato adempimento delle proprie obbligazioni motivato da ordini ed istruzioni relative alla sicurezza impartite dall'Italia;

17.3.2 possono importare e riesportare in esenzione dai dazi doganali e da ogni imposta assimilabile le apparecchiature, i materiali ed i beni necessari alle attività di cooperazione allo sviluppo; in alternativa alla riesportazione, possono alienare a titolo oneroso o gratuito tali beni in Burkina Faso a seguito del pagamento dei dazi ed imposte similari;

17.3.3 possono acquistare in Burkina Faso in esenzione da imposte il materiale necessario alle attività di cooperazione, previa autorizzazione dell'Ambasciata d'Italia;

17.3.4 sono esenti da qualsivoglia imposta od onere se, al termine dell'intervento, trasferiscono la proprietà di beni immobili e mobili al beneficiario finale di nazionalità burkinabé;

17.3.5 sono esenti da obblighi fiscali e da ogni altro onere assimilabile sul fatturato, sugli utili e sulle retribuzioni corrisposte dall'Italia al proprio personale;

17.3.6 possono aprire conti bancari ed effettuare qualsiasi operazione bancaria lecita; limitatamente ai conti bancari ed alle operazioni effettuate per le finalità di cui al presente Accordo, essi non sono soggetti a controlli valutari od altre analoghe restrizioni eventualmente previste dalla legislazione locale; i saldi dei conti correnti sono liberamente trasferibili in valuta convertibile;

17.3.7 sono esenti dalle autorizzazioni professionali;

17.3.8 non sono tenuti a fornire informazioni alle Autorità tributarie del Burkina Faso sulle attività realizzate nell'ambito di applicazione del presente Accordo.

17.4 Le ONG collaborano con i competenti soggetti pubblici del Burkina Faso per individuare e per documentare le esigenze maggiormente avvertite in seno alla società civile del Burkina Faso.

Articolo 18
Doveri dei soggetti coinvolti nell'attività di cooperazione

18.1 I soggetti a qualsiasi titolo coinvolti nelle attività di cui al presente Accordo sono obbligati al rispetto delle norme e degli usi locali.

18.2 Previe consultazioni con l'Italia, il Burkina Faso ha diritto di chiedere il richiamo del personale espatriato quando reputi inadeguati il suo lavoro o la sua condotta.

18.3 L'Italia, previe consultazioni con il Burkina Faso, ha diritto di richiamare il proprio personale in qualsiasi momento.

Articolo 19
Rinuncia a privilegi ed immunità

19.1 A suo esclusivo ed insindacabile giudizio, l'Italia può rinunciare ad uno o più dei benefici, dei privilegi, delle immunità e delle facilitazioni di cui al presente Accordo.

TITOLO V
DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 20
Sospensione o termine dell'assistenza

20.1 Il rispetto degli impegni assunti dal Burkina Faso e, a suo nome, dall'Ente o Enti Esecutori da esso designati costituisce un prerequisito necessario perché l'Italia mantenga i propri impegni.

20.2 L'accertamento della sussistenza di situazioni di corruzione costituisce motivo sufficiente per sospendere l'applicazione del presente accordo e degli accordi sussidiari e per adottare ogni misura correttiva prevista dalla legislazione delle Parti.

20.3 In caso del verificarsi delle situazioni di cui ai commi precedenti, la Parte adempiente può sospendere ogni attività di cooperazione con un preavviso scritto notificato alla Parte inadempiente con almeno sessanta giorni di anticipo.

20.4 Se ne ricorrono le condizioni ciascuna Parte indica, tramite Nota Verbale, i motivi della sospensione e le condizioni alle quali è disposta a riprendere l'attività. La sospensione continuerà fino al momento in cui i motivi della sospensione siano stati rimossi e le Parti si siano reciprocamente comunicate, tramite Nota Verbale, l'intenzione di riavviare le attività.

20.5 Se gli atti e i fatti di cui ai commi 20.1 e 20.2 dovessero permanere per un periodo superiore a novanta giorni dalla data della ricezione da parte del Burkina Faso della

Nota Verbale di sospensione delle attività, l'Italia può notificare per iscritto al Burkina Faso la sua decisione di terminare la sua assistenza all'intervento.

20.6 Il presente articolo non pregiudica il diritto delle Parti a fare ricorso a qualsiasi altro rimedio previsto dai principi generali del diritto.

Articolo 21
Risoluzione delle controversie

21.1 Qualsiasi disposizione del presente Accordo contraria a quelle della Convenzione di Vienna del 1961 sulle relazioni diplomatiche o alle leggi e regolamenti dei due Paesi è nulla e priva di effetti.

21.2 Qualsiasi divergenza derivante dall'applicazione dell'Accordo e degli accordi sussidiari viene risolta amichevolmente per via diplomatica.

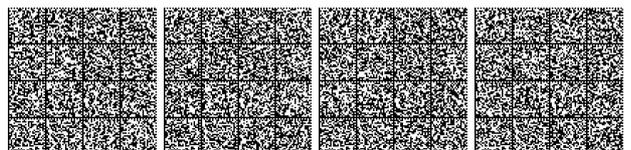
Articolo 22
Modifiche

22.1 L'Accordo può essere modificato tramite Scambio di Note Verbali, previa consultazione tra le Parti.

22.2 Le modifiche entrano in vigore secondo quanto previsto dal comma 24.1.

Articolo 23
Denuncia

23.1 Ciascuna delle Parti può denunciare il presente accordo o gli accordi sussidiari tramite notifica scritta con un preavviso di 90 giorni che decorrono dalla ricezione di detta notifica da parte delle Autorità competenti dell'altra Parte Contraente.

23.2 Gli obblighi reciprocamente assunti dalle Parti di cui al Titolo IV ed all'articolo 21 dell'Accordo, rimarranno in vigore anche dopo il termine dell'Accordo stesso fino al ritiro del personale, dei fondi e delle proprietà del Governo italiano, degli Enti Esecutori e di ogni soggetto o bene impiegato dall'Italia per l'applicazione dell'Accordo.

Articolo 24
Entrata in vigore

24.1 L'Accordo entra in vigore alla data della ricezione della seconda delle notifiche con le quali le Parti si sono comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle procedure di ratifica previste dai rispettivi ordinamenti.

24.2 L'Accordo resta in vigore a tempo indeterminato, salvo quanto previsto all'articolo 23.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente accordo.

Fatto a Roma il 17/09/2012 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e francese, entrambe facenti ugualmente fede. In caso di divergenze, prevarrà il testo francese.

Per il Governo
della Repubblica Italiana

Per il Governo
della Repubblica del Burkina Faso

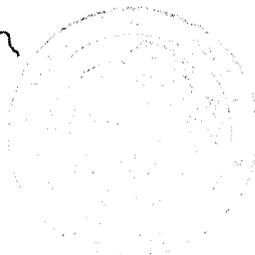
Ambasciata d'Italia
Abidjan

NOTE VERBALE

L'Ambassade d'Italie à Abidjan présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale du Burkina Faso et à l'honneur, se référant à sa Note Verbale N. 0009/MAECR/SG/DGAJC/DAJC/STAI du 2 janvier 2013, relative à la ratification de l'Accord cadre de Coopération au Développement entre le Burkina Faso et la République Italienne, de porter à sa connaissance ce qui suit.

Conformément à l'art. 24, la date d'entrée en vigueur dudit Accord est fixée au 15 janvier 2013, date de réception par cette Ambassade de la Note Verbale sus-citée, tenant lieu de notification.

L'Ambassade d'Italie saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération Régionale du Burkina Faso les assurances de sa plus haute considération.

Abidjan, le 30 janvier 2014

Ministère des Affaires Etrangères
et de la Coopération Régionale du Burkina Faso
OUAGADOUGOU

SCHEDA PER: GAZZETTA UFFICIALE

FIRMA: 27.04.2009	**ENTR. VIGORE: 30.05.2011**	**IN VIGORE: SI**
PAESE: ARGENTINA		
MATERIA: patenti di guida		
POSIZIONE:	**DEPOSITO:**	
TITOLO: Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di patenti di guida.		
FIRMATO a: Buenos aires	**il: 27.04.2009**	
PROVV.LEG.: =	**G.U.:**	
NOT. ( ) **Italia:** 24.03.2011 **Controparte:** 14.10.2009 **Ricezione:** 10.02.2014	**Comunicato G.U.:** **(Tabella II:)**	
DATA ENTR. VIGORE: 30.05.2011		
DURATA: illimitata, denuncia a 6 mesi.		
DEN./DEC.:		
NOTE: **VD.:**		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 11	**ADEMPIMENTI INTERNI:**	
"Il presente Accordo con i relativi allegati tecnici entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti contraenti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dalle rispettive normative."	**Ratifica del Presidente della Repubblica senza legge di autorizzazione alla ratifica.**	
Lingue ufficiali: italiano, spagnolo	**Uff. negoziatore: DGMO Ufficio X**	

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA SUL RICONOSCIMENTO RECIPROCO IN MATERIA DI CONVERSIONE DI PATENTI DI GUIDA.

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Argentina, di seguito denominate "Parti Contraenti", al fine di migliorare la sicurezza dei trasporti di passeggeri, nonchè di agevolare il traffico stradale sul territorio delle Parti Contraenti,

hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1

Le Parti Contraenti riconoscono reciprocamente, ai fini della conversione, le patenti di guida non provvisorie ed in corso di validità, che sono state emesse dalle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente, secondo la propria normativa interna, a favore di titolari di patenti di guida che acquisiscono la residenza sul proprio territorio.

Articolo 2

La patente di guida emessa dalle Autorità di una delle Parti Contraenti cessa di validità ai fini della circolazione nel territorio dell'altra Parte Contraente, trascorso un anno dalla data di acquisizione della residenza del titolare sul territorio dell'altra Parte Contraente.

Articolo 3

Nell'interpretazione degli articoli del presente Accordo si intende per "residenza" quanto stabilito e disciplinato in merito dalle rispettive normative vigenti presso le Parti Contraenti.

Articolo 4

Se il titolare della patente emessa dalle Autorità di una delle due Parti Contraenti stabilisce la residenza nel territorio dell'altra Parte, ha il diritto di convertire la sua patente senza dover sostenere esami teorici e pratici, salvo situazioni particolari riguardanti conducenti disabili.

Il titolare di patente di guida argentina converte il suo documento senza sostenere esami teorici e pratici se è residente in Italia da meno di quattro anni al momento della presentazione dell'istanza di conversione.

Il presente articolo non esclude l'obbligo di presentare, su richiesta dell'Amministrazione interessata, un certificato medico comprovante il possesso dei requisiti psicofisici, necessari per le categorie richieste.

Le limitazioni di guida e le sanzioni, che sono eventualmente previste in relazione alla data di rilascio della patente di guida dalle norme interne delle due Parti Contraenti, sono applicate con riferimento alla data di rilascio della patente originaria di cui si chiede la conversione.

Articolo 5

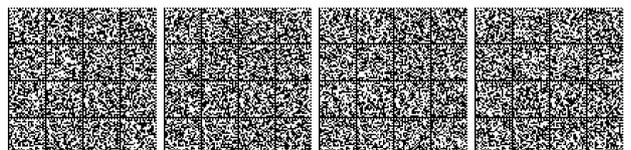
La disposizione di cui all'art. 4, primo capoverso, si applica esclusivamente per le patenti di guida rilasciate prima dell'acquisizione della residenza da parte del titolare nel territorio dell'altra Parte Contraente e, nel caso siano state rilasciate con validità provvisoria, si applica solo per quelle divenute valide in via permanente prima dell'acquisizione della predetta residenza.

Inoltre il predetto art. 4 non si applica a quelle patenti di guida ottenute a loro volta in sostituzione di un documento rilasciato da altro Stato e non convertibile nel territorio della Parte Contraente che deve procedere alla conversione.

Articolo 6

Il titolare di patente di guida emessa dalle autorità della Repubblica Italiana ha diritto di convertire la medesima se conforme ad uno dei modelli riportato nell'elenco di cui al terzo capoverso del presente articolo. A tali effetti dovrà presentare anche una traduzione ufficiale del documento di guida. La categoria da rilasciare per conversione viene stabilita dalle competenti autorità argentine in base al Prospetto informativo sulle categorie di patenti di guida rilasciate in Italia, allegato al presente Accordo.

Il titolare di patente di guida emessa dalle autorità della Repubblica Argentina ha il diritto di convertire la medesima. Oltre all'originale della patente di guida dovrà presentare il Certificato rilasciato dalle Rappresentanze diplomatico- consolari argentine, presenti sul territorio italiano, che contiene anche la traduzione e la fotocopia del documento stesso. La categoria da rilasciare per conversione viene stabilita dalle competenti autorità italiane in base a quanto indicato nel predetto Certificato, che viene compilato, sul modello allegato al presente Accordo, dalle Rappresentanze diplomatico-consolari della Repubblica Argentina presso la Repubblica Italiana, per ogni singola patente di guida di cui è richiesta la conversione.

Il Prospetto informativo sulle patenti di guida rilasciate in Italia, l'elenco dei modelli delle patenti di guida della Repubblica Italiana e il modello del Certificato di validità e autenticità emesso dalle Rappresentanze Diplomatiche Consolari della Repubblica Argentina costituiscono gli allegati tecnici dell'accordo che possono essere modificati dalle Autorità competenti delle Parti Contraenti con uno Scambio di Note.

Le Autorità competenti per la conversione delle patenti di guida sono le seguenti:

a) nella Repubblica italiana il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti - Dipartimento per trasporti terrestri e il trasporto intermodale ;

b) nella Repubblica Argentina l'Autorità per la circolazione stradale del luogo di residenza del richiedente.

Articolo 7

Nel corso delle procedure di conversione delle patenti di guida, le Autorità competenti delle Parti Contraenti ritirano le patenti da convertire e le restituiscono alle Autorità competenti dell'altra Parte contraente, per il tramite delle Rappresentanze Diplomatiche.

Articolo 8

Le competenti Autorità argentine possono chiedere, per il tramite delle Rappresentanze diplomatiche e consolari, informazioni alle competenti Autorità dell'altra Parte Contraente, ove sorgano dubbi circa la validità, l'autenticità della patente italiana ed i dati in essa riportati.

Articolo 9

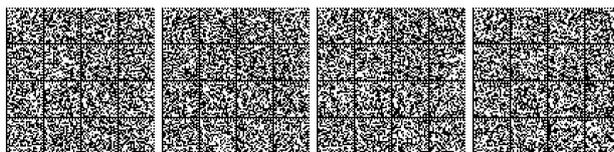
L' Autorità competente della Parte Contraente che riceve la patente ritirata, a seguito di conversione, informa l'altra Parte, qualora il documento presenti anomalie relative alla validità, all'autenticità ed ai dati in esso riportati. Tale informazione viene trasmessa sempre per i canali diplomatici.

Articolo 10

Le Parti Contraenti comunicheranno, con un anticipo di almeno due mesi, prima dell'entrata in vigore del presente Accordo, gli indirizzi delle Autorità competenti a cui le Rappresentanze Diplomatiche inviano le patenti ritirate ai sensi dell'art. 7, nonchè le informazioni di cui agli artt. 8 e 9.

Ciascuna delle Parti Contraenti, inoltre, comunica gli indirizzi delle proprie Rappresentanze diplomatiche e consolari presenti sul territorio dell'altra Parte, che fanno da tramite per le procedure di cui ai predetti articoli 7, 8 e 9 e che rilasciano le certificazioni previste nel capoverso 2 dell'articolo 6.

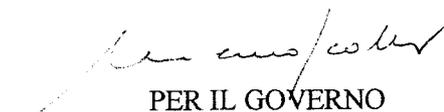
Articolo 11

Il presente Accordo con i relativi allegati tecnici entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche, con le quali le Parti Contraenti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dalle rispettive normative.

Articolo 12

Il presente Accordo potrà essere modificato per mutuo consenso mediante scambio di Note Diplomatiche; le modifiche così concordate entreranno in vigore con le stesse procedure previste per l'entrata in vigore del presente Accordo. Il presente Accordo avrà durata illimitata, ma potrà essere denunciato per iscritto in qualunque momento da una delle Parti Contraenti; la denuncia produrrà i suoi effetti trascorsi sei mesi dalla ricezione della relativa notifica.

Articolo 13

Il presente Accordo, a partire dalla data di entrata in vigore, sostituirà il precedente Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida firmato a Roma il 17 luglio 2003 tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica argentina.

Fatto a Buenos Aires il 27 aprile 2009 in due originali, ciascuno in lingua italiana e spagnola, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA
Il Sottosegretario agli Affari Esteri
Prof. Vincenzo Scotti

PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ARGENTINA
Il Viceministro alle Relazioni Estere
Amb. Victorio Maria José Taccetti

CONSOLATO DELLA REPUBBLICA ARGENTINA

CERTIFICATO DI VALIDITÀ E AUTENTICITÀ

Ai sensi dell' art. 6 dell' Accordo tra la Repubblica Argentina e la Repubblica Italiana sul Riconoscimento Reciproco in materia di Conversione di Patenti Guida

DATI ANAGRAFICI DEL TITOLARE DELLA PATENTE: NOME, COGNOME, DATA DI NASCITA, LUOGO DI NASCITA (NAZIONE, CITTÀ)

FRONTE PATENTE GUIDA	*RETRO PATENTE GUIDA*
TRADUZIONE	
EVENTUALI PRESCRIZIONI: (AD. ES. OBBLIGO LENTI, PROTESI ACUSTICHE, ECC.)	

La Patente è autentica, in corso di validità e autorizza a condurre veicoli con le seguenti caratteristiche :

- *MASSA MASSIMA AUTORIZZATA:*
- *N. DI POSTI A SEDERE (MASSIMI AUTORIZZATI), ESCLUSO IL CONDUCENTE:*
- *E' POSSIBILE TRAINARE UN RIMORCHIO DI MASSA:*
- *VEICOLO ADIBITO AL TRASPORTO DI COSE:*
  VEICOLO ADIBITO AL TRASPORTO DI PERSONE:
- *CILINDRATA (PER I VEICOLI A DUE RUOTE):*
- *ALTRE ANNOTAZIONI UTILI: DATA DI PRIMO CONSEGUIMENTO*

____________________ *LA PATENTE DERIVA DA CONVERSIONE DI ALTRA RILASCIATA IN* ____________________

____

____

(E' NECESSARIO APPORRE UNA BARRA - / - IN CORRISPONDENZA DELLE VOCI NON UTILIZZATE PER DESCRIVERE IL VEICOLO, AL FINE DI EVITARE POSSIBILI ALTERAZIONI DEL DOCUMENTO).

Firma console e timbro

PROSPETTO INFORMATIVO RELATIVO ALLE PATENTI DI GUIDA RILASCIATE IN ITALIA

In Italia la patente di guida è attualmente rilasciata secondo le norme previste dalla Direttiva n. 91/439 CEE e successive modificazioni

Categorie di patenti di guida rilasciate in Italia e veicoli che abilitano a condurre:

Categoria A: motocicli, con o senza sidecar.

Può conseguire tale categoria chi ha compiuto il 18° anno di età. Coloro che, avendo un'età compresa tra 18 e i 21 anni, conseguono la patente di guida della categoria A, possono condurre, per due anni dal momento del conseguimento, esclusivamente motocicli che hanno potenza fino a 25 kW o che hanno rapporto potenza /peso fino a 0,16 kW/Kg.

Chi ha un'età superiore a 21 anni e consegue la patente di categoria A, sostenendo la prova pratica di guida con un motociclo di potenza inferiore a 35 kW, può condurre, per due anni dal conseguimento, esclusivamente motocicli con potenza fino a 25 kW o che hanno un rapporto potenza /peso fino a 0,16 kW/Kg.

Chi, invece, ha compiuto il 21° anno di età e consegue la patente di categoria A, sostenendo la prova pratica di guida con un motociclo di potenza pari o superiore ad almeno 35 kW, può condurre tutti i tipi di motocicli, senza alcuna limitazione di potenza.

Con la patente di categoria A possono essere guidati tricicli e quadricicli a motore.

Categoria B:

a) autoveicoli la cui massa massima autorizzata non supera 3.500 Kg e il cui numero di posti a sedere, escluso quello del conducente, non è superiore a otto. Agli autoveicoli di questa categoria può essere agganciato un rimorchio la cui massa massima autorizzata non superi 750 Kg.

La patente di categoria B è valida in Italia anche per guidare i motocicli leggeri (cilindrata non superiore a 125 cc e potenza non superiore a 11 kW).

b) complessi composti da una motrice della categoria B e da un rimorchio.

La massa massima autorizzata del complesso non deve superare 3.500 Kg, e la massa massima autorizzata del rimorchio non deve eccedere la massa a vuoto della motrice.

La patente di guida di categoria B conseguita anteriormente al 1° gennaio 1986 abilita anche alla conduzione di motocicli senza limitazioni.

Categoria B+E: complessi di veicoli composti da una motrice della categoria B e da un rimorchio il cui insieme non rientri nella categoria B.

Categoria C: autoveicoli diversi da quelli della categoria D, la cui massa massima autorizzata superi 3.500 Kg. Agli autoveicoli di questa categoria può essere agganciato un rimorchio la cui massa massima autorizzata non superi 750 Kg.

Categoria C+E: complessi di veicoli composti da una motrice rientrante nella categoria C e da un rimorchio la cui massa massima autorizzata superi 750 Kg.

Categoria D: autoveicoli destinati al trasporto di persone , il cui numero di posti a sedere, escluso quello del conducente, è superiore ad otto. Agli autoveicoli di questa categoria può essere agganciato un rimorchio la cui massa massima autorizzata non superi 750 Kg.

Categoria D+E: complessi di veicoli composti da una motrice rientrante della categoria D e da un rimorchio la cui massa massima autorizzata supera 750 Kg.

Sottocategorie di patenti di guida rilasciate in Italia e veicoli che abilitano a condurre:

Sottocategoria A1: motocicli leggeri: motocicli di cilindrata non superiore a 125 cc, e di potenza massima non superiore a 11 kW.

In passato la sottocategoria A1, nel momento in cui il titolare compiva il 18° anno di età, si trasformava automaticamente in categoria A (con limitazioni: motocicli con potenza fino a 25 kW o con rapporto potenza /peso fino a 0,16 kW/Kg).

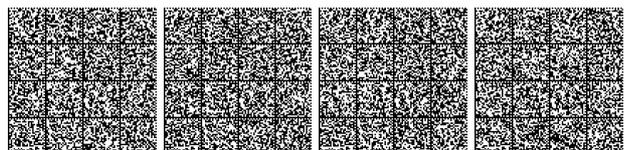
Al compimento del 20° anno di età poteva condurre motocicli senza alcuna limitazione.

Si precisa che con le nuove disposizioni **la patente di sottocategoria A1** continua ad essere rilasciata, ma non si trasforma automaticamente con il solo decorso del tempo in patente di categoria "A con limitazioni" e successivamente in quella di categoria "A senza limitazioni". Infatti, la patente di categoria A1 attualmente rilasciata abilita solo alla conduzione di motocicli leggeri (vale a dire di cilindrata non superiore a 125 cm cubi e di potenza massima non superiore a 11 kW) senza subire alcuna variazione successiva.

Per l'eventuale passaggio dalla sottocategoria A1 alla categoria A sia con limitazione (fino a 25 kW o rapporto potenza/peso fino a 0.16 kW /Kg) sia senza alcuna limitazione, attualmente è previsto il superamento di un apposito esame.

Con la patente di categoria A1 possono essere guidati tricicli e quadricicli a motore.

****

Con il Decreto Ministeriale 29 marzo 1999 sono state eliminate le sottocategorie indicate di seguito B1, C1 e D1, che pertanto in Italia non sono state più conseguite. Restano comunque valide quelle emesse in vigenza della precedente normativa, nonché quelle che verranno rilasciate per conversione di equipollenti patenti di altri Stati comunitari.

Sottocategoria B1: tricicli e quadricicli a motore.

Sottocategoria C1: autoveicoli diversi da quelli della categoria D, la cui massa massima autorizzata supera 3.500 Kg., senza peraltro eccedere 7.500 Kg. Agli autoveicoli di questa categoria può essere agganciato un rimorchio la cui massa massima autorizzata non super 750 Kg.

Sottocategoria C1 + E: complessi di veicoli composti da una motrice rientrante nella sottocategoria C1 e da un rimorchio la cui massa massima autorizzata è superiore a 750 Kg., sempre che la massa massima autorizzata del complesso così formato non superi 12.000 Kg. e la massa massima autorizzata del rimorchio non ecceda la massa a vuoto della motrice.

Sottocategoria D1: autoveicoli destinati al trasporto di persone, il cui numero di posti a sedere, escluso quello del conducente, è superiore ad otto ma non supera i 16, sempre escluso il posto del conducente. Agli autoveicoli di questa sottocategoria può essere agganciato un rimorchio la cui massa massima autorizzata non superi 750 Kg. .

Sottocategoria D1 + E: complessi di veicoli composti da una motrice rientrante nella sottocategoria D1 e da un rimorchio la cui massa massima autorizzata supera 750 Kg. sempre che:

la massa massima autorizzata del complesso così formato non superi 12000 Kg e la massa massima autorizzata del rimorchio non ecceda la massa a vuoto della motrice e il rimorchio non sia utilizzato per il trasporto di persone.

****

Le patenti di categoria D richieste a partire dal 1° ottobre 2004 non consentono più di condurre i veicoli per i quali è richiesta la categoria C, ossia autoveicoli - non destinati al trasporto di persone - la cui massa massima autorizzata supera i 3500 kg. Detta norma si applica soltanto alle patenti di categoria D richieste a partire dal 1° ottobre 2004. Si precisa che è possibile rilevare agevolmente se un documento di guida di categoria D contiene anche la categoria C verificando se nell'apposito spazio riferito alla categoria C è presente l'indicazione della data di conseguimento.

****

Si fa inoltre presente che in Italia:

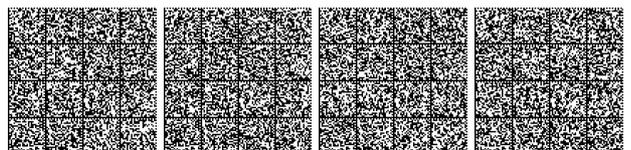
- la patente valida per le categorie C+E o D+E è valida anche per guidare i complessi delle categorie B+E; la patente valida per le categorie C+E è valida anche per le categorie D+E, se il suo titolare è già in possesso di patente per la categoria D.

-i possessori di patente di categoria B o superiori (C o D) che hanno conseguito il documento di guida anteriormente al 26/04/1988 possono condurre anche i motocicli per i quali è richiesta la patente di categoria A.

Per completezza di elementi, si precisa che, a norma dell'art. 124 del Codice della strada, per condurre macchine agricole, escluse quelle con conducente a terra, nonché macchine operatrici, occorre essere in possesso della patente di:

-categoria A: per la guida di macchine agricole o loro complessi, che non superino i limiti di sagoma e di peso stabiliti per i motoveicoli e che non superino la velocità di 40Km/h, sempre che non trasportino altre persone, oltre al conducente;

-categoria B: per la guida di macchine agricole, nonché di macchine operatrici;

-categoria C: per macchine operatrici eccezionali.

MODELLI DI PATENTI DI GUIDA

Modelli di patente di guida rilasciati in Italia elencati dal più vecchio al più recente.

1) modello di patente MC 701/MEC . Autorità preposta al rilascio: il Prefetto.

2) modello di patente MC 701/N. Autorità preposta al rilascio il Prefetto.

3) modello di patente MC 701/C. Autorità preposta al rilascio: il Prefetto

4) modello di patente MC 701 /D. Autorità preposta al rilascio: il Prefetto.

5) modello di patente MC 701/E. Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C. (Motorizzazione Civile e Trasporti in Concessione);

6) modello di patente MC 701/F rilasciata dal 1°Luglio 1996 ai sensi della Direttiva 91/439 CEE.
Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C.

7) modello di patente MC 701/ F. La numerazione dei dati contenuti nella pagina 2 rispetto al modello di cui al punto 6, è stata modificata.
Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C.

8) modello di patente MC 720 F ai sensi della Direttiva 96/47.
Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C.

9) modello di patente MC 720 F ai sensi della Direttiva 96/47. Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C.
Differisce dal precedente perché la dicitura *"patente di guida"* è riportata anche nelle lingue dei dieci Stati entrati nell'Unione Europea il 1° maggio 2004.

10) modello di patente MC 720 F ai sensi della Direttiva 96/47. Autorità preposta al rilascio: M.C.T.C.
Differisce dal precedente descritto al punto 9) solo perché il numero dello stampato riportato in basso a destra sul retro del documento non è riprodotto in stampa ma realizzato in laser engraving e quindi rilevabile al tatto.

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
SOBRE EL RECONOCIMIENTO RECIPROCO EN MATERIA DE CONVERSION DE LICENCIAS DE CONDUCIR

El Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominadas "Partes Contrayentes", a los fines de mejorar la seguridad de los transportes de pasajeros, así como también facilitar el tráfico vial en el territorio de las Partes Contrayentes,

han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contrayentes reconocen recíprocamente, a los fines de la conversión, las licencias de conducir no provisorias y en fase de validez, que fueron emitidas por las Autoridades competentes de la otra Parte Contrayente, según la propia normativa interna, a favor de titulares de licencias de conducir que adquieren la residencia en el propio territorio.

Artículo 2

La licencia de conducir emitida por las Autoridades de una de las Partes Contrayentes deja de tener validez a los fines de la circulación en el territorio de la otra Parte Contrayente, luego de un año a partir de la fecha de adquisición de la residencia del titular en el territorio de la otra Parte Contrayente.

Artículo 3

En la interpretación de los artículos del presente Acuerdo se entiende por "residencia" lo que está establecido y reglamentado en las respectivas normativas vigentes de las Partes Contrayentes.

Artículo 4

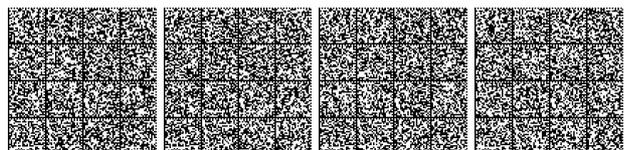
Si el titular de la licencia emitida por las Autoridades de una de las dos Partes Contrayentes establece la residencia en el territorio de la otra Parte, tiene derecho de convertir su licencia sin tener que rendir exámenes teóricos y prácticos, salvo situaciones particulares relacionadas con conductores discapacitados.

El titular de licencia de conducir argentina puede convertir su documento sin rendir exámenes teóricos y prácticos si es residente en Italia desde hace menos de cuatro años al momento de la presentación de la solicitud de conversión.

El presente artículo no excluye la obligación de presentar, a pedido de la Administración interesada, un certificado médico que compruebe los requisitos psico-físicos, necesarios para las categorías requeridas.

Las limitaciones para conducir y las sanciones eventualmente previstas en relación a la fecha de expedición de la licencia de conducir por las normas internas de las dos Partes Contrayentes, se aplican con referencia a la fecha de expedición de la licencia originaria de la cual se solicita la conversión.

Artículo 5

La disposición mencionada en el art. 4, primer párrafo, se aplica exclusivamente para las licencias de conducir expedidas antes de adquirir la residencia por parte del titular en el territorio de la otra Parte Contrayente y, en el caso de que hayan sido otorgadas con validez provisoria, se aplica solamente para aquellas que sean .válidas en forma permanente antes de la adquisición de la mencionada residencia.

Además, el mencionado art. 4 no se aplica a las licencias de conducir obtenidas a su vez en substitución de un documento expedido por otro Estado y no canjeable en el territorio de la Parte Contrayente que debe proceder a la conversión.

Artículo 6

El titular de licencia de conducir emitida por las autoridades de la República Italiana tiene derecho de convertir la misma de conformidad con uno de los modelos detallado en la lista conforme al tercer párrafo del presente artículo. A dichos efectos deberá presentar también una traducción oficial de la licencia de conducir. La categoría a otorgarse para la conversión es establecida por las autoridades argentinas competentes en base al Prospecto Informativo sobre las categorías de licencias de conducir otorgadas en Italia, anexo al presente Acuerdo.

El titular de licencia de conducir emitida por las autoridades de la República Argentina tiene el derecho de convertir la misma. Además del original de la licencia de conducir deberá presentar el Certificado otorgado por las Representaciones Diplomáticas Consulares argentinas, presentes en el territorio italiano, que contiene también la traducción y la fotocopia del documento mismo. La categoría a otorgarse para la conversión es establecida por las autoridades italianas competentes en base a lo indicado en el mencionado Certificado, que será compilado, sobre el modelo anexo al presente Acuerdo, por las Representaciones Diplomáticas Consulares de la República Argentina ante la República Italiana, por cada licencia de conducir de la que se solicita la conversión.

El Prospecto informativo sobre las licencias de conducir otorgadas en Ialia, la lista de los modelos de licencias de conducir de la República Italiana y el modelo del Certificado de Validez y Autenticidad emitido por las Representaciones Diplomáticas Consulares de la República Argentina constituyen los anexos técnicos del Acuerdo que pueden ser modificados por las Autoridades competentes de las Partes Contrayentes mediante un Canje de Notas.

Las Autoridades competentes para la conversión de las licencias de conducir son las siguientes:

a) en la República Italiana el Ministerio de Infraestructura y Transporte – Departamento de transportes terrestres y el transporte intermodal;

b) en la República Argentina la Autoridad para la circulación vial del lugar de residencia del solicitante.

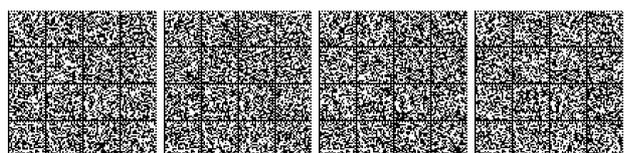
Artículo 7

Durante los trámites de conversión de las licencias de conducir, las Autoridades competentes de las Partes Contrayentes retiran las licencias a convertir y las devuelven a las Autoridades competentes de la otra Parte Contrayente, por intermedio de las Representaciones Diplomáticas.

Artículo 8

Las Autoridades competentes argentinas pueden solicitar, por intermedio de las Representaciones diplomáticas y consulares, informaciones a las Autoridades competentes de la otra Parte Contrayente, en caso de que surjan dudas con respecto a la validez, a la autenticidad de la licencia de conducir italiana y a los datos que consten en la misma.

Artículo 9

La Autoridad competente de la Parte Contrayente que recibe la licencia retirada, luego de su conversión, informará a la otra Parte, en el caso que el documento presente anomalías relativas a la validez, a la autenticidad, y a los datos que consten en la misma. Dicha información será transmitida siempre por las vías diplomáticas.

Artículo 10

Las Partes Contrayentes, comunicarán, con una antelación mínima de dos meses, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las direcciones de las Autoridades competentes a las cuales las Representaciones Diplomáticas envían las licencias retiradas en virtud del art.7, así como también las informaciones, en virtud de los arts. 8 y 9.

Cada una de las Partes Contrayentes además comunica las direcciones de sus propias Representaciones Diplomáticas y Consulares presentes en el territorio de la otra Parte, que actúan como intermediarios para los procedimientos en virtud de los mencionados arts. 7, 8 y 9 y que otorgan las certificaciones previstas en el párrafo 2 del artículo 6.

Artículo 11

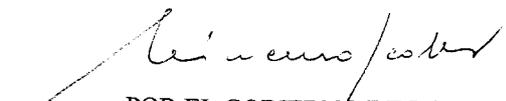
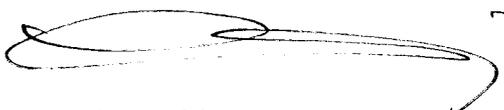
El presente Acuerdo con los respectivos anexos técnicos entrará en vigor luego de 60 días a partir de la fecha de recepción de la segunda de las dos notificaciones, por medio de las cuales las Partes Contrayentes se comunicarán el cumplimiento de los procedimientos previstos por las respectivas normativas.

Artículo 12

El presente Acuerdo, podrá ser modificado por mutuo consentimiento mediante canje de Notas Diplomáticas; las modificaciones así concordadas entrarán en vigor con los mismos procedimientos previstos para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo tendrá duración ilimitada, pero podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento por una de las Partes Contrayentes; la denuncia producirá sus efectos seis meses después de la recepción de la notificación correspondiente.

Artículo 13

El presente Acuerdo, a partir de la fecha de entrada en vigencia, substituirà el anterior Acuerdo sobre el reconocimiento recíproco en materia de conversión de licencias de conducir firmado en Roma el 17 de julio de 2003 entre el Gobierno de la República italiana y el Gobierno de la República Argentina.

Hecho en Buenos Aires el 27 de abril de 2008 en dos originales, en italiano y español respectivamente, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ITALIANA
El Subsecretario de Relaciones Exteriores
Prof. Vincenzo Scotti

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA
El Secretario de Relaciones Exteriores
Amb. Victorio Maria José Taccetti

CONSULADO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

CERTIFICADO DE VALIDEZ Y AUTENTICIDAD

En virtud del art. 6 del Acuerdo entre la República Argentina y la República Italiana sobre el Reconocimiento Recíproco en materia de Conversión di Licencias de Conducir

DATOS PERSONALES DEL TITULAR DE LA LICENCIA DE CONDUCIR: NOMBRE, APELLIDO, FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO (NACION, CIUDAD)

FRENTE LICENCIA DE CONDUCIR	*REVERSO LICENCIA DE CONDUCIR*
TRADUCCION	
EVENTUALES PRESCRIPCIONES: (POR EJ. ANTEOJOS OBLIGATORIOS , PROTESIS ACUSTICAS. ETC.)	

La Licencia de conducir es válida, auténtica y autoriza a conducir vehiculos con las siguientes características :

- *MASA MAXIMA AUTORIZADA:*
- *N. DE ASIENTOS (MAXIMO AUTORIZADO) EXCLUYENDO AL CONDUCTOR:*
- *POSIBILIDAD DE DESPLAZAR UN ACOPLADO A MASA:*
- *VEHICULO PARA EL TRANSPORTE DE COSAS:*
  VEHICULO PARA EL TRANSPORTE DE PERSONAS:
- *CILINDRADA (PARA VEHICULOS DE DOS RUEDAS):*
- *OTRAS ANOTACIONES UTILES:FECHA DE OTORGAMIENTO DE LA 1er LICENCIA* ____________
  *LA LICENCIA DERIVA DE LA CONVERSION DE OTRA EMITIDA EN*____________
  ____
  ____

(ES NECESARIO PONER UNA BARRA - / - EN LOS ITEMS NO UTILIZADOS PARA DESCRIBIR EL VEHICULO, AL FIN DE EVITAR POSIBLES ALTERACIONES DEL DOCUMENTO).

Firma cónsul y sello

PROSPECTO INFORMATIVO CORRESPONDIENTE A LAS LICENCIAS DE CONDUCIR EXPEDIDAS EN ITALIA

En Italia la licencia de conducir actualmente es expedida conforme a las normas previstas por la Directiva n. 91/439 CEE y sucesivas modificaciones.

Categorías de licencias de conducir expedidas en Italia y vehículos que habilitan a conducir:

Categoría A: motocicletas, con o sin sidecar.

Puede obtener dicha categoría quien ha cumplido los 18 años de edad. Aquellos que, tuvieran una edad comprendida entre los 18 y los 21 años, obtienen la licencia de conducir de la categoría A, pueden conducir, por dos años a partir de su obtención, exclusivamente ciclomotores con potencia de hasta 25 kW o que tienen una relación potencia/peso de hasta 0,16 kW/Kg.

El que tiene una edad superior a los 21 años y obtiene la licencia de categoría A, rindiendo el examen práctico con un ciclomotor de potencia inferior a 35 kW, puede conducir, por dos años a partir de su obtención, exclusivamente ciclomotores con potencia de hasta 25 kW o que tienen una relación potencia/peso de hasta 0,16 kW/Kg.

En cambio, el que ha cumplido los 21 años y obtiene la licencia de categoría A, rindiendo un examen práctico con un ciclomotor de potencia igual o superior a 35 kW como mínimo, puede conducir todos los tipos de ciclomotores, sin ningún límite de potencia.

Con la licencia de categoría A se pueden conducir triciclos y cuadriciclos a motor.

Categoría B:

a) automotores cuya masa máxima autorizada no exceda de 3.500 Kg y cuyo número de asientos, excluyendo el del conductor, no sea superior a ocho. A los automotores de esta categoría se puede enganchar un remolque cuya masa máxima autorizada no exceda de 750 Kg.

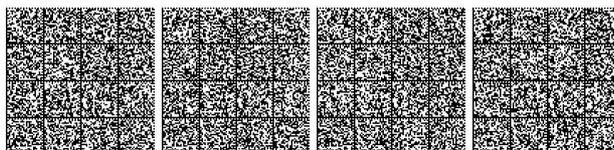
La licencia de categoría B es válida en Italia también para conducir los ciclomotores livianos (cilindrada no superior a 125 cc y potencia no superior a 11 kW).

b) conjunto de vehículos compuestos por un acoplado de la categoría B y por un remolque.

La masa máxima autorizada del conjunto de vehículos no debe superar los 3.500 kg, y la masa máxima autorizada del remolque no debe exceder la masa en vacío del acoplado.

La licencia de conducir de categoría B obtenida antes del 1° de enero de 1986 habilita también a la conducción de ciclomotores sin limitaciones.

Categoría B+E: conjunto de vehículos compuestos por un acoplado de la categoría B y por un remolque cuya totalidad no pertenezca a la categoría B.

Categoría C: automotores distintos de aquellos de la categoría D, cuya masa máxima autorizada exceda los 3.500 Kg. Los automotores de esta categoría podrán llevar enganchado un remolque cuya masa máxima autorizada no exceda los 750 Kg.

Categoría C+E: conjunto de vehículos compuestos por un acoplado que pertenezca a la categoría C y por un remolque cuya masa máxima autorizada exceda los 750 kg.

Categoría D: automotores destinados al transporte de personas, cuyo número de asientos, excluyendo el del conductor, es superior a ocho. Los automotores de esta categoría podrán llevar un remolque cuya masa máxima autorizada no exceda los 750 kg.

Categoría D+E: conjunto de vehículos compuestos por un acoplado que pertenezca a la categoría D y por un remolque cuya masa máxima autorizada exceda los 750 kg.

Subcategorías de licencias de conducir expedidas en Italia y vehículos que habilitan a conducir:

Subcategoría A1: ciclomotores livianos: ciclomotores de cilindrada no superior a 125 cc, y de potencia máxima no superior a 11 kw.

En el pasado la subcategoría A1, al cumplir el titular 18 años de edad, se transformaba automáticamente en categoría A (con limitaciones: ciclomotores con potencia de hasta 25 kw o con una relación potencia/peso de 0,16 kw/Kg).

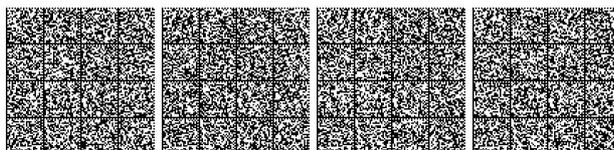
Al cumplir los 20 años de edad podía conducir ciclomotores sin ninguna limitación.

Se destaca que con las nuevas disposiciones se sigue expidiendo **la licencia de conducir de subcategoría A1**, pero no se transforma automáticamente únicamente por el tiempo transcurrido en patente de categoría "A con limitaciones" y posteriormente en aquella de categoría "A sin limitaciones". De hecho, la licencia de categoría A1 actualmente expedida habilita solamente a la conducción de ciclomotores livianos (es decir de cilindrada no superior a 125 cc y de potencia máxima no superior a 11 kW) sin sufrir una variación posterior.

Para pasar eventualmente de la subcategoría A1 a la categoría A tanto con limitación (hasta 25 kW o relación potencia/peso hasta 0.16 kW/Kg) como sin ninguna limitación, actualmente está previsto la aprobación del examen correspondiente.

Con la licencia de categoría A1 se pueden conducir triciclos y cuadriciclos a motor.

****

Con el Decreto Ministerial 29 de marzo de 1999 han sido eliminadas las subcategorías indicadas a continuación B1, C1 y D1, que por lo tanto en Italia no se han obtenido más. De todos modos, permanecen válidas aquellas emitidas en vigencia de la normativa anterior, como así también aquellas que serán expedidas para canje de licencias equivalentes de otros Estados comunitarios.

Subcategoría B1: triciclos y cuadriciclos a motor.

Subcategoría C1: automotores distintos de aquellos de la categoría D, cuya masa máxima autorizada supera los 3.500 Kg, sin exceder los 7.500 kg. A los automotores de esta categoria podrán llevar enganchado un remolque cuya masa máxima autorizada no supera los 750 kg.

Subcategoría C1 + E: conjunto de vehículos compuestos por un acoplado perteneciente a la subcategoría C1 y por un remolque cuya masa máxima autorizada sea superior a los 750 Kg., siempre que la masa máxima autorizada del conjunto compuesto de esta manera no exceda los 12.000 Kg. y la masa máxima autorizada del remolque no exceda la masa en vacío del acoplado.

Subcategoría D1: automotores destinados al transporte de personas, cuyo número de asientos, excluyendo el del conductor, es superior a ocho pero no excede los 16, siempre excluyendo el asiento del conductor. Los automotores de esta subcategoría podrán llevar enganchado un remolque cuya masa máxima autorizada no supere los 750 kg.

Subcategoría D1 + E: conjunto de vehículos compuestos por un acoplado perteneciente a la subcategoría D1 y por un remolque cuya masa máxima autorizada sea superior a 750 Kg. siempre que:

la masa máxima autorizada del conjunto de vehículos formado de esta manera no exceda los 12.000 Kg. y la masa máxima autorizada del remolque no exceda la masa en vacío del acoplado y el remolque no sea utilizado para el transporte de pasajeros.

****

Con las licencias de categoría D solicitadas a partir del 1° de octubre de 2004 <u>no está permitido conducir los vehículos por los cuales se solicita la categoría C</u>, es decir automotores – no destinados al transporte de pasajeros - cuya masa máxima autorizada exceda los 3500 Kg. Dicha norma se aplica solamente a las licencias de categoría D solicitadas a partir del 1° de octubre de 2004. Se destaca que es posible detectar con facilidad si una licencia de categoría D contiene también la categoría C verificando si en el espacio referido a la categoría C está indicada la fecha de obtención.

****

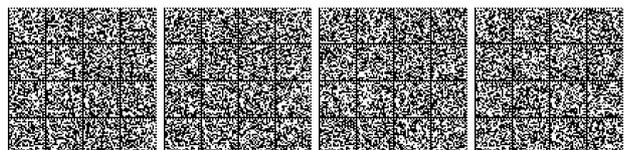
Además, se pone de manifiesto que en Italia:

- la licencia de conducir válida para las categorías C+E o D+E es válida también para conducir todos los vehículos de las categorías B+E; la licencia válida para las categorías C+E es válida también para la categoría D+E, si el titular ya posee licencia para la categoría D.

- los titulares de licencias de categoría B o superiores (C o D) que han obtenido el documento de conducir antes del 26/04/1988 pueden conducir también ciclomotores para los cuales se requiere la licencia de categoría A.

Para mayor información, se destaca que, en virtud del art. 124 del Código Vial, para conducir máquinas agrícolas, excluyendo aquellas con conductor a tierra, como así también máquinas de obras, es necesario poseer licencia de :

- <u>categoría A</u>: para conducir máquinas agrícolas o sus conjuntos, que no superen los límites de dimensiones y de peso establecidos para los automotores y que no superen la velocidad de 40 Km/h, siempre que no transporten a otras personas, además del conductor;
- <u>categoría B</u>: para conducir máquinas agrícolas, como así máquinas para obras;

- <u>categoría C</u>: para máquinas para obras excepcionales.

MODELOS DE LICENCIAS DE CONDUCIR

MODELOS DE LICENCIAS DE CONDUCIR EXPEDIDOS EN ITALIA DETALLADAS DESDE LA MAS VIEJA A LA MAS RECIENTE.

1) modelo de licencia MC 701/MEC. Autoridad responsable del otorgamiento: el Prefecto.

2) modelo de licencia MC 701/N. Autoridad responsable del otorgamiento: el Prefecto.

3) modelo de licencia MC 701/C. Autoridad responsable del otorgamiento: el Prefecto.

4) modelo de licencia MC 701/D. Autoridad responsable del otorgamiento: el Prefecto.

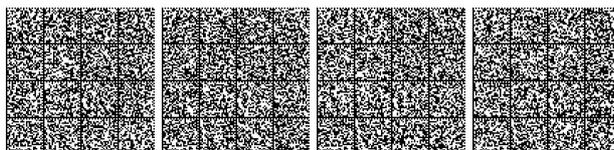
5) modelo de licencia MC 701/E. Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C. (Motorización Civil y Transportes en Concesión);

6) modelo de licencia MC 701/F otorgada a partir del 1° de Julio de 1996 en virtud de la Directiva 91/439 CEE. Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C.;

7) modelo de licencia MC 701/F. La numeración de los datos contenidos en la página 2 respecto al modelo en virtud del punto 6, ha sido modificada.
Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C.

8) modelo de licencia MC 720 F en virtud de la Directiva 96/47.
Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C.

9) modelo de licencia MC 720 F en virtud de la Directiva 96/47. Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C. Difiere del anterior porqué la leyenda "*licencia de conducir*" se menciona también en los idiomas de los diez Estados que entraron en la Unión Europea el 1° de mayo de 2004.

10) modelo de licencia MC 720 F en virtud de la Directiva 96/47. Autoridad responsable del otorgamiento: M.C.T.C. Difiere del modelo descripto en el punto 9) en cuanto el número impreso abajo a la derecha en el reverso del documento no está impreso sino realizado en laser engraving y por lo tanto identificable al tacto.

Embajada de la República Argentina en Italia

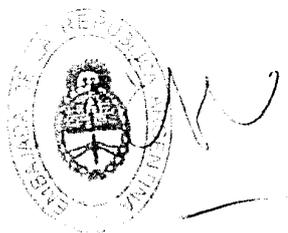
NE. 17

L'Ambasciata della Repubblica Argentina presenta i suoi complimenti all'On.le Ministero degli Affari Esteri –Direzione Generale per la Mondializzazione e le Questioni Globali- con riferimento alla nota N. 6511/P/86846 del 24.3.2011 di codesto Dicastero, relativa all'Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di giuda, firmato a Buenos Aires il 27 aprile 2009.

Al riguardo, questa Rappresenta Diplomatica si pregia di rendere noto che ha ricevuto la suddetta nota il 30.3.2011.

Per questo motivo, in virtú dell'Art. 11 dell'Atto internazionale sopra citato, l'Accordo in questione è entrato in vigore il 30.5.2011.

L'Ambasciata della Repubblica Argentina coglie l'occasione per rinnovare all'On.le Ministero degli Affari Esteri –Direzione Generale per la Mondializzazione e le Questioni Globali- gli atti della sua più distinta considerazione.

Roma, 10 febbraio 2014

On.le
Ministero degli Affari Esteri
Direzione Generale per la Mondializzazione e le Questioni Globali UFF.X
ROMA

6511/P/86846

Ministero degli Affari Esteri

NOTA VERBALE

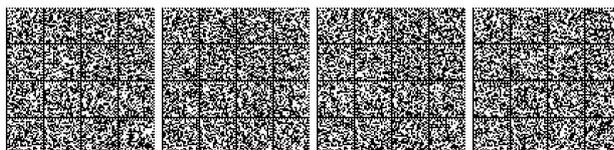
Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Argentina ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo sul riconoscimento reciproco in materia di conversione di patenti di guida, firmato a Buenos Aires il 27 aprile 2009.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di notificare con la presente, ai sensi dell'articolo 11 dell'Atto internazionale sopra citato, che da parte italiana sono state portate a termine le procedure richieste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore dell'Accordo stesso. Conformemente a detto art. 11, l'Accordo entrerà in vigore sessanta giorni dopo la data di ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti si saranno comunicate l'adempimento delle procedure previste dalle rispettive normative.

Il Ministero degli Affari Esteri resta in attesa di ricevere comunicazione che anche da parte della Repubblica Argentina sono state completate le procedure interne previste dalla propria legislazione.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Argentina gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì

All'Ambasciata
della Repubblica Argentina
Piazza dell'Esquilino, 2
00185 ROMA

"2009 - Año de Homenaje a Raúl Scalabrini Ortiz"

Ministerio de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

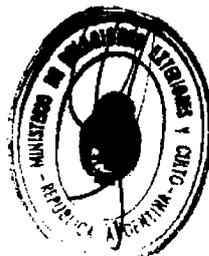
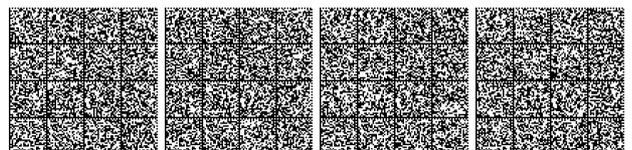
Dott. Palladino

DITRA N° 264 /09

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección de Tratados- presenta sus atentos saludos a la Embajada de la República Italiana y tiene el agrado de referirse al ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA SOBRE EL RECONOCIMIENTO RECIPROCO EN MATERIA DE CONVERSION DE LICENCIAS DE CONDUCIR, suscripto en Buenos Aires el 27 de abril de 2009.

Sobre ese particular tiene el agrado de notificar, que para la República Argentina se encuentran cumplidos los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor, quedando a la espera de igual notificación por parte de Italia a efectos de que el citado Acuerdo entre en vigor conforme a lo establecido en su artículo 11.

El Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección de Tratados- hace propicia la oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Italiana, las seguridades de su más distinguida consideración.

Buenos Aires, 14 de octubre de 2009

A LA EMBAJADA DE LA
REPUBLICA ITALIANA
BUENOS AIRES

SCHEDA PER: GAZZETTA UFFICIALE

FIRMA: 22.01.2014	ENTR. VIGORE: 22.01.2014	IN VIGORE: SI

PAESE: MOZAMBICO	
MATERIA: sostegno fondo comune FASE	
POSIZIONE:	DEPOSITO:
TITOLO: Accordo per l'esecuzione dell'iniziativa denominata "sostegno al fondo comune educazione (FASE)".	
FIRMATO a: Maputo	il: 22.01.2014
PROVV.LEG.: =	G.U.:
NOT. ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)
DATA ENTR. VIGORE: 22.01.2014	
DURATA: 36 mesi dall'entrata in vigore.	
DEN./DEC.:	
NOTE: VD.:	
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 8	ADEMPIMENTI INTERNI:
"Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma."	Archiviazione senza ratifica presidenziale.
Lingue ufficiali: italiano, portoghese	Uff. negoziatore: DGCS-Ufficio IV

ACCORDO

TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

per l'esecuzione di un iniziativa denominata

"Sostegno al fondo comune dell'Educazione - FASE"

Il Governo della Repubblica Italiana, d'ora in avanti chiamato Italia, per mezzo del Ministero degli Affari Esteri - DGCS, e il Governo della Repubblica del Mozambico, per mezzo del Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione, d'ora in avanti chiamato Mozambico, congiuntamente denominati "le Parti";

VISTO l'Accordo sulla cooperazione allo sviluppo, con Protocollo, firmato a Maputo il 2 settembre 2010;

CONSIDERATO che le Parti hanno congiuntamente concordato di proseguire una azione di sostegno allo sviluppo del sistema educativo nazionale;

RITENUTO opportuno sostenere l'attuazione del sistema educativo nazionale attraverso un contributo finanziario al Fondo Comune Donatori denominato FASE;

TENUTO CONTO del Memorandum of Understanding, che delinea i principi ed le norme che regolano la gestione del Fondo Comune Donatori.

CONCORDANO QUANTO SEGUE

Articolo. 1
DEFINIZIONI

Nel presente Accordo sono utilizzati i termini con il seguente significato:

Programma la realizzazione ed esecuzione del FASE per il periodo 2014-2016

Parti il Governo della Repubblica Italiana (GRI) e il Governo della Repubblica del Mozambico (GM)

MAE-DGCS il Ministero degli Affari Esteri Italiano - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo, nelle sue diverse articolazioni ed uffici sia in Italia che in Mozambico

MINED il Ministero dell'Educazione del Mozambico

MoU il Memorandum of Understanding per l'esecuzione del Programma FASE

Articolo. 2

BASI DELL'ACCORDO

1. Le prerogative e le competenze delle Parti nel presente Accordo devono essere interpretate nello spirito e nella lettera dell'Accordo firmato tra le Parti in data 2 settembre 2010.

2. Questo accordo adotta come parte integrante del proprio testo gli articoli e le clausole del MoU (All.1).

Articolo. 3

OGGETTO E FINALITÀ

Il Programma si propone di contribuire alla realizzazione del sistema educativo nazionale con un finanziamento al Fondo Comune FASE destinato a contribuire finanziariamente e tecnicamente allo sviluppo del sistema educativo del Mozambico, con particolare riferimento all'uso coordinato, efficiente ed efficace delle risorse tecniche e finanziarie a tal fine destinate.

Articolo. 4

FINANZIAMENTO ITALIANO

1. L'Italia, sulla base del presente Accordo, approverà ed erogherà a favore del Governo del Mozambico un finanziamento di 3.000.000,00 di Euro come contributo per la realizzazione del Programma.

2. Il finanziamento verrà depositato osservando i procedimenti operativi descritti nel MoU (All 1).

3. L'importo del finanziamento sarà versato dal MAE-DGCS con le seguenti modalità:

a) una prima quota, pari a € 1.000.000,00 verrà erogata dal MAE-DGCS a seguito dell'entrata in vigore del presente Accordo;

b) la seconda quota e la terza quota annuale, pari a € 1.000.000,00 verranno erogate in conformità a quanto stabilito dall'art. 7 del MoU

Articolo. 5

CONTROVERSIE

Il GM garantisce che il MAE-DGCS sarà ritenuto estraneo a qualsiasi eventuale controversia, derivante dall'esecuzione di uno o più contratti, che dovessero insorgere nel corso del programma.

DENUNCIA DELL'ACCORDO

Il presente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti la denuncia avrà effetto trascorsi tre mesi dalla notifica all'altra Parte. La denuncia verrà comunicata all'altra Parte per mezzo di Nota Verbale, ove verranno illustrati i motivi che conducono a ritenere impossibile la realizzazione del Programma.

Articolo. 7

EMENDAMENTI

Le Parti di comune accordo potranno apportare in ogni momento emendamenti al presente Accordo attraverso Scambio di Note.

Articolo. 8

ENTRATA IN VIGORE E DURATA

1. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della firma.

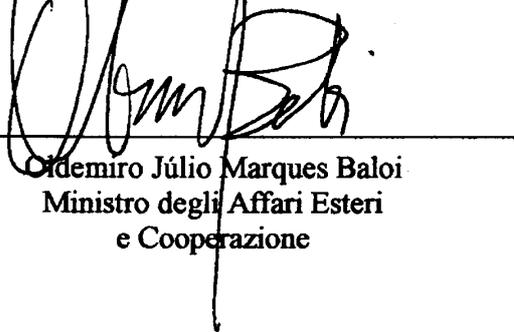
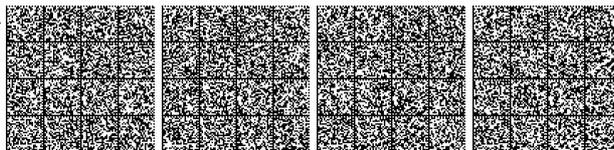
2. Il presente Accordo avrà una validità di 36 mesi a partire dalla sua entrata in vigore. Qualora alla scadenza del termine le attività del programma non fossero state completate, le Parti potranno concordare un'estensione dei limiti di validità del presente Accordo limitatamente all'utilizzazione degli importi in esso previsti.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Fatto a Maputo il 22 de Janeiro de 2014 in due originali, ciascuno nelle lingue italiana e portoghese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana

Roberto Vellano
Ambasciatore Straordinario
e Plenipotenziario

Per il Governo
della Repubblica del Mozambico

Oldemiro Júlio Marques Baloi
Ministro degli Affari Esteri
e Cooperazione

REPUBLICA DE MOÇAMBIQUE

ACORDO

ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA

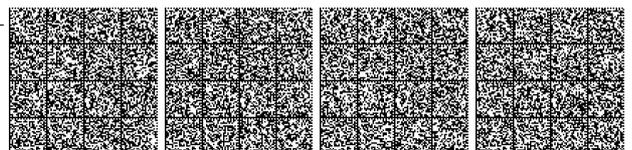
Para a realização da iniciativa denominada

"Apoio ao Fundo Comum da Educação (FASE)"

O Governo da República de Moçambique, doravante denominado Moçambique e o Governo da República Italiana, através do Ministério dos Negócios Estrangeiros – DGCS, doravante denominado Itália, conjuntamente denominados "as Partes";

VISTO o Acordo de Cooperação para o desenvolvimento com Protocolo, assinado em Maputo aos 02 de Setembro de 2010;

CONSIDERADO que as Partes conjuntamente concordaram iniciar uma acção de suporte ao desenvolvimento do Sistema Nacional da Educação;

JULGANDO oportuno apoiar a implementação do Sistema Nacional da Educação através de uma contribuição financeira ao Fundo de Apoio ao Sector da Educação, doravante denominado FASE;

CONCORDAM NO QUE SE SEGUE

Artigo 1

DEFINIÇÕES

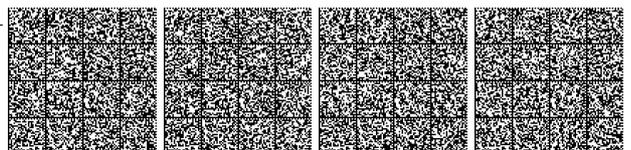
No presente Acordo são utilizados os termos com o seguinte significado:

Programa	a realização e execução do FASE para o período 2014-2016
Partes	o Governo da República Italiana (GRI) e Governo da República de Moçambique (GM)
MAE-DGCS	o Ministério dos Negócios Estrangeiros da Itália – Direcção-Geral para a Cooperação ao Desenvolvimento, nas suas diferentes articulações seja na Itália seja em Moçambique
MINED	o Ministério da Educação de Moçambique
MdE	o Memorando de Entendimento para a implementação do FASE

Artigo 2

BASE DO ACORDO

1. As prerrogativas e as competências de cada uma das Partes no presente Acordo devem ser interpretadas no espírito e na letra do Acordo de Cooperação para o Desenvolvimento assinado entre as Partes aos 02 de Setembro de 2010.

2. Este acordo adopta como parte integrante do próprio texto os artigos e as cláusulas do MdE (Anexo 1).

Artigo 3

OBJECTIVO E FINALIDADES

O Programa propõe-se a contribuir para a execução do Sistema Nacional de Educação com um financiamento ao Fundo Comum FASE destinado a

contribuir, do ponto de vista financeiro e técnico, ao desenvolvimento do Sistema Nacional de Educação de Moçambique, com particular referência ao processo de descentralização e ao uso coordenado, eficiente e eficaz dos recursos técnicos e financeiros destinados para o efeito.

Artigo 4

FINANCIAMENTO ITALIANO

1. A Itália, com base no presente Acordo, aprovará e desembolsará a favor do Governo de Moçambique um financiamento de € 3.000.000 como contribuição para a implementação do Programa.

2. O financiamento será desembolsado observando os procedimentos operativos descritos no MdE (Anexo 1).

3. O montante relativo ao financiamento será depositado pelo MAE-DGCS nas seguintes modalidades:
   a) a primeira prestação, no valor de € 1.000.000, será depositada pelo MAE-DGCS após entrada em vigor do presente Acordo;
   b) a segunda prestação e a terceira prestação, no valor de € 1.000.000 cada serão disponibilizadas conforme o quanto estabelecido no art. 7 do MdE.

Artigo 5

CONTROVÉRSIAS

O GM garante que o MAE-DGCS será considerado alheio a qualquer eventual controvérsia derivada da execução de um ou mais contratos, que possa surgir ao longo do programa.

Artigo 6

DENÚNCIA DO ACORDO

O presente Acordo poderá ser denunciado em qualquer momento por cada uma das Partes, sendo que esta denúncia terá efeito três meses após a notificação à outra Parte. A denúncia será comunicada à outra Parte através de Nota Verbal, explicando as razões que levam a considerar impossível a realização do Programa.

Artigo 7

EMENDAS

As partes de comum acordo poderão fazer emendas em cada momento ao presente Acordo através de Troca de Notas.

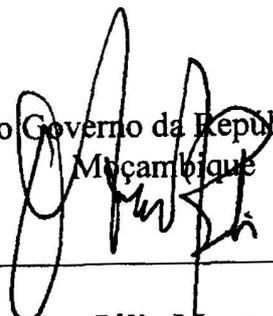
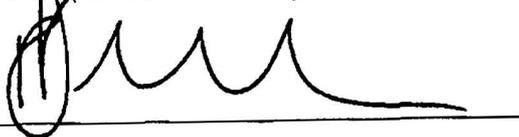
Artigo 8

ENTRADA EM VIGOR E DURAÇÃO

1. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

2. O presente Acordo terá uma validade de 36 meses a partir da sua entrada em vigor. No caso de, findo o prazo, as actividades do Programa não tiverem sido terminadas, as Partes poderão acordar sobre a extensão dos prazos de validade do presente Acordo e apenas referente à utilização dos valores nele previsto.

Em testemunho de que, os signatários em representação, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Acordo.

Feito em Maputo, aos 22 de Janeiro de 2014 em dois originais, em línguas portuguesa e italiana, tendo ambos os textos a mesma igualdade legal.

Pelo Governo da República de Moçambique	Pelo Governo da República Italiana
Oldemiro Júlio Marques Baloi **Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação**	**Roberto Vellano** **Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário**

ACCORDO

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

Per l'esecuzione dell'iniziativa denominata

"Sostegno al fondo comune dell'Educazione - FASE"

SCHEDA PER: **GAZZETTA UFFICIALE**

FIRMA: 30.08.2013	**ENTR.VIGORE:** 17.02.2014	**IN VIGORE:** SI

PAESE: **MOZAMBICO**

MATERIA: **Cooperazione allo sviluppo**

POSIZIONE:	DEPOSITO: Busta n.

TITOLO:

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO per l'esecuzione dell'iniziativa denominata "Fondo Comune Donatori a Sostegno della Riforma del SISTAFE".

FIRMATO a: **Maputo**	il: **30.08.2013**
PROVV.LEG.: =	G.U.:
NOT. ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)

DATA ENTR. VIGORE: **data di ricezione della seconda notifica**

DURATA: **24 mesi da entrata in vigore. Le Parti potranno concordare un'estensione del periodo di validita'**

DEN./DEC.: **Sì.**

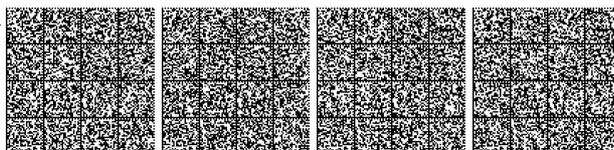
NOTE:

VD.:

CLAUSOLA ENTR.VIGORE: **articolo 10.1**	ADEMPIMENTI INTERNI:
"Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle notifiche con le quali le Parti si saranno comunicate l'espletamento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti interni per l'entrata in vigore dell'Accordo."	**Ratifica senza Legge di autorizzazione ed esecuzione.**
Lingue ufficiali: **italiano e portoghese**	Uff.negoziatore: DGCS IV

TRA

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

E

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL MOZAMBICO

esecuzione dell'iniziativa denominata "Fondo Comune Donatori a Sostegno della Riforma del SISTAFE"

erno della Repubblica Italiana, d'ora in avanti chiamato Italia, per mezzo del Ministero degli Esteri – DGCS (Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo), e il Governo della)lica del Mozambico, d'ora in avanti chiamato Mozambico, congiuntamente denominati "le

ı	l'Accordo di Cooperazione allo Sviluppo firmato tra le Parti l' 02 settembre 2010;
IDERATO	che le Parti hanno congiuntamente concordato di avviare un'azione di sostegno allo sviluppo del SISTAFE;
UTO	opportuno sostenere l'attuazione delle riforme statali del Mozambico attraverso un contributo finanziario allocato al Fondo Comune d'ora in avanti denominato Fondo Comune Donatori a Sostegno della Riforma del SISTAFE;
TO CONTO	il Protocollo di Finanziamento Congiunto, che delinea i principi ed le norme che regolano la gestione del Fondo Comune Donatori per la realizzazione del Fondo Comune che comprendono, tra l'altro, le modalità di acquisto di beni e servizi, di revisione contabile, di predisposizione dei rapporti informativi e finanziari, di monitoraggio e valutazione così come della gestione finanziaria;

CONCORDANO QUANTO SEGUE

Articolo 1

DEFINIZIONI

:sente Accordo sono utilizzati i seguenti termini con il seguente significato:

mma	la realizzazione ed esecuzione della riforma del SISTAFE
to	il contributo dell'Italia al "Fondo Comune Donatori a sostegno del SISTAFE"
	il Governo della Repubblica Italiana (GRI) e il Governo della Repubblica del Mozambico (GM)

Ministero degli Affari Esteri Italiano - Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo

Unità Tecnica per la Riforma della Gestione delle Finanze Pubbliche

Ministero delle Finanze del Mozambico

Ministero degli Affari Esteri e Cooperazione del Mozambico

Sistema di Gestione delle Finanze Pubbliche

il Protocollo di Finanziamento Congiunto tra il Governo della Repubblica del Mozambico ed i Partner di Sviluppo relativamente al finanziamento del Fondo Comune per l'esecuzione del Programma SISTAFE 2010-2012

Fondo Comune Donatori

Articolo 2

BASI DELL'ACCORDO

prerogative e le competenze di ciascuna delle Parti nel presente Accordo devono essere ɜrpretate nello spirito e nella lettera dell'Accordo di Cooperazione allo Sviluppo firmato tra le ti in data 02 settembre 2010.

ɜsto accordo adotta come parte integrante del proprio testo gli articoli e le clausole del PFC, .to nel preambolo del presente Accordo.

Articolo 3

OGGETTO E FINALITÀ

Progetto si propone di contribuire alla realizzazione della riforma del SISTAFE con un ınziamento al Fondo Comune, destinato a rispondere alle necessità di modernizzare il sistema di tione delle finanze pubbliche del Mozambico.

Articolo 4

FINANZIAMENTO ITALIANO

ι, sulla base del presente Accordo, approverà ed erogherà a favore del Governo del Mozambico ınziamento di € 700.000 come contributo per la realizzazione del Programma.

ınanziamento verrà depositato in conformità alle procedure descritte nel PFC.

una prima quota, pari a € 350.000 verrà erogata dal MAE-DGCS a seguito dell'entrata in vigore del presente Accordo.

la seconda quota annuale, pari a € 350.000 sarà erogata in conformità a quanto stabilito nei paragrafi 4 e 5 del PFC.

Articolo 5

MODALITÀ D'UTILIZZO DEL FINANZIAMENTO ITALIANO

ntributo italiano verrà utilizzato secondo le procedure identificate nel PFC.

Articolo 6

CLAUSOLA DI GARANZIA

:ozambico garantisce che il MAE-DGCS sarà tenuto estraneo da qualsiasi eventuale controversia, /ante dall'esecuzione di uno o più contratti, che dovesse insorgere nel corso del programma.

Articolo 7

DENUNCIA DELL'ACCORDO

esente Accordo potrà essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti. La denuncia effetto trascorsi tre mesi dalla notifica all'altra Parte. La denuncia verrà comunicata all'altra Parte nezzo di Nota Verbale, ove verranno illustrati i motivi che conducono a ritenere impossibile la zzazione del Programma.

Articolo 8

EMENDAMENTI

arti, di comune accordo, potranno apportare in ogni momento emendamenti al presente Accordo /erso scambio di Note.

Articolo 9

CONTROVERSIE

uali controversie sull'interpretazione o l'esecuzione del presente Accordo saranno sottoposte alla zione delle Parti per una soluzione per via diplomatica.

Articolo 10

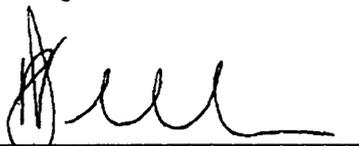
ENTRATA IN VIGORE E DURATA

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle notifiche con le quali le Parti si saranno comunicate l'espletamento delle procedure previste dai rispettivi ordinamenti interni per l'entrata in vigore dell'accordo.

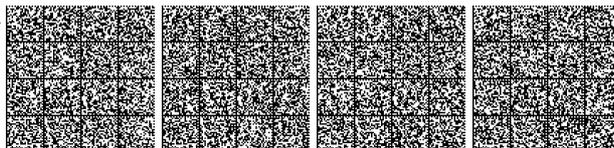
Il presente Accordo avrà una validità di 24 mesi a partire dalla sua entrata in vigore. Qualora, alla scadenza del suddetto termine, le attività del programma non fossero state completate, le Parti potranno concordare un'estensione del periodo di validità del presente Accordo nei limiti dell'importo previsto al precedente art. 4.

ı fede di che i sottoscritti Rappresentanti debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato presente Accordo.

ıtto a Maputo il 30.08.2013 in due originali, uno in lingua italiana e l'altro in lingua portoghese, ıtrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana

Roberto Vellano
Ambasciatore Straordinario
e Plenipotenziario

Per il Governo
della Repubblica del Mozambico

Oldemiro Júlio Marques Baloi
Ministro degli Affari Esteri
e Cooperazione

ATTI	DOC.N.
U.T.	

Ambasciata d'Italia

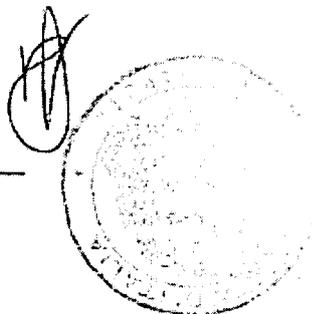
MAPUTO

NOTA VERBAL N° 337

A Embaixada da Itália apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República de Moçambique e tem a honra de informar de ter recebido a Nota Verbal n. 000812/202/DEA/MINEC/2014 de 13 de Fevereiro desse Ministério, comunicando que a parte moçambicana concluiu os procedimentos internos necessário para a entrada em vigor do Acordo que regerá a iniciativa denominada "Fundo Comum dos Doadores para o Apoio à Reforma do SISTAFE" celebrado entre o Governo da República de Moçambique e o Governo da República Italiana aos 30 de Agosto de 2013.

Assim sendo e em conformidade com o ponto 1 do artigo 10 do referido Acordo, estão cumpridas as formalidades para que, a partir do dia 17 de Fevereiro de 2014, entre em vigor o referido Acordo.

A Embaixada da Itália aproveita a ocasião para reiterar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da República de Moçambique, os protestos da sua mais alta consideração.

Maputo, 17 FEB. 2014

Ao
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO
MAPUTO

REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO

000812

Ref. /202/DEA /MINEC/ /2014 Maputo, 13 de Fevereiro de 2014

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da Republica de Moçambique apresenta os seus cumprimentos à Embaixada da Republica Italiana, em Maputo, e em referência à Vossa Nota Verbal nr. 164 de 28 de Janeiro de 2014, tem a honra de comunicar que a parte moçambicana concluiu os procedimentos internos necessários para a entrada em vigor do Acordo que regerá a iniciativa denominada "Fundo Comum dos Doadores para o apoio à Reforma do SISTAFE", em conformidade com o ponto 1 do artigo 10 do referido instrumento jurídico, assinado em Maputo, aos 30 de Agosto de 2013.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e Cooperação da Republica de Moçambique aproveita esta oportunidade para reiterar à Embaixada da Republica Italiana, em Maputo, os protestos da sua mais elevada consideração.

À

EMBAIXADA DA REPÚBLICA ITALIANA

MAPUTO

6511/3618

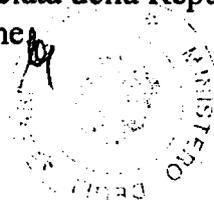
Ministero degli Affari Esteri

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica del Mozambico ed ha l'onore di riferirsi all'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica del Mozambico relativo all'esecuzione dell'iniziativa denominata "fondo comune donatori a sostegno della riforma del sistafe", firmato a Maputo il 30 agosto 2013.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di notificare con la presente, ai sensi dell'articolo 10.1 dell'Atto internazionale sopra citato, che da parte italiana sono state portate a termine le procedure richieste dall'ordinamento interno per l'entrata in vigore dell'Accordo.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di chiedere cortesi notizie in merito allo stato delle procedure interne da parte del Mozambico e si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica del Mozambico gli atti della sua più alta considerazione.

Roma, lì 09 GEN. 2014

All'Ambasciata della Repubblica del Mozambico

Via Filippo Corridoni, 14 - 00195 Roma

SCHEDA PER: **GAZZETTA UFFICIALE**

FIRMA: 30.09.2009	ENTR.VIGORE: 13.05.2013	IN VIGORE: SI
PAESE: PAKISTAN		
MATERIA: **Cooperazione nel settore della difesa.**		
POSIZIONE:	DEPOSITO:	
TITOLO: Memorandum d'Intesa sulla cooperazione nel settore della difesa tra il Governo della Repubblica Italiana e il Governo della Repubblica Islamica del Pakistan.		
FIRMATO a: Roma	il: 30.09.2009	
PROVV.LEG.: = L.n. 242 del 30/11/12	G.U.: n. 12 del 15/01/13	
NOT. ( ) Italia: n. 2315 del 10.05.13 Controparte: n. Pol.2/5/2010 del 04.04.13 Ricezione: n. Itl-7/2013-E(II) del 8.10.13	Comunicato G.U.: (Tabella II:)	
DATA ENTR. VIGORE: alla ricezione della seconda delle due notifiche.		
DURATA: **resterà valido per cinque anni e sarà automaticamente rinnovato per periodi di durata similare, a meno che non si decida la sua cessazione.**		
DEN./DEC.: **in qualsiasi momento, con preavviso di sei mesi all'altra parte.**		
NOTE:		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: Art. 12.1	ADEMPIMENTI INTERNI:	
	Ratifica del Presidente della Repubblica, previa Legge di autorizzazione.	
Lingue ufficiali: **Italiano e inglese.**	Uff.negoziatore: DGMO - VI	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ON DEFENCE CO-OPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

AND

THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON DEFENCE CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Italian Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, (hereinafter jointly referred to as the "**PARTIES**" and separately as a "**PARTY**")

REAFFIRMING their commitment to the Charter of the United Nations,

CONSIDERING the existing friendly relations between the two countries, their peoples and their Armed Forces,

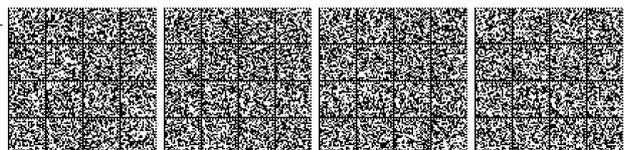
CONVINCED that bilateral defence co-operation will facilitate mutual understanding of the respective military issues and enhance their respective defence capabilities,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
SCOPE

1. The **PARTIES** will act in conformity with their respective national laws and international commitments in order to encourage, facilitate and develop co-operation in the field of defence, on a mutual basis.

ARTICLE 2
MANAGEMENT OF COOPERATION

2.1. The organization and promotion of bilateral defence co-operation will be carried out by the Defence Cooperation Committee (The Committee) comprising of the equal number of the representatives of the **PARTIES**.

2.2 The meetings of the Committee will be held once a year alternately in Rome and Islamabad, in order to draw up and agree, if advisable and subject to bilateral approval, on possible specific arrangements to implement and supplement this MoU, as well as possible co-operation programmes between the Armed Forces of Italian Republic and the Armed Forces of the Islamic Republic of Pakistan. The Meetings shall be co-chaired by the leader of the respective representatives. The Committee shall draw its own rules of procedure.

2.3. The activities, modalities, times and places will be specified in the above mentioned co-operation programmes.

ARTICLE - 3
AREAS OF CO-OPERATION

3.1 The co-operation between the **PARTIES** may include the following areas:

3.1.a security and defence policy;

3.1.b peace -support operations (PSO) and humanitarian operations;

3.1.c participation in joint or multilateral exercises;

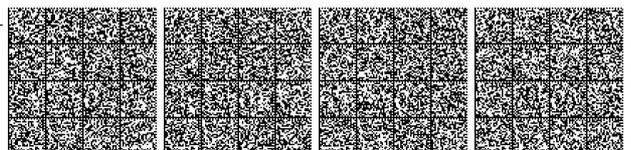
3.1.d organization and management of the Armed Forces;

3.1.e military education and training;

3.1.f environmental issues relating to the Armed Forces;

3.1.g defence industry and procurement policy that are subordinated to the respective Ministries of Defence as per existing MoU on "co-operation in Defence Systems" signed between Pakistan and Italy in July 1990;

3.1.h exchange of defence equipment as per existing MoU on "co-operation in Defence Systems" signed between Pakistan and Italy in July 1990;

3.1.i medicine, sports, military history and law.

3.2 The co-operation may not be limited to the above mentioned areas. The **PARTIES** may explore new areas of co-operation in the mutual interest within the scope of this MoU.

ARTICLE - 4
REALISATION OF CO-OPERATION

4.The defence co-operation between the **PARTIES** may be realized, interalia as follows:

4.a meetings of representatives of the **PARTIES**, as nominated by respective Ministries of Defence;

4.b exchange of experiences between the experts of the **PARTIES**;

4.c participation in cross training activities and exercises;

4.d participation of observers in military exercises;

4.e contacts between similar military institutions;

4.f discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, seminars, conferences, and courses;

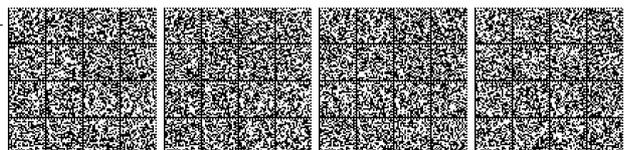
4.g visits to military ships, aircrafts and other structures;

4.h exchange of information and educational publications;

4.j exchange of cultural and sporting activities.

ARTICLE - 5
EXCHANGE OF DEFENCE EQUIPMENT

5.1 The **PARTIES** may agree, in accordance with their relevant national laws, on the exchange of defence equipment, referred to in Article 3.1g and 3.1h of this MoU, with their relative components in the following categories:

5.1.a aircraft;

5.2.b submarine and surface naval units;

5.3.c armoured and light armoured vehicles;

5.4.d defence and communication systems.

5.2 The mutual procurement of materials of interest for the respective Armed Forces will take place under this MoU and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorised by the respective Governments.

5.3 This Article does not oblige either **PARTY** to adhere to the proposed exchange of defence equipment, if subsequently put forward by the other **PARTY**.

5.4 Whenever the **PARTIES** intend to promote the exchange, in other sectors of priority interest for them, within the framework of this MoU, they shall refer explicitly to it in supplementary Technical Arrangements where such materials will be specifically identified.

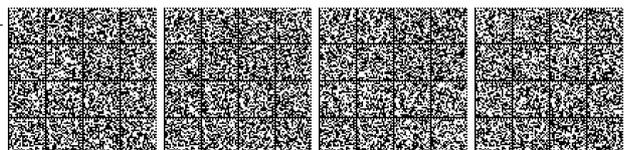
ARTICLE - 6
FINANCIAL MATTERS

6.1 The **PARTIES** will fund the implementation of this MoU and activities resulting from it on the principle of reciprocity.

6.2 The Sending Party will pay the travelling expenses, salaries, health and accident insurance and any other allowance due to its own personnel under its laws and rules.

6.3 The Receiving Party will pay for local transportation, from the established point of entry into the territory of its country, room and board expenses, as well as planned activities.

6.4 The expenditure on medical treatment will be governed by the following:

6.4.a the Receiving Party will provide emergency and normal medical treatment;

6.4.b the Sending Party will pay health insurance on reciprocal basis, in addition to the expenses for the repatriation of its own sick personnel.

6.5 The general principle of reciprocity, as contained in Article 6.4, will not be applicable to groups larger than 10 persons. The funding procedures relevant to these groups will be established through mutual agreement between the **PARTIES**.

6.6 Should one of the **PARTIES** send a delegation outside the framework of this MoU, it shall bear all the relevant expenses.

ARTICLE – 7

DAMAGES AND COMPENSATION

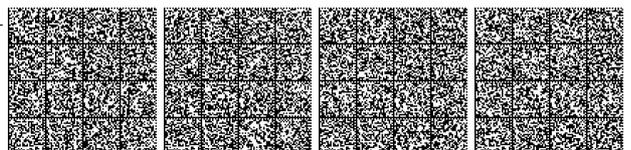
7.1 The compensation for any damage caused by military personnel during or in connection with their mission/exchange will be paid by the Sending Party.

7.2 If the damage is caused to military personnel, equipment and infrastructure, compensation for such damages will be settled by mutual agreement.

ARTICLE – 8

LEGAL JURISDICTION

1. The authorities of the Host Nation (HN) have the right to exercise their jurisdiction over military and civilian hosted personnel for the offences committed on their territory and punishable under HN national laws.

2. The authorities of the Sending Nation (SN), however, have the right to exercise on priority their jurisdiction over the members of their own armed forces

and civilian personnel - whenever it is subject to the law in force in the SN - in the following cases:

a. when the offences threaten the security or loss of goods of the SN;
b. When the offences result from acts or omissions – whether due to wilful or negligent behaviour –committed in connection with the official duty.

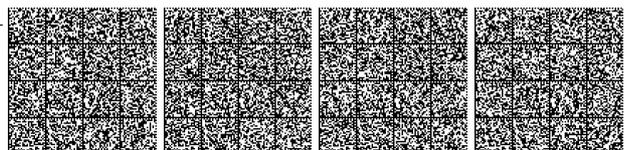
3. Should the above mentioned hosted personnel be involved directly or indirectly in events for which the HN envisages sanctions inconsistent with the principles of the SN, the Parties, through mutual consultations and in compliance with their respective national laws, shall reach an agreement to resolve such inconsistency.

ARTICLE – 9
SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

9.1 All classified information, documents, technical data, technologies and materials, exchanged between the **PARTIES** and their industries under this MoU, shall be handled in accordance with the national laws and rules of the originating **PARTY**.

9.2 Each **PARTY** shall afford all the classified information, documents, technical data, technologies and materials no lower degree of security protection than that assigned by the originating **PARTY** and shall take all necessary measures to keep them classified as long as requested by the originating **PARTY**.

9.3 Under this MoU:

9.3.a "classified information" means each document, technical data, technologies or material, specified in the following points or any document, information, activity and any other thing to which has been assigned a degree of security protection;

9.3.b 'classified document" means every classified information in any form, written or printed, including data processings and tapes, maps, photograph, pictures, designs, recordings, notes, copies made by any means or process, magnetic or electro-magnetic recordings or videos in any form;

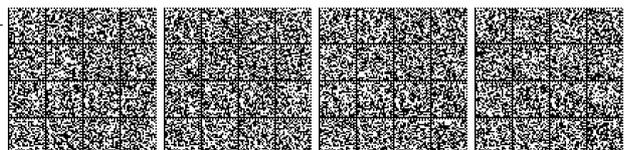
9.3.c "classified material" means any object, or part of it, prototype, equipment, armament, produced or in course of production, marked with a degree of security protection.

9.4 The Parities have agreed upon the corresponding degree of security classification as follows:

Italian Republic	**Islamic Republic of Pakistan**
SEGRETISSIMO	TOP SECRET
SEGRETO	SECRET
RISERVATISSMIO	CONFIDENTIAL
RISERVATO	RESTRICTED

9.5 The **PARTIES** shall ensure that the information, d cuments, technical data, technology and materials exchanged under this MoU shall be used only for the purposes specially agreed by the **PARTIES** and within the scope of this MoU.

9.6 The transfer to third **PARTIES** of information, documents, technical data, technology and materials, whether classified or unclassified, acquired through co-operation under this MoU shall be subject to prior written approval of the originating **PARTY**.

9.7 Should classified information be exchanged under this MoU between industries and/ or agencies other than the **PARTIES**, separate arrangements shall be entered into by the relevant authorities of the **PARTIES**. The security measures mentioned in this MoU shall also be applied to the classified information exchanged during contractual negotiations.

ARTICLE – 10
SETTLEMENT OF DISPUTES

10. All disputes that may arise in connection with the interpretation or application of this MoU shall be settled through mutual consultations between the **PARTIES** and, if necessary, through diplomatic channels.

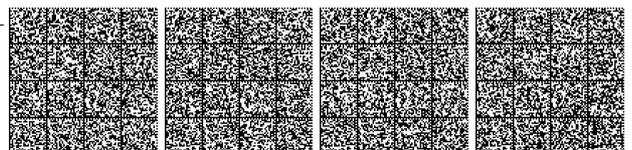
ARTICLE – 11
AMENDMENT OR MODIFICATION

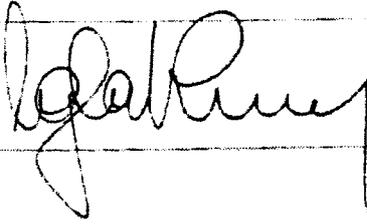
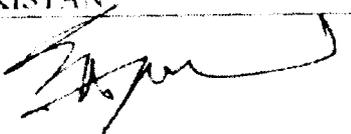
11. This MoU may be amended or modified, at any time, through exchange of Official Notes. The amendment or modification shall enter into force by following the same procedure as provided in Article 12.1 of this MoU.

ARTICLE – 12
ENTRY INTO FORCE, VALIDITY AND TERMINATION

12.1 This MoU shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which the **PARTIES** shall officially inform each other that the respective ratification procedures have been completed.

12.2 This MoU shall be valid for five years, and shall automatically be renewed for similar periods unless terminated. Either Party may terminate this MoU at any time, after the completion of first period of five years by giving a notice of six months to the other Party of its intention to terminate this MoU.

12.3 The respective responsibilities and obligations of the **PARTIES** under this MoU relating to any ongoing project/programme, security arrangements, defence procurement, intellectual property rights and exchange, relieve, transfer and protection of information will continue to apply irrespective of termination of this MoU until otherwise agreed by the **PARTIES**.

In Witness Whereof, the undersigned representatives duly authorized by the Parties have signed this MoU.

Done at Rome on 30 September 2009 in two originals, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in the texts or discrepancy in the interpretation, the English text shall prevail.

MEMORANDUM D'INTESA SULLA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA DIFESA TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ISLAMICA DEL PAKISTAN

Il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica Islamica del Pakistan, (di seguito denominati congiuntamente le "PARTI" e singolarmente "PARTE"):

Riaffermando il loro impegno nei confronti della Carta delle Nazioni Unite;

In considerazione delle relazioni amichevoli che esistono tra i due paesi, i loro popoli e le rispettive Forze Armate.

Convinti che la cooperazione bilaterale nel settore della difesa faciliterà la reciproca comprensione delle rispettive questioni militari e rafforzerà le connesse capacità di difesa.

hanno concordato quanto segue:

Art. 1.

Portata

1. Le Parti agiranno in conformità con i rispettivi ordinamenti giuridici nazionali e con gli impegni internazionali per incoraggiare, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della difesa, basandosi sul principio della reciprocità.

Art. 2.

Gestione della cooperazione

2.1. L'organizzazione e la promozione della cooperazione bilaterale nel settore della difesa saranno condotte dalla Commissione per la Cooperazione nel settore della Difesa (La Commissione) composta da un numero paritetico di rappresentanti delle Parti.

2.2. Le riunioni della Commissione si terranno una volta l'anno alternativamente a Roma ed Islamabad allo scopo di elaborare ed approvare, ove opportuno e previa approvazione bilaterale, eventuali accordi specifici ad integrazione e completamento del presente Memorandum, nonché eventuali programmi di cooperazione tra le Forze Armate della Repubblica italiana e le Forze Armate della Repubblica Islamica del Pakistan. Le riunioni saranno copresiedute dai capi delle rispettive delegazioni. La Commissione stabilirà proprie regole e procedure.

2.3. Attività, modalità, tempi e luoghi saranno specificati nei programmi di cooperazione di cui sopra.

Art. 3.

Settori di cooperazione

3.1. La cooperazione fra le Parti può essere sviluppata nei seguenti settori:

3.1.a. politica di sicurezza e difesa;

3.1.b. operazioni di supporto della pace (PSO) e operazioni umanitarie;

3.1.c. partecipazioni ad esercitazioni congiunte o multilaterali;

3.1.d. organizzazione e gestione delle Forze Armate;

3.1.e. formazione e addestramento militare;

3.1.f. questioni ambientali relative alle Forze Armate;

3.1.g. politica industriale e approvvigionativa nel settore della difesa, secondo quanto stabilito dai rispettivi Ministeri della Difesa sulla base del preesistente MoU "Cooperazione per i Sistemi di Difesa" firmato dal Pakistan e dall'Italia nel luglio 1990;

3.1.h. scambio di materiali di difesa secondo quanto stabilito nel preesistente MoU "Cooperazione per i Sistemi di Difesa" firmato dal Pakistan e dall'Italia nel luglio 1990;

3.1.i. medicina, sport, storia militare e diritto.

3.2. La cooperazione potrà non limitarsi ai settori sopraccitati. Le Parti potranno esaminare nuove aree di cooperazione di mutuo interesse nell'ambito della portata del presente MoU.

Art. 4.

Modalità esecutive della cooperazione

4. La cooperazione tra le Parti nel settore della difesa potrà concretizzarsi, tra le altre cose, nei seguenti modi:

4.a. incontri di rappresentanti delle Parti, nominati dai rispettivi Ministeri della Difesa;

4.b. scambi di esperienze fra esperti delle due Parti;

4.c. partecipazione incrociata ad attività addestrative e ad esercitazioni;

4.d. partecipazione di osservatori ad esercitazioni militari;

4.e. contatti fra istituti militari similari;

4.f. discussioni, consultazioni, incontri e partecipazione a simposi, seminari, conferenze e corsi;

4.g. visite di navi, aerei e di altre strutture militari;

4.h. scambi di informazioni e di pubblicazioni didattiche;

4.j. scambi nel campo delle attività culturali e sportive;

Art. 5.

Scambio di materiali di difesa

5.1 Ai sensi di quanto indicato agli art. 3.1g. e 3.1h. del presente MoU, le Parti possono concordare, conformemente con le rispettive legislazioni nazionali in materia, di scambiare materiale di difesa, con le relative componenti, appartenente alle categorie qui di seguito indicate:

5.1.a. aeromobili;

5.2.b. sottomarini e unità navali di superficie;

5.3.c. veicoli corazzati e blindati;

5.4.d. sistemi di comunicazione e di difesa.

5.2 L'approvvigionamento reciproco di materiali di interesse per le rispettive Forze Armate avverrà ai sensi del presente Memorandum e potrà essere attuato o con operazioni dirette da Stato a Stato o tramite società private autorizzate dai rispettivi Governi.

5.3 Il presente Articolo non obbliga nessuna Parte ad aderire ad una proposta di scambio di materiale di difesa se avanzata successivamente dall'altra Parte.

5.4 Ogniqualvolta le Parti intendano promuovere lo scambio in altri settori di prioritario interesse per loro, nell'ambito del presente MoU, dovranno indicarlo in maniera esplicita negli Accordi Tecnici aggiuntivi nei quali tali materiali saranno individuati in maniera specifica.

Art. 6.

Aspetti finanziari

6.1 L'attuazione del presente MoU e delle attività conseguenti saranno finanziate dalle Parti secondo i principio della reciprocità.

6.2 La Parte Inviante sosterrà gli oneri relativi alle spese di viaggio, agli stipendi e all'assicurazione malattia e infortuni, nonché gli oneri relativi ad ogni altra indennità dovuta ai proprio personale in conformità con le proprie leggi e regolamenti.

6.3 La Parte ricevente sosterrà le spese per il trasporto locale, a partire dal punto stabilito di ingresso nel suo territorio, il vitto e l'alloggio e le attività pianificate.

6.4 Le spese relative alle cure sanitarie saranno ripartite nel modo seguente:

6.4.a la Parte ricevente provvederà alle cure mediche d'urgenza e di routine;

6.4.b la Parte Inviante sosterrà i costi relativi all'assicurazione sanitaria, su base di reciprocità, oltre alle spese per il rimpatrio del proprio personale ammalato.

6.5 Tale principio generale di reciprocità, di cui all'Articolo 6.4, non sarà applicato nei riguardi di gruppi composti da più di 10 persone. Le procedure per la copertura finanziaria relative a tali gruppi saranno fissate mediante accordo reciproco tra le Parti.

6.6 Nel caso in cui una delle Parti invii una delegazione al di fuori del contesto stabilito dal presente MoU, la Parte stessa sosterrà tutte le spese relative.

Art. 7.

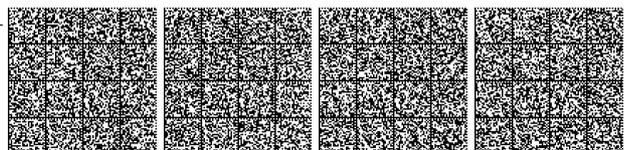
Danni e risarcimento

7.1 Il risarcimento di eventuali danni provocati dal personale militare durante o in connessione con la propria missione/scambio sarà corrisposto dalla Parte Inviante.

7.2 Se il danno è causato al personale militare, alle apparecchiature e alle infrastrutture, il risarcimento dovuto per il danno causato sarà stabilito di comune accordo.

Art. 8.

Giurisdizione

1. Le autorità della Nazione Ospite (HN) hanno il diritto di esercitare la propria giurisdizione nei confronti del personale militare e civile ospite per i reati commessi sul loro territorio e punibili secondo la legislazione nazionale della HN.

2. Le autorità della Nazione Inviante (SN), tuttavia, hanno il diritto di esercitare in via prioritaria la propria giurisdizione nei confronti dei membri delle proprie forze armate e del personale civile — qualora soggetto alle leggi in vigore nella SN — nei seguenti casi:

a. quando i reati minacciano la sicurezza della SN o comportano la perdita di beni della stessa.

b. Quando i reati commessi sono conseguenti ad atti o omissioni — dovuti a comportamento intenzionale o negligente — commessi in relazione con l'esercizio delle funzioni assegnate.

3. Nel caso in cui il sopraccitato personale ospite sia, direttamente o indirettamente, coinvolto in eventi per i quali la HN prevede sanzioni non in linea con i principi della SN, le Parti, attraverso consultazioni bilaterali ed in conformità con le rispettive legislazioni nazionali, raggiungeranno un accordo volto a risolvere detta contraddizione.

Art. 9.

Sicurezza delle informazioni classificate

9.1 Tutte le informazioni classificate, i documenti, i dati tecnici, le tecnologie ed i materiali, scambiati tra le Parti e le loro industrie ai sensi del presente MoU, saranno trattati conformemente alle leggi ed ai regolamenti nazionali della Parte che li ha originati.

9.2 Ciascuna Parte attribuirà a tutte le informazioni, ai documenti, ai dati tecnici, alle tecnologie ed ai materiali, una classifica di segretezza di livello non inferiore a quello assegnato dalla Parte che li ha originati e prenderà tutti i provvedimenti necessari affinché classifica assegnata sia mantenuta tanto a lungo quanto richiesto dalla Parte originatrice.

9.3 Ai sensi del presente MoU:

9.3.a per "informazione classificata" si intendono i documenti, i dati tecnici, le tecnologie o il materiale, specificati ai punti successivi, o qualunque documento, informazione, attività o altro elemento, ai quali è stata assegnata una classifica di segretezza;

9.3.b per "documento classificato" si intende tutte le informazioni classificate sotto qualsiasi forma, scritta o stampata, inclusa l'elaborazione di dati, nastri, carte, fotografie, disegni, progetti, registrazioni, note, copie effettuate in qualsiasi modo o procedura, registrazioni magnetiche o elettromagnetiche, o video sotto qualsiasi forma;

9.3.c. per "materiale classificato" si intende qualunque oggetto o parte di esso, prototipo, apparecchiatura o armamento, prodotto o in fase di produzione, al quale è stato assegnato un livello di protezione di sicurezza.

9.4 Le Parti hanno concordato in merito alle seguenti equivalenze delle classifiche di sicurezza:

Repubblica italiana	Repubblica Islamica del Pakistan
SEGRETISSIMO	TOP SECRET
SEGRETO	SECRET
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL
RISERVATO	RESTRICTED

9.5 Le Parti garantiranno che le informazioni, i documenti, i dati tecnici la tecnologia ed i materiali scambiati ai sensi del presente MoU siano usati esclusivamente per gli scopi ai quali sono stati specificatamente destinati dalle Parti e nell'ambito delle finalità di questo MoU.

9.6 Il trasferimento a Terze Parti di informazioni, documenti, dati tecnici, tecnologia e materiali, siano essi classificati o meno, acquisiti nell'ambito della cooperazione derivante dal presente MoU, sarà soggetto al preventivo assenso scritto della Parte che li ha originati.

9.7 Se nel quadro del presente MoU, dovesse aver luogo uno scambio di informazioni classificate fra industrie e/o agenzie diverse dalle Parti, le competenti autorità delle Parti stipuleranno specifici accordi. Le misure di sicurezza citate in questo MoU si applicheranno anche alle informazioni classificate scambiate nel corso delle trattative contrattuali.

Art. 10.

Composizione delle controversie

10. Eventuali controversie che dovessero sorgere in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente MoU, saranno risolte mediante consultazioni bilaterali tra le Parti e, se necessario, per il tramite dei canali diplomatici.

Art. 11.

Aggiunte o varianti

11. Il presente Memorandum può essere emendato o modificato in qualsiasi momento, mediante lo scambio di note ufficiali. L'emendamento o la modifica entrerà in vigore seguendo la stessa procedura di cui all'Articolo 12.1 del presente MoU.

Art. 12.

Entrata in vigore, validità e cessazione

12.1 Questo MoU entrerà in vigore alla ricezione della seconda delle due notifiche con le quali le Parti comunicheranno ufficialmente l'una all'altra di aver completato le rispettive procedure di ratifica.

12.2 Il presente MoU resterà valido per cinque anni, e sarà automaticamente rinnovato per periodi di durata similare, a meno che non si decida la sua cessazione. Ciascuna delle due Parti può cessare il presente MoU in qualsiasi momento, successivamente al completamento del primo periodo di cinque anni, informando con un preavviso di sei mesi l'altra Parte della propria intenzione di cessare il presente MoU.

12.3 Le responsabilità e gli obblighi rispettivi delle Parti derivanti dal presente MoU relativi ad eventuali progetti/programmi in corso, accordi di sicurezza, approvvigionamenti nel settore della difesa, diritti di proprietà intellettuale e scambio, soccorso, trasferimento e protezione delle informazioni, continueranno ad applicarsi indipendentemente dalla cessazione del presente MoU, fino a quando non sera deciso altrimenti dalle Parti.

In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dalle Parti, hanno firmato il presente MoU.

Redatto a Roma in data 30 settembre 2009, in due copie originali, nelle lingue inglese e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede. In caso di divergenze tra i testi o di discrepanza di interpretazione, farà fede la versione inglese.

	SCHEDA PER: G.U.	
FIRMA: 12.09.2012	ENTR. VIGORE: 11.10.2013	IN VIGORE: SI

PAESE: UNESCO

MATERIA: Segretariato WWAP

POSIZIONE:	DEPOSITO:

TITOLO: PROTOCOLLO D'INTESA tra Il Governo della Repubblica Italiana e L'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza e la Cultura relativo al funzionamento in Italia, a Perugia, dell'UNESCO Programme Office on Global Water Assessment, che ospita il Segretariato del World Water Assessment Programme

FIRMATO a: Parigi	il: 12.09.2012
PROVV.LEG.: Legge n. 242 del 30.11.2012	G.U.: n. 197 del 23.08.2013
NOT. ( ) Italia: Controparte: Ricezione:	Comunicato G.U.: (Tabella II:)

DATA ENTR. VIGORE: Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore quando le Parti si informeranno reciprocamente, attraverso notifica scritta, che tutte le necessarie procedure interne previste a questo effetto sono state portate a termine.

DURATA: periodo indefinito

DEN./DEC.:

NOTE:

VD.:

CLAUSOLA ENTR.VIGORE: art. 11	ADEMPIMENTI INTERNI:
"Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore quando le Parti si informeranno reciprocamente, attraverso notifica scritta, che tutte le necessarie procedure interne previste a questo effetto sono state portate a termine."	Ratifica del Presidente della Repubblica con Legge di autorizzazione ed esecuzione.
Lingue ufficiali: italiano, inglese	Uff. negoziatore: DGSP VI

PROTOCOLLO D'INTESA

tra

Il Governo della Repubblica Italiana

e

L'Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Educazione, la Scienza e la Cultura

relativo al

funzionamento in Italia, a Perugia, dell'UNESCO Programme Office on Global Water Assessment, che ospita il Segretariato del World Water Assessment Programme

Il Governo della Repubblica Italiana (di seguito “il Governo”), rappresentato dal Ministero degli Affari Esteri e dal Ministero dell’Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare, e l’Organizzazione delle Nazioni Unite per l’Educazione, la Scienza e la Cultura (di seguito “UNESCO”), di seguito chiamati congiuntamente “le Parti”,

CONSIDERANDO che la Repubblica Italiana e l’UNESCO sono impegnati, nelle loro rispettive capacità e responsabilità, nell’attuare le norme dei rilevanti strumenti internazionali sulla protezione ambientale e lo sviluppo sostenibile (in particolare, quelli relativi all’acqua), e nel sostenere le conclusioni in materia di risorse idriche raggiunte dal Vertice Mondiale sullo Sviluppo Sostenibile (Johannesburg, 2002) e dai Forum mondiali sull’Acqua svoltisi a l’Aja (2000), Kyoto (2003), Città del Messico (2006), Istanbul (2009) e Marsiglia (2012), la XII e la XIII sessione della Commissione delle Nazioni Unite sullo Sviluppo Sostenibile, rispettivamente nel 2003 e nel 2005, e la Conferenza delle Nazioni Unite sullo Sviluppo Sostenibile (2012), di seguito richiamata come “Rio+20”;

RICORDANDO che la Sottocommissione sulle Risorse Idriche della Commissione Amministrativa delle Nazioni Unite per il Coordinamento, nel corso della sua 19ma sessione, a Beirut, Libano (1998), ha sostenuto l’idea di produrre periodicamente un World Water Development Report (di seguito “WWDR”);

RICORDANDO, altresì, che il World Water Assessment Programme (di seguito “WWAP”) fu da allora costituito quale programma del sistema delle Nazioni Unite nel suo complesso, con l’obiettivo di dare un quadro di riferimento autorevole dello stato delle risorse mondiali di acqua dolce, e fornire ai responsabili dei processi decisionali gli strumenti per l’uso sostenibile dell’acqua, in particolare attraverso la produzione periodica dei WWDR;

RICONOSCENDO che la UN-Water, il meccanismo inter-agenzia delle Nazioni Unite incaricato di coordinare le attività relative all’acqua all’interno del sistema delle Nazioni Unite, ha agito e continuerà ad agire quale Comitato Direttivo del WWAP e formulerà le linee-guida generali e raccomanderà le modalità appropriate per l’attuazione dei programmi e delle attività del WWAP;

RICONOSCENDO, altresì, che da quando il WWAP è stato istituito, nel 2000, l’UNESCO ne ha ospitato il Segretariato nella sua sede centrale di Parigi e ha attivamente sostenuto le attività del WWAP, inclusa la preparazione del primo e del secondo WWDR, rispettivamente nel 2003 e nel 2006;

RILEVANDO la risoluzione XV-2 del Consiglio Intergovernativo del Programma Idrologico Internazionale (di seguito “IHP”) dell’UNESCO che invitava i Comitati Nazionali IHP a sollecitare attivamente i rispettivi Governi a fornire sostegno finanziario alle attività del WWAP;

RICONOSCENDO, inoltre, che l’Italia ha ospitato il Segretariato del WWAP nella sede di Villa La Colombella, a Perugia, dal 2007 ad oggi, in base all’Accordo tra la Regione Umbria e l’UNESCO sottoscritto il 26 luglio 2007 e all’Accordo per l’ istituzione di un *Fondo Fiduciario* tra il Ministero dell’Ambiente, del Territorio e del Mare della Repubblica Italiana e l’UNESCO sottoscritto il 2 febbraio 2007;

TENENDO PRESENTE che l’Accordo sopra citato per l’istituzione di un *Fondo Fiduciario*, che prevedeva il finanziamento di 2,5 milioni di Euro l’anno, è stato esteso il 14 dicembre 2009, aggiornato il 3 agosto 2010, ulteriormente esteso il 3 agosto 2012 e scadrà il 31 dicembre 2012;

RILEVANDO l'offerta del Governo di fornire supporto finanziario per assicurare l'attività operativa del Segretariato del WWAP a Perugia e l'accettazione di questa offerta da parte dell'UNESCO;

CONSIDERANDO che l'UNESCO Programme Office on Global Water Assessment è già stato istituito per ospitare il Segretariato del World Water Assessment Programme a Perugia, Italia, e collocato nei locali resi disponibili per l'UNESCO dalla Regione Umbria;

Le Parti concordano quanto segue:

ARTICOLO 1
Funzionamento

1. Le Parti si accordano per intraprendere tutte le procedure amministrative per assicurare la continuità operativa del Segretariato del WWAP a Perugia, Italia, nella sede di Villa la Colombella.

2. I dettagli relativi alla sede di Villa la Colombella così come le modalità relative al funzionamento ed alla manutenzione di Villa la Colombella sono definiti nell'accordo separato tra l'UNESCO e la Regione Umbria, firmato il 26 luglio 2007.

ARTICOLO 2
Status e amministrazione dell'UNESCO Programme Office

1. L'UNESCO Programme Office è parte integrante del Segretariato dell'UNESCO, nell'ambito del Divisione delle Scienze Idrologiche. L'UNESCO Programme Office è soggetto al controllo e all'autorità dell'UNESCO, che ha il diritto di stabilire regolamenti interni applicabili all'UNESCO Programme Office e di fissare le condizioni necessarie per il suo funzionamento.

2. Il Governo riconosce la personalità giuridica dell'UNESCO Programme Office e la sua capacità contrattuale, di acquisire e disporre di beni mobili e immobili e di stare in giudizio.

ARTICOLO 3
Disposizioni finanziarie

1. Il Governo accorda un finanziamento di 1,653 milioni di Euro all'anno, dall'anno 2013 in poi, come contributo per il funzionamento del Segretariato del WWAP.

2. I fondi saranno accreditati all'UNESCO entro il maggio di ogni anno e saranno utilizzati in accordo ai regolamenti e alle regole dell'UNESCO.

3. Tale contributo finanziario è subordinato alla ratifica del presente Protocollo d'Intesa da parte del Parlamento italiano, come prescritto dalla Legge italiana.

ARTICOLO 4

Obiettivi e funzioni dell'UNESCO Programme Office che ospita il Segretariato del WWAP

1. In accordo con il mandato conferitogli dalla UN-Water, il Segretariato del WWAP avrà il seguente obiettivo generale:

- Venire incontro alle crescenti richieste da parte degli Stati Membri delle Nazioni Unite e della Comunità Internazionale di una più ampia gamma di informazioni aggiornate, affidabili e utili per la definizione delle politiche di settore nei vari campi afferenti allo sviluppo ed alla gestione delle risorse idriche, in particolare attraverso la produzione del WWDR.

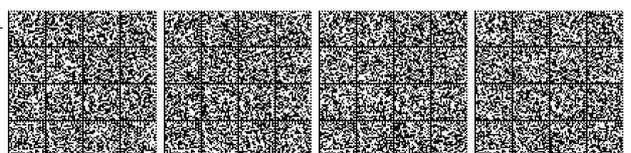
2. In accordo con il mandato accordatogli da UN-Water, il Segretariato del WWAP svolgerà, *inter alia*, le seguenti funzioni principali:

- attraverso il suo accesso ad un'ampia gamma di informazioni relative alle risorse idriche, aiutare gli Stati Membri a valutare l'efficienza e l'efficacia dei loro programmi e decisioni in materia di politica idrica, e a monitorare lo stato di attuazione dei diversi obiettivi concordati a livello internazionale in materia di acqua, inclusi gli Obiettivi di Sviluppo del Millennio (MDG);
- interpretare e preparare regolarmente la serie dei WWDR sulla situazione globale delle acque, con riferimento alla disponibilità di acqua (in termini sia di quantità che di qualità) ed ai suoi utilizzi, e sui possibili futuri cambiamenti nella disponibilità e nell'utilizzo dell'acqua in relazione alle tendenze globali, al fine di fornire una tempestiva allerta per evitare potenziali conflitti collegati alle risorse idriche;
- sviluppare la cornice concettuale e metodologica per dati e indicatori sulle risorse idriche internazionalmente confrontabili;
- assistere gli Sati membri a costruire e migliorare la loro capacità di raccogliere e analizzare dati rilevanti per le loro iniziative nell'ambito delle politiche sulle risorse idriche;
- analizzare dati in collaborazione con decisori di politiche e ricercatori e promuovere un più ampio e informato uso dei dati per la definizione di politiche a differenti livelli.

ARTICOLO 5

Potenziali attività congiunte

Le Parti possono inoltre collaborare per mobilitare risorse per le attività del WWAP e, alla luce della disponibilità di fondi aggiuntivi, possono collaborare in consultazione con altri donatori per attuare le seguenti attività aggiuntive, *inter alia*, nell'ambito del WWAP:

1) Diffondere i risultati del WWAP producendo vari mezzi di efficace comunicazione e strumenti di educazione pubblica nelle lingue ufficiali delle Nazioni Unite;
2) Sviluppare specifici indicatori e raccogliere basi di dati e informazioni, sviluppare analisi e sistemi di diffusione;
3) Sviluppare, nel settore dell'acqua, banche globali di dati georeferenziati;
4) Migliorare, sviluppare e collegare modelli di simulazione relativi alle acque per la migliore comprensione delle tendenze globali del cambiamento naturale e sociale relativo all'acqua,

su scala regionale e globale, particolarmente per le regioni per le quali i dati esistenti sono scarsi;

5) Sviluppare analisi WWAP regionali, sub-regionali e nazionali con gli Stati Membri;
6) Assistere gli organismi regionali delle Nazioni Unite, come le Commissioni Economiche, e le iniziative nazionali nella produzione di Regional Water Development Reports basati su banche dati regionali;
7) Sviluppare ulteriormente la componente del WWAP relativa alla risoluzione dei conflitti;
8) Organizzare su scala regionale e nazionale programmi di formazione e di potenziamento delle competenze per rendere gli Stati membri capaci di lanciare i loro programmi nazionali di valutazione delle risorse idriche conformemente alla metodologia WWAP;
9) Sviluppare e testare materiale educativo a tutti i livelli sui risultati del WWAP, nell'ambito del Decennio delle Nazioni Unite sull'istruzione per lo Sviluppo Sostenibile e il Decennio delle Nazioni Unite "Acqua per la Vita" (Water for Life);
10) Lavorare per dispiegare i risultati più rilevanti della Conferenza delle Nazioni Unite sullo Sviluppo Sostenibile (Rio+20).

ARTICOLO 6
Diffusione dei risultati

Il Governo Italiano e l'UNESCO contribuiranno alla diffusione dei risultati delle ricerche del Segretariato del WWAP, nel caso dell'UNESCO per il tramite della rete globale dei Comitati Nazionali IHP.

ARTICOLO 7
Coordinamento

Le Parti intraprenderanno un regolare scambio di informazioni sulle questioni concernenti le attività del Segretariato del WWAP.

ARTICOLO 8
Privilegi e immunità

1. Al fine di garantire all'UNESCO Programme Office ed ai suoi funzionari ed esperti in missione tutti i privilegi e le immunità necessari all'esercizio indipendente delle loro funzioni, il Governo applicherà a loro favore tutte le disposizioni rilevanti della Convenzione del 1947 sui Privilegi e le Immunità delle Agenzie Specializzate delle Nazioni Unite, alla quale l'Italia ha aderito il 30 agosto del 1985.

2. Nel presente Articolo, per "funzionari dell'UNESCO Programme Office" si intendono il Capo dell'UNESCO Programme Office e tutti i membri del suo Ufficio, indipendentemente dalla loro nazionalità, impiegati ai sensi della Convenzione del 1947 sui Privilegi e le Immunità delle Agenzie Specializzate delle Nazioni Unite, alla quale l'Italia ha aderito il 30 agosto del 1985; per "esperti in missione dell'UNESCO Programme Office" si intendono gli individui diversi dai "funzionari dell'UNESCO Programme Office" che sono in missione per l'UNESCO Programme Office ai sensi dell'Annesso IV della Convenzione sopra citata.

3. In aggiunta ai privilegi e alle immunità previsti dalla Convenzione del 1947 sui Privilegi e le Immunità delle Agenzie Specializzate delle Nazioni Unite, l'UNESCO ed i suoi funzionari si vedranno garantiti i seguenti privilegi, immunità ed esenzioni:

a) Agli esperti in missione con un contratto di almeno 3 mesi il Governo Italiano rilascerà una speciale carta d'identità attestante il loro status in Italia;
b) Tutti i materiali e le attrezzature importate o esportate dall'UNESCO ad uso ufficiale, saranno esentati da tutti i diritti doganali e da ogni proibizione e restrizione sulle importazioni ed esportazioni;
c) Con riferimento ad imposte indirette, tasse e diritti su operazioni e transazioni, l'UNESCO Programme Office beneficerà delle stesse esenzioni ed agevolazioni che sono garantite alle Amministrazioni governative italiane. L'UNESCO Programme Office sarà esentato, *inter alia*, dall'imposta sul valore aggiunto per gli acquisti all'ingrosso, le prestazioni d'opera e gli appalti.

4. Il Governo e le competenti Autorità nazionali non impediranno l'ingresso ed il soggiorno nel territorio dell'Italia di ogni persona avente incarichi ufficiali presso l'UNESCO Programme Office, o invitata dall'UNESCO per ragioni d'ufficio, né la loro partenza dal territorio italiano. Essi concederanno altresì agevolazioni nell'esame delle domande, per il rapido rilascio, senza alcun addebito, dei necessari visti, autorizzazioni e permessi, e libertà di viaggiare all'interno del Paese, di lasciarlo e rientrarvi, nella misura in cui ciò sia necessario per l'esecuzione dei programmi e delle attività dell'UNESCO.

5. I privilegi e le immunità concessi dal presente Articolo sono conferiti ai funzionari per il solo interesse dell'UNESCO e non a beneficio personale degli individui stessi. Il Direttore Generale rinuncerà all'immunità di un funzionario nel caso in cui, a giudizio del Direttore Generale, l'immunità potrebbe impedire il corso della giustizia e la rinuncia alla stessa avverrebbe senza pregiudizio per gli interessi dell'UNESCO. L'UNESCO e i suoi funzionari coopereranno sempre con le competenti autorità italiane per agevolare l'amministrazione della giustizia, per assicurare l'osservanza dei regolamenti di polizia, per prevenire ogni abuso legato a privilegi ed immunità previsti dal presente Articolo.

ARTICOLO 9

Rapporti di lavoro tra l'UNESCO e il suo personale

1. L'UNESCO gode di piena autonomia con riferimento alle materie attinenti alla sua amministrazione interna. Il rapporto di lavoro tra l'UNESCO e il suo personale è disciplinato dalla legge interna dell'Organizzazione. L'esenzione dalla contribuzione obbligatoria al Sistema Italiano di Sicurezza Sociale è garantita al personale dell'UNESCO alla condizione che il Fondo dell'UNESCO copra tutti i rischi menzionati nella Legislazione italiana sulla Sicurezza Sociale. Le pertinenti norme applicate al Fondo, così come ogni modifica alle stesse che sarà adottata in futuro, saranno notificate alle competenti autorità italiane.

2. Ogni controversia relativa a questo rapporto di lavoro sarà regolata in accordo con le procedure previste dalla legge interna dell'UNESCO, che prevede procedure appropriate di soluzione delle controversie di cui all'Articolo IX, sezione 31 della Convenzione sui Privilegi e le Immunità delle Agenzie Specializzate.

ARTICOLO 10
Regolamento delle controversie

Ogni controversia relativa all'applicazione o all'interpretazione del presente Protocollo d'Intesa, se non regolata amichevolmente, sarà sottoposta ad un arbitro scelto di comune accordo tra le Parti. Ove le Parti non raggiungano un accordo sulla scelta dell'arbitro, la nomina sarà effettuata dal Presidente della Corte Internazionale di Giustizia su richiesta della prima Parte che intraprende l'azione. Il lodo arbitrale sarà definitivo e non appellabile.

ARTICOLO 11
Disposizioni finali

1. Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore quando le Parti si informeranno reciprocamente, attraverso notifica scritta, che tutte le necessarie procedure interne previste a questo effetto sono state portate a termine.

2. Il presente Protocollo d'Intesa sarà valido per un periodo indefinito, restando inteso che ciascuna Parte avrà il diritto di denunciarlo, comunicandolo all'altra Parte per iscritto, con un preavviso di sei mesi.

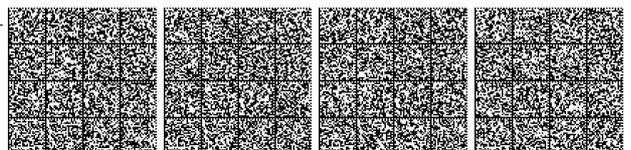
3. Consultazioni in merito alle modifiche al presente Protocollo d'Intesa si terranno su richiesta o del Governo o dell'UNESCO. Gli emendamenti saranno apportati mediante accordo scritto.

4. In caso di trasferimento del Segretariato del WWAP dal territorio italiano, il Governo avrà il diritto di denunciare il presente Protocollo d'Intesa, conformemente a quanto previsto dal precedente paragrafo 2.

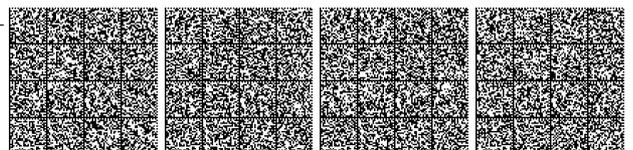
5. In caso di denuncia ex paragrafi 2 e 4, il presente Protocollo d'Intesa resterà, comunque, in vigore per il periodo supplementare che si renderà necessario per la cessazione ordinata delle attività dell'UNESCO Programme Office in Italia, per il compimento degli atti di disposizione dei suoi beni nel territorio, e per la risoluzione di ogni disputa tra le Parti coinvolte nel presente Protocollo d'Intesa.

Firmato a il , in due copie originali, ciascuna in inglese ed italiano, ogni testo facente egualmente fede.

Per la Repubblica Italiana | Per l'UNESCO

	SCHEDA PER: G.U.	
FIRMA: 13.02.2013	**ENTR. VIGORE:** 19.02.2014	**IN VIGORE:** SI
PAESE: Albania e Grecia		
MATERIA: progetto TAP		
POSIZIONE:	**DEPOSITO:**	
TITOLO: Accordo relativo al progetto "trans Adriatic Pipeline"		
FIRMATO a: Atene	**il:** 13.02.2013	
PROVV.LEG.: Legge n. 153 del 19.12.2013	**G.U.:** n. 3 del 04.01.2014	
NOT. ( ) **Italia:** **Controparte:** **Ricezione:**	**Comunicato G.U.:** (**Tabella II:**)	
DATA ENTR. VIGORE: alla data dello scambio degli strumenti di ratifica tra tutte le Parti		
DURATA:		
DEN./DEC.:		
NOTE: **VD.:**		
CLAUSOLA ENTR.VIGORE: art. 14	**ADEMPIMENTI INTERNI:**	
"alla data dello scambio degli strumenti di ratifica tra tutte le Parti"	Ratifica del Presidente della Repubblica con Legge di autorizzazione ed esecuzione.	
Lingue ufficiali: inglese	**Uff. negoziatore:** DGMO IV	

AGREEMENT AMONG THE REPUBLIC OF ALBANIA, THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

RELATING TO

THE TRANS ADRIATIC PIPELINE PROJECT

PREAMBLE

The Republic of Albania, the Hellenic Republic and the Italian Republic (hereinafter referred to as "the **Parties**" or, individually, as "the **Party**") represented by their respective governments,

(1) in furtherance of the principles set forth in international trade and investment agreements applicable to each Party, including the Energy Charter Treaty, the Community Treaties and the Energy Community Treaty, and the need to further expand and implement co-operation among the Parties in the energy sector;

(2) in an effort to further promote mutually beneficial cooperation in ensuring the reliable supply of natural gas from sources in Central Asia and the Middle East, including from the Republic of Azerbaijan, to the European Union via the Republic of Turkey;

(3) understanding that Trans Adriatic Pipeline AG wishes to construct and operate a cross-border interconnector pipeline originating in the Hellenic Republic at the Greek-Turkish border and designed to transport Natural Gas through the Hellenic Republic to the Italian Republic via the Republic of Albania;

(4) acknowledging that the development and interconnection (pursuant to the Interconnection Agreements relating to this Project) of the Trans-Anatolian Natural Gas Pipeline System and of the natural gas transport systems of the Parties to the Trans Adriatic Pipeline will enhance the security and availability of natural gas supply as a result of the diversification of routes and sources of supply of natural gas to the European Union;

(5) recognising the important strategic and integral role that the Trans Adriatic Pipeline will fulfil in opening the Southern Gas Corridor and referring to the designation by the European Union's Trans-European Networks – Energy program of the Trans Adriatic Pipeline as a southern corridor (natural gas route 3) pipeline;

(6) acknowledging that any Host Government Agreement entered into by a Party may be ratified by its national Parliament either after or concurrently with the ratification of this Agreement by its national Parliament;

(7) acknowledging that the European Commission has been apprised of the negotiations of this Agreement and the intentions of the Parties in relation to its execution; and

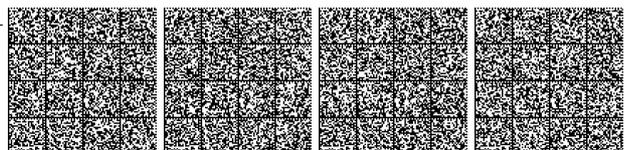
(8) with a view to creating uniform and non-discriminatory conditions and standards for the planning, construction and operation of the Trans Adriatic Pipeline in accordance with the domestic legislation of the Parties and bilateral and multilateral international agreements and treaties applicable to each Party;

(9) having in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Hellenic Republic the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Italian Republic on cooperation in relation to the Trans Adriatic Pipeline Project signed in New York on 27 September 2012;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Capitalised terms used in this Agreement (including the Preamble) have the meanings given to them in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE 2

PROJECT SUPPORT AND COOPERATION

1. The Parties will facilitate, enable, and support the implementation of the Project and to co-operate and co-ordinate with each other in that respect and shall provide stable, transparent and non-discriminatory conditions for the implementation and execution of the Project.

2. The Parties agree that Transport shall be performed in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable legislation under the Community Treaties and the Energy Community Treaty relating to the same, and without imposing any unreasonable delays, restrictions or charges.

ARTICLE 3

RELATIONSHIP WITH LAWS AND TREATIES

1. No provision of this Agreement shall require:

(a) the Hellenic Republic or the Italian Republic to derogate from any mandatory requirement under the Community Treaties; or

(b) the Republic of Albania to derogate from any mandatory requirement under the Energy Community Treaty.

2. The Project Participants shall be regarded as "Investors" for the purposes of article 1(7) of the Energy Charter Treaty and the Project and all aspects of it, and any interest they may have under any agreement relating to the Project, shall be each regarded as an "Investment" into the Territory of the relevant Party for the purposes of article 1(6) of the Energy Charter Treaty.

ARTICLE 4

AUTHORISED ENTITIES

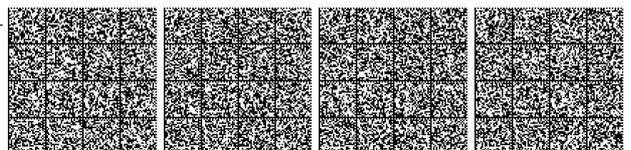
1. Each Party appoints the following Persons to send and receive communications and notices from the other Parties in relation to this Agreement and to act as coordinator of that Party's rights and obligations under this Agreement:

(a) for the Republic of Albania, the General Standard Directorate in the Ministry of Economy, Trade and Energy,

(b) for the Hellenic Republic, the B' General Directorate for Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, and

(c) for the Republic of Italy, the Department of energy - Directorate General for Security of Supply and Energy infrastructures of the Ministry of Economic Development

(each, an "**Authorised Entity**" and collectively, the "**Authorised Entities**").

2. Each Party may designate additional or replacement Persons to act as its Authorised Entities for purposes of this Agreement by providing notice of the same to each other Party.

ARTICLE 5

HOST GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The Republic of Albania and the Hellenic Republic, being the Parties in whose Territories the majority of the Trans Adriatic Pipeline will be located, acting through their respective Host Governments, have each entered, or will each enter, into a Host Government Agreement with the Project Investor, in compliance with the relevant mandatory requirements referred to in Article 3(1) above and which include, without limitation, provisions on the Taxes (including Tax rates) which will apply to the Project Investor in the jurisdiction of each of those Parties. Each Host Government Agreement shall be ratified by national law of the relevant Party.

2. Each Host Government Agreement which a Party enters into:

(a) is deemed to have been or shall be entered into by virtue of and in furtherance of and elaboration of this Agreement; and

(b) shall be the Law that implements that Party's obligations, agreements and undertakings under or in connection with this Agreement, and no common/ordinary Law of that Party (including the interpretation and application procedures thereof) that is contrary to, or inconsistent with, the terms of that Host Government Agreement shall limit, abridge or affect adversely the rights granted under that Host Government Agreement to the Project Investor or any other Project Participant or otherwise amend, repeal or take precedence over the whole or any part of that Host Government Agreement.

ARTICLE 6

AUTHORISATIONS

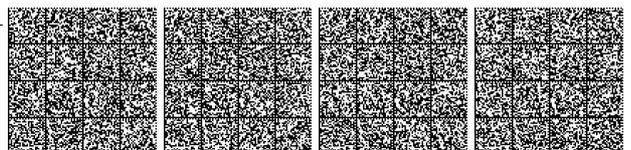
Each Party recognises the strategic national importance to that Party of the Project and accordingly shall take all measures to facilitate the fulfilment of the Project in its territory, including the granting of all Authorisations required for the implementation of the Project and the conduct of the Project in accordance with the Laws of the relevant Party without unreasonable delays or restrictions.

ARTICLE 7

NON-INTERRUPTION OF THE PROJECT

1. No Party shall, except through a competent authority pursuant to EU Regulation 994/2010, on Security of Gas Supply (the **Gas Supply Regulation**) interrupt, curtail, delay or otherwise impede the (forward and/or reverse) flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline.

2. If any event occurs or any situation arises which gives reasonable grounds to believe that a threat to interrupt, curtail or otherwise impede any aspect of the Project (other than the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) exists, the Party in respect of whose territory the relevant threat has arisen, shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate that threat

3. If any event occurs or any situation arises which interrupts, curtails, or otherwise impedes any aspect of the Project, the Party in respect of whose territory the relevant event or situation has arisen shall immediately give notice to the other Parties and the Project Investor of the event or situation, give reasonably full details of the reasons for the event or situation and (except in the case of interruption, curtailment or impeding of the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate the event or situation and shall promote restoration of the affected aspect of the Project at the earliest possible opportunity.

ARTICLE 8

CONSISTENT PROJECT STANDARDS

The Parties acknowledge that in light of the cross border nature of the Project, it is essential that a coordinated and uniform set of standards apply to the whole of the Project, including in relation to technical, safety, environmental, social, community and labour standards and that the establishment between the Parties of those coordinated and uniform standards will be one of the responsibilities of the Implementation Commission contemplated by Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 9

TAXES

For the determination of the tax assessment basis of the Project Investor, the provisions of the national legislation shall apply based on the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development. For revenues and costs of the Project Investor, uniform and appropriate allocation keys consistent with the clauses of the Double Tax Treaties relating to determination of business profits shall be set out in legally binding advance pricing agreements made between the tax authorities of each of the Parties among each other and with the tax authority of the Swiss Confederation (being the jurisdiction of incorporation of the Project Investor). The advance pricing agreements shall have a duration of a minimum of 25 years and will not be capable of being amended or terminated without the consent of the Project Investor. The allocation keys agreed by a Party set out in any advance pricing agreement shall also be reflected in the Host Government Agreement to which that Party is a party.

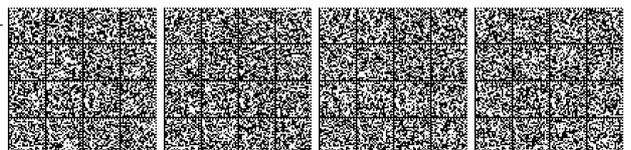
ARTICLE 10

IMPLEMENTATION COMMISSION

An Implementation Commission is hereby established consisting of two duly authorised representatives from each Party (the **Implementation Commission**). The Implementation Commission shall oversee compliance with this Agreement, work with the Project Investor to agree on a Protocol to be concluded by the Parties establishing a set of consistent and uniform standards referred to in article 8, to apply to the whole Project and shall take such other actions as it may, by consensus of its members, deem to be necessary to facilitate the implementation of this Agreement. The Project Investor shall be entitled to appoint one observer to the Implementation Commission, who may attend the meetings and other activities of the Implementation Commission. The Implementation Commission shall be an advisory body only and shall not be empowered to make final and binding decisions on behalf of the Parties, including in relation to the resolution of disputes under this Agreement.

ARTICLE 11

RESPONSIBILITY

Any failure of, or refusal by, a Party to fulfil or perform its obligations, take all actions and grant all rights and benefits as provided for by this Agreement shall constitute a breach of such Party's obligations under this Agreement. The responsibility of a Party under this Article shall, in accordance with the general principles of international law, extend to the acts and omissions of any State Authority or State Entity.

ARTICLE 12

AMENDMENTS AND TERMINATION

No Party shall amend, or otherwise seek to avoid or limit this Agreement without the prior written consent of each of the other Parties. Any amendments to this Agreement shall be adopted by all the Parties in writing and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in article 14 of the present Agreement. This Agreement shall remain in full force and effect until the date of completion of the decommissioning of the entire Trans Adriatic Pipeline. No party may denounce or withdraw from this Agreement or suspend the performance of its obligations under this Agreement without the prior consent of each of the other Parties. However, if the Trans Adriatic Pipeline is not selected by the Shah Deniz Consortium to transport natural gas from the Caspian Region to Europe, TAP shall identify, in agreement with the Parties and within a period of 24 months from the entry into force of this Agreement, alternative sources of supply. Failing this, a Party may withdraw from the Agreement by sending a three months prior written notice to the other Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 13

DISPUTE RESOLUTION

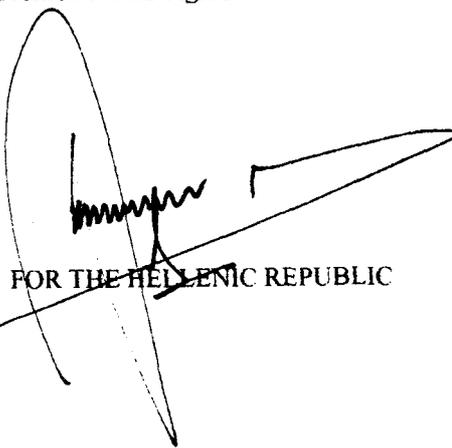
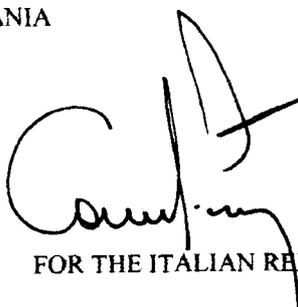
Disputes relating to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date that the respective national instruments of ratification have been exchanged by all the Parties (the Effective Date). Upon ratification, each Party shall take the necessary legal measures to implement the provisions of this Agreement. This Agreement has been made in three original copies in the English language.

Done this 13th day of February 2013 at Athens, Greece.

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

APPENDIX

DEFINED TERMS

Affiliate means, with respect to any Entity, any other Person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with that Entity. For purposes of this definition, "**control**" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Agreement means this intergovernmental agreement, including any Appendices attached hereto, as amended, supplemented or otherwise modified from time to time.

Authorisation means any authorisation, consent, concession, license, permit or other form of approval, by or with any Party or State Authority whether held or to be held in the name of any Project Participant relating to or in connection with any activity relating to the Project.

Community Treaties means the Treaty Establishing the European Community (the Treaty of Rome, as amended by the Treaty of Amsterdam, and the Treaty of Nice), the Treaty of Maastricht (as amended by the Treaty of Amsterdam and the Treaty of Nice) and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in so far as those Treaties are replaced and succeeded by the Treaty of Lisbon, that is, the Treaty of European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

Constitution means, with respect to any Party, the constitution of that Party, as the same may be amended or otherwise modified or replaced from time to time.

Contractor means any Person supplying directly or indirectly, whether by contract, subcontract or otherwise, goods, work, technology or services, including financial services (including inter alia, credit, financing, insurance or other financial accommodations) to the Project Investor or its Affiliates in connection with the Project to an annual contractual value of at least EUR 100,000, excluding, however, any individual acting in his or her role as an employee of any other Person.

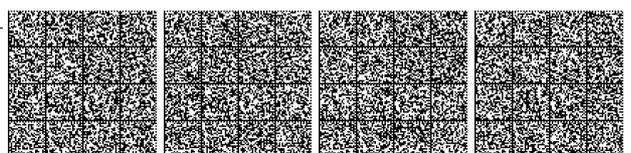
Effective Date has the meaning given to it in Article 14.

Energy Charter Treaty means the Energy Charter Treaty as opened for signature in Lisbon on 17 December 1994 and in force as of 16 April 1998.

Energy Community Treaty means the Energy Community Treaty as opened for signature in Athens on 25 October 2005 and in force as of 1st July 2006.

Entity means any company, corporation, limited liability company, joint stock company, partnership, limited partnership, joint venture, unincorporated joint venture, association, trust or other juridical entity, organisation or enterprise duly organised by treaty or under the laws of any state or any subdivision thereof.

Gas Seller means any Person that is a seller of Natural Gas at the point where the Trans Adriatic Pipeline interconnects with the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Host Government means the central or federal government of a Party.

Host Government Agreements means agreements entered, or to be entered, into between:

1. the Host Government of the Hellenic Republic (on behalf of the Hellenic Republic) and the Project Investor; and

2. the Host Government of the Republic of Albania (on behalf of the Republic of Albania) and the Project Investor.

Implementing Act means, in relation to any Party, any Law or Authorisation of that Party or any State Authority of that Party, or any Host Government Agreement or Project Agreement, confirming and detailing the rights and commitments set out in this Agreement.

Insurer means any insurance company or other Person authorised to provide and providing insurance cover (including re-insurance cover) for all or a portion of the risks in respect of the Trans Adriatic Pipeline and/or the Project, and any successors or permitted assignees of such insurance company or Person.

Interconnection Agreement means an agreement between a Project Participant and any Party, State Entity or State Authority or Trans Anatolian Gas Pipeline relating to the interconnection of the Trans Adriatic Pipeline, Trans Anatolian Gas Pipeline and the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Law means the laws of a Party binding and legally in effect from time to time, including the Constitution of that Party, all other laws, codes, decrees, by-laws, regulations, communiqués, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which that Party is party together with all domestic enactments, laws and decrees for ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instruments.

Lender means any financial institution (including commercial banks, multilateral lending agencies, bondholders, guarantors (other than Shareholders) and export credit agencies) or other Person providing any indebtedness, loan, financial accommodation, extension of credit or other financing to the Project Investor in connection with the Trans Adriatic Pipeline (including any refinancing thereof), and any successor or permitted assignee of any such financial institution or other Person.

Natural Gas means hydrocarbons that are extracted from the subsoil in their natural state and are gaseous at normal temperature and pressure.

Person means any natural person or Entity.

Project means the evaluation, development, design, construction, installation, financing, refinancing, ownership, operation (including the Transport of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline), repair, replacement, refurbishment, maintenance, expansion, extension (including laterals) and, at the relevant time, decommissioning of the Trans Adriatic Pipeline.

Project Agreement means any agreement, contract, license, concession or other document, other than this Agreement and any Host Government Agreement, to which, on the one hand, a Party, any State Authority or State Entity and, on the other hand, any Project Participant are or later become a party relating to the Project, including any Interconnection Agreement, as any such agreement, contract or other document may be extended, renewed, replaced, amended or otherwise modified from time to time in accordance with its terms.

Project Investor means Trans Adriatic Pipeline AG, a company organised under the laws of the Swiss Confederation.

Project Participants means the Project Investor, the Shareholders, the Shippers, the Contractors, the Lenders and the Gas Sellers.

Shareholder means, at any time, any Person holding any form of direct or indirect equity or other ownership interest in the Project Investor, together with any Affiliate, successors and permitted assignees of that Person.

Shipper means any Person which has a legal entitlement (whether arising by virtue of any contract or otherwise) to Transport Natural Gas through all or any portion of the Trans Adriatic Pipeline.

State Authority means, in relation to any Party, the central or federal government of that Party and any and all central, federal, regional, municipal, local and provincial authorities or bodies (but for the avoidance of doubt shall exclude any independent authority) of that Party and any constituent element of any of the foregoing.

State Entity means any Entity in which, directly or indirectly, a Party has a controlling equity or ownership interest or similar economic interest, or which that Party directly or indirectly controls. For purposes of this definition, "**control**" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Taxes means all existing and future levies, duties, customs, imposts, payments, fees, penalties, assessments, taxes (including VAT or sales taxes), charges and contributions payable to or imposed by a state, any organ or any subdivision of a state, whether central or local, or any other body having the effective power to levy any such charges within the territory of a state, and Tax shall mean any one of them and Taxation shall be construed accordingly.

Trans Adriatic Pipeline means the Natural Gas pipeline system intended to run from the Hellenic Republic at the Greek –Turkish border via the Republic of Albania to the vicinity of Lecce in the Italian Republic, including all the physical assets associated with that pipeline system, including all plant, equipment, machines, pipelines, tanks, compressor stations, fibre optic cables and other ancillary physical assets.

Transport means carriage, shipping or other transportation of Natural Gas, via any legal arrangement whatsoever.

14A03390

LOREDANA COLECCHIA, *redattore* DELIA CHIARA, *vice redattore*

(WI-GU-2014-SON-032) Roma, 2014 - Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato S.p.A.